

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

Sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



21^{me} année

BULLETIN N° 200

Février 1970



Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,
St-Gall, Zurich

La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?



TOITURES
ISOLATION
ETANCHEITÉ
ASPHALTAGE
REVETEMENTS
de SOLS

A. **GENEUX - DANCET** SA.

DEPUIS 1854

GENEVE · LAUSANNE · SION · FRIBOURG

Rue du Stand 1, Genève

Téléphone 24 82 75

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 200

Février 1970

Parait 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire :</i>	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Albert TONASCIA	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Basketball :</i>	Roger JUON	Contrôle de l'habitant	tél. 36 14 00 - 57
<i>Cyclisme :</i>	Pierre CALDELARI	Contributions publiques,	tél. 27 22 82
<i>Tir :</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
<i>Handball :</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine :</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons :</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

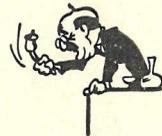
Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 4, chemin des Voirons, 1213 Petit-Lancy
Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE



Assemblée générale annuelle

Lundi 2 mars 1970, à 20 h. 30

au local, Café de l'Hôtel-de-Ville, Grand-Rue 39

(voir détails et ordre du jour page 3)



médicaments
parfumerie
cosmétiques

drugstore
11, rue du
marché
genève

articles
de droguerie
prénaissance

optique
**pharmacie
principale**

acoustique
photo & cinéma
disques
maroquinerie
gadgets
tabacs

accessoires
de mode
journaux librairie
prêt-à-porter

**MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE**

Entreprise G. VUAGNAT S. A.

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

Roger Pelosi

PLATRIER — PEINTURE — DÉCORATION

Tél. bureau 42 74 30
chantier 42 12 88

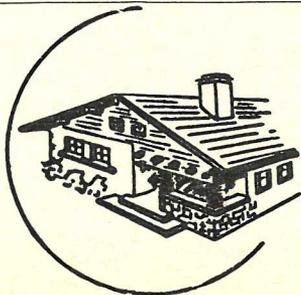
Rue des Allobroges 15, Genève

René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87



**ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE**

A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette
Tél. (3 lignes) 34 67 58

**ENTREPRISE DE MENUISERIE
PARQUETS - AGENCEMENTS**

Paul AFFOLTER

Genève
14, rue Benjamin-Soullier
Tél. 33 32 38

CONVOCATION ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Nous avons l'honneur de convoquer tous nos membres actifs, supporters et passifs en ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE, pour lundi 2 mars 1970, à 20 h. 30, à notre local, Café de l'Hôtel-de-ville, Grand-Rue 39.

ORDRE DU JOUR:

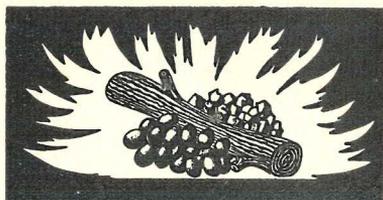
- | | |
|--|---|
| 1. Admissions et démissions; | 9. Nomination du président central; |
| 2. Correspondance; | 10. Nomination des membres du comité central; |
| 3. Lecture du procès-verbal de l'assemblée générale du 10 mars 1969; | 11. Nomination des vérificateurs des comptes; |
| 4. Rapport du président; | 12. Propositions du comité; |
| 5. Rapport du trésorier; | 13. Propositions individuelles (à présenter par écrit au président central, 5 jours avant l'assemblée, art. 24 des statuts) |
| 6. Rapport des vérificateurs des comptes | |
| 7. Adoption de ces rapports; | |
| 8. Rapports des sections; | |

N. B. — Le présent avis tient lieu de convocation personnelle. Bien que cette assemblée ne soit pas amendable, nous prions tous nos membres de bien vouloir y assister.

Carrelages et revêtements S. à r. l.

Maison spécialisée pour la pose
des carrelages et faïences

Rue Caroline 32 1227 Genève Tél. 42 50 48



BOIS · CHARBONS
MAZOUT

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

Couleurs et vernis

Ouvert
le samedi matin

Charrière & Vaucher

Travaux publics • Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70



Fleurs

Vachoux - Genève

Toutes confections
florales & artistiques

tél. 42 67 33

NOUVELLES DE LA FAMILLE HAUTEVILLIENNE

- ☀ Notre ami André MOGET, membre de la section de football, vient d'avoir un deuxième fils prénommé Philippe. Félicitations à ces heureux parents.
- ☀ Le Hauteville-Sports présente ses sincères condoléances à son rédacteur et ami Jean MATHYS qui vient de perdre son père. Nous le prions de croire à l'expression de notre profonde sympathie.
- ☀ Toute notre sympathie va également à notre ami Robert BOUCHARD de la section de pétanque qui a également eu le regret de perdre son cher papa. A lui et à sa famille nous présentons nos condoléances les plus sincères.
- ☀ La section féminine de gymnastique remercie chaleureusement M. BORLOZ pour les excellentes leçons qu'il a bien voulu donner à ses membres.

LES VÉRITÉS DE LA MALICE ⑨

Si vous devez boire un bouillon, n'attendez pas onze heures !

Le sport développe d'abord le goût de l'effort

Lucien DUBECH (« Où va le sport »).

Hôtel-Restaurant du

CHEVAL - BLANC

P. BERTOLA

Cuisine soignée
Chambres tout confort
Jardin

Chêne-Bourg - Genève
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

Installation de téléphone

et de courant faible

Rue du Moléson 4

Tél. 44 77 70

Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Mets chauds et froids, à la carte

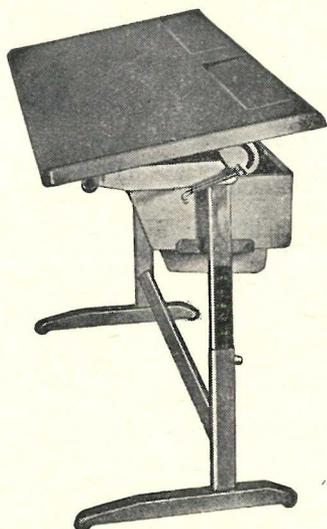
39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-baké
d'une qualité incomparable.

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS

GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires - Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 46 77 66

LA VIE DES SECTIONS

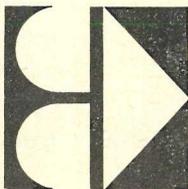
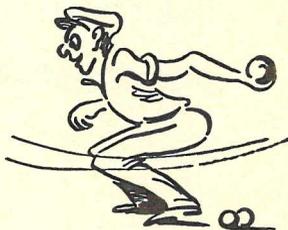
PÉTANQUE

Notre traditionnelle mêlée qui s'est déroulée samedi 13 décembre à la Brasserie Carougeoise a fort bien clos la saison 1969 dans une ambiance très sympathique, malgré un accrochage avec les indigènes de la cité sarde, submergés par cette invasion d'étrangers.

Les 24 inscrits étaient tous au rendez-vous à 14 heures précises, démontrant par là que la pratique salutaire de la pétanque est un excellent antidote à n'importe quelle épidémie de grippe.

Bouchon affirmait d'emblée son désir de vaincre en cassant des boules au propre et au figuré, Freddy avec ses nouvelles lunettes voyait le petit gros comme une orange et tout le monde manifestait une ardeur telle que sauf les triplettes Guzzoni-Maréchal-Dentand et Boucharde-Guntz-J. Mermoud qui enlevaient le droit de disputer la finale sans connaître la défaite, toutes les autres équipes terminaient la première phase du concours avec le même nombre de points, le goal-average devant intervenir pour les départager.

La finale devait tenir toutes ses promesses et bien emmenés par le spécialiste de la mêlée Bouchon déjà vainqueur il y a deux ans, J. Mermoud et Guntz partaient fort, prenant rapidement un avantage qui devait s'avérer décisif, malgré une belle réaction malheureusement tardive de la triplette du vice-président.



agence immobilière

**jacques
bordier & cie**

8, rue du vieux-collège
1204 Genève
tél. 022/253384

Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève
Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

Place St-Gervais - 2, rue Vallin

Tél. 31 04 50



AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

VIE - MALADIE ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

ascenseurs et moteurs

Schindler Genève

Avenue Weber 12

ascenseurs
monte-charge
monte-plats
escaliers roulants
trottoirs roulants

Tél. 35 64 60

R. Meletta & O. Bellosta

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES
SERRURERIE

Rue du Vieux-Collège 7
Tél. 24 36 59 Genève

Tous les autres matchs de classement étaient âprement disputés, montrant le bel esprit sportif des concurrents, témoin la partie pour la septième place qui voyait l'équipe du président s'imposer par 15 à 14 avec sa dernière boule.

Après tout ce qu'il avait cassé durant l'après-midi, il était justice que Bouchard brisât aussi la marmite offerte par notre vice-président (qui à l'encontre de ce que prétendaient certaines mauvaises langues, ne l'avait pas achetée au rabais malgré son couvercle en piteux état. Tiens, tiens, est-ce que notre ami Robert ne se serait pas déjà fait la main auparavant.)

La vitesse avec laquelle légumes et chocolats disparurent prouva que la vitalité des participants n'était pas entamée par les luttes serrées du tournoi et le terme de mêlée ne fut jamais si bien appliqué. Le classement de cette compétition très particulière n'aurait certainement pas été le même que celui du concours qui s'établit ainsi:

1. Bouchard-J. Mermoud-Guntz
2. Guzzoni-Maréchal-Dentand
3. Steck-Berthoud-Zwyer
4. Havart-Marchon-Kunzi
5. Lugeon-P. Mermoud-Périllat
6. M. Métrailler-R. Métrailler-Zbinden
7. Arn-Schwab-Pellet
8. Thorin-Desshusses-Schopfer

N.B. — Le joueur qui lors de la mêlée du 13 décembre est parti avec une boule striage double, 715 grammes, marquée P 33 est prié de la rapporter au Président, la sienne, striage double, 755 grammes, marquée G est à sa disposition.

R. A.

Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19 Genève
Tél. 41 12 22

A. Perinetto

Staff - Moulage
Décoration
Plafonds suspendus

Avenue de la Foretaille 17a
Chambésy-Genève Tél. 58 11 86

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE
Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

9, rue de Berne - Genève

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

E. Albrecht

Diplôme de Maîtrise Fédérale
Concessionnaire des
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

Alfred Alberto

FERBLANTERIE
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62
1205 GENÈVE

Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

Ebénisterie
Meubles de bureau

Max Wyss

14, rue des Pavillons
Plainpalais - Tél. 26 27 52

Confiserie Rusterholz
Salon-Thé

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

LEOPOLD & KERNEN

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

16, rue Eaux-Vives ☎ 3519 35

Menuiserie - Ebénisterie
Agencements de magasins

A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis
Téléphone 32 74 76

TENNIS DE TABLE

Le premier tour du championnat genevois par équipes 1969/70 est terminé.

Nos deux formations y ont brillamment défendu les couleurs du Hauteville, principalement notre deuxième équipe, qui joue en 4^{me} ligue et qui n'a enregistré qu'une seule et unique défaite durant ce premier tour.

Le second tour composé de matches de promotion et de relégation, verra HAUTEVILLE II concentrer ses efforts pour accéder à la ligue supérieure qui correspondrait mieux à la valeur de cette équipe.

Quant à HAUTEVILLE I (2^e ligue) ayant fourni de très bonnes prestations en gagnant plusieurs matches d'affilée, il a dû par la suite concéder un match nul et finalement s'incliner aux deux dernières rencontres. Cette équipe devra donc disputer les matches de relégation, mais étant donné ses qualités, elle doit pouvoir conserver facilement sa place en deuxième ligue.

L. B.



HANDBALL

Malgré notre élimination en coupe, face à notre bête noire Servette III (5-10) nous nous lançons dans le championnat au « ballon » du parc des Eaux-Vives, avec un moral à tout casser.

Avec un effectif souvent incomplet mais plein d'allant, nous avons obtenu, après 6 matches, les résultats suivants :



Coffres-forts **FICHET-BAUCHE**

blindés et antichalumeaux
sur toute les faces

Représentation **SOS**
19, rue du Rhône Tél. 24 22 22



Rue Chaponnière 5
Genève
Téléphone 32 31 54

debrot sa

installations sanitaires - ferblanterie

Edouard CHAMAY S.A.

Gérance de fortunes mobilières et immobilières
Toutes assurances aux meilleures conditions
Prêts hypothécaires - Expertises
Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

100 ANS D'EXPÉRIENCE

Chapellerie et chemiserie

W. Frey

Place des Eaux-Vives 1

FERBLANTERIE
INSTALLATIONS SANITAIRES

Monti & Mouchet

A. PRINI, succ.

10, rue Lissignol, Genève

Tél. 32 33 59

ORT	HAUTEVILLE	(12-8)
Nations III	HAUTEVILLE	(8-18)
SERVETE III	HAUTEVILLE	(8-5)
THONEX	HAUTEVILLE	(13-20)
UNI II	HAUTEVILLE	(0-5) forfait
INTER	HAUTEVILLE	(8-9)

J. Q.

CHALLENGE PASCAL VURLOD

PALMARÈS 1969

Reçoivent un prix :

1. ROGER THALMANN	72 points
2. Raymond COURTINE	70 points
3. Raymond STOESSEL	70 points
4. Norbert KUNZI	69 points
5. Jean SAPPINO	67 points

Viennent ensuite :

6. Equipe SCHOPFER-METRAILLER, 63 points; 7 Charles MOTZ, 56 points; 8. Emile STRAHM, 56 points; 9. M^{me} Armande SCHODER, 52 points; 10. M^{me} Jeanne BENGUEREL, 29 points; 11. G. PERRIN, 23 points; 12. Paul GERBER, 13 points; 13. E. CORBOZ, 10 points; 14. Simone MOGET, 9 points; 15. Pierre GOETSCHMANN, 9 points.

Les lauréats sont invités à venir retirer leur prix au cours de l'assemblée générale du Hauteville-Sports qui aura lieu le lundi 2 mars 1970, à 20 h. 30, au Café de l'Hôtel-de-Ville.

J. Ms.

ENTREPRISE **LONGO** REVÊTEMENTS

Vous propose les revêtements PVC tendus

Ainsi que ses exclusivités:

Solital - Completta - Japy

Rue Edouard-Rod 10

1203 Genève



33 38 32



taraflex

agence agréée

Electricité carougeoise S.A.

Toutes installations électriques, téléphone,
grand choix d'appareils ménagers et lustrerie.

Rue Ancienne 31 1227 Carouge

Tél. 42 03 41 - 42 10 60



Peinture en bombe aérosol

- Pour intérieur et extérieur
- Sèche en quelques minutes
- Emploi facile
- Fonctionne parfaitement à chaque utilisation
- 13 teintes

En vente chez les droguistes et
marchands de peinture

DU PONT DE NEMOURS INT. SA AUTOLAC DEP.

Serrurerie générale et
construction métallique

ANTOINE PICUT

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39

— GENÈVE —

Téléphone 36 10 73

J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11
1204 Genève Tél. 24 54 94

Jean Camelique

Ferblanterie
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

Votre feuilletton :

Comment mère'grand devint conductrice

Nouvelle inédite par Jean Mathys

①

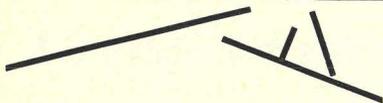
D'ordinaire, lorsqu'on a atteint l'âge qualifié de respectable, voire de vénérable, on est plutôt porté vers les plaisirs paisibles, les activités utiles, bref, vers la cuisine, la lecture, les comités, Dieu. Rien de tout cela avec ma grand-mère, alerte sexagénaire qui, sa vie durant, n'avait commis aucun excès, mais l'avait vécue calme et sans passion. Oui-dà, c'était une vive petite bonne femme aux cheveux à peine grisonnants, aussi véloce qu'une truite au moment du frai.

Cela lui a pris un beau matin, entre une grosse lessive et un douloureux rhumatisme, alors qu'elle venait de rater le bus qu'elle empruntait d'habitude pour se rendre jusqu'à sa cabane de week-end qu'elle possédait dans la campagne genevoise.

Etre indépendante, ne plus être pressée comme un citron dans ces boîtes à sardines que sont nos transports publics, ne plus être tributaire d'un horaire. Mère'grand se sentait l'âme intrépide.

— Il me faut un véhicule à moteur, se dit-elle.

A plusieurs reprises, elle avait tenté d'aborder le sujet avec mes parents, mais comme ceux-ci habitaient et travaillaient au centre de la ville, ils estimaient qu'ils pouvaient se passer de voiture et parcourir à pied les dix minutes de trajet qui les séparaient de leurs bureaux respectifs. Ils jugeaient dangereux pour mémé de se balader sur la grand'route, toute seule, à son âge, elle qui, de sa vie, n'avait pratiqué ni vélo, ni moto, ni auto. C'est pourquoi ils lui avaient toujours opposé un véhément refus qu'elle avait encaissé avec une moue d'enfant à qui l'on refuse un sucre d'orge.



Albisati & Fils

Installations sanitaires
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence
CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56



Gypserie-
Peinture
Papiers peints
Entreprise

Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45
49, quai du Rhône, tél. 25 60 13

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30
Rue de Villereuse 18
1207 Genève

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

René Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone : 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

MACHINES-OUTILS

outillage de précision

Henri METZNER S.A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

Constructions métalliques
Serrurerie générale - Ferronnerie

E. Grünig et G. Schuwey

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin
1216 Genève - Tél. 41 67 17

Maison V. Guimet S. A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

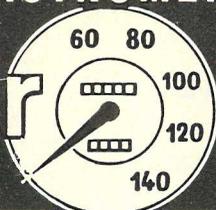
Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21 GENÈVE
Tél. 32 54 03

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

e.o.bär
SERVICE



ZURICH ANKERSTRASSE 27
(051) 27 60 75

BERN FISCHERMÄTTELI 18
(031) 45 14 12

GENÈVE RUE ED. ROD 16
(022) 33 76 75

Des mois s'étaient écoulés et cette fantaisie était sortie depuis longtemps de notre tête lorsque, un soir, n'y tenant plus, mère-grand nous fit cette révélation :

— Depuis un mois, j'apprends à conduire. J'ai acheté une moto à cabine à trois roues. C'est fou ce que je me sens stable là-dedans et puis je n'ai pas peur.

Elle avait bien gardé son secret et elle en était fière.

Pourtant, à la réflexion, nous aurions dû nous en douter. Certes, elle n'avait plus parlé de son désir d'acquérir une voiture et nous l'avions crue guérie, mais, depuis quelque temps, elle s'intéressait avec passion à tout ce qui concernait la route: les accidents et leurs causes faisaient l'objet de remarques point sottes, de considérations pertinentes sur l'insuffisance de notre réseau routier eu égard à l'importance du trafic; elle s'était documentée sur les différentes marques de voitures, de sorte que, le dimanche matin, lorsqu'elle allait au temple dans son petit tailleur couleur crème, car elle était fort dévote, elle ne disait plus en chemin:

— Tiens, elle est jolie, cette voiture, j'aime bien sa couleur !

Mais:

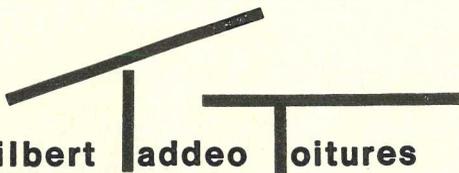
— Tiens, une Fiat 500, ça c'est bien, elle ne boit pas beaucoup d'essence !

Et dans la paix dominicale, pendant le prélude d'orgue, elle se recueillait, menue dans le fond du temple, priant le Seigneur de lui donner longue vie et santé afin de pouvoir accomplir moult pérégrinations sur nos routes cantonales.

Mère-grand, toute frémissante d'enthousiasme, ne cuisinait plus que par habitude, par instinct de conservation et aussi parce que mes parents, rentrant affamés du bureau, exigeaient que les repas fussent servis à l'heure. Elle vivait désormais dans un monde à part, dans un rêve continu peuplé de pistons, de démarreurs, de vrombissements de moteur, de bielles, de bougies, de freins, de boîtes à vitesse, d'allumage, un monde dans lequel nous n'avions pas été admis pendant tout un mois.

Comme un teen-ager, elle avait le virus de la bagnole et de la route !

* * *



Gilbert Taddeo Coitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie
Téléphone 43 45 16 (atelier)
Téléphone 25 75 27 (bureau)
1227 CAROUGE

A. Pfeiffelmann

Entreprise de serrurerie

Travaux tous métaux

Rue Lombard 16

Tél. 46 15 73

A LA TULIPE D'OR

E. PREISIG

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4
Téléphone 46 85 86

J. & Y. Berchten succ. de Berchten Frères

GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS
Entreprise générale du bâtiment

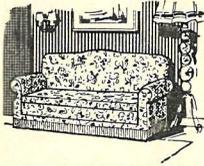
Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

Décorateur — Ensemblier

Marcel MARTIN

Meubles — Rideaux - Moquette



Boulevard
Carl-Vogt 75

Téléphone
24 27 06

GENÈVE

**ENTREPRISE GÉNÉRALE
DU BATIMENT**

A. HENRIOUD S.A.

Maçonnerie - Béton armé
Travaux publics - Peinture

Rue du Nant 30 - tél. 3661 55
1207 Genève

Après une révélation aussi renversante, nous voulûmes voir l'objet. Il était perché sur la plaine de Plainpalais près du jeu de sable.

L'engin, d'un gris indéfinissable, se présentait bien, mais semblait mieux convenir à des tourtereaux en quête de solitude qu'à une mémé enjuponnée dans ses principes.

Cependant mère-grand se voulait dynamique et clamait :

— Je suis sportive, moi, et j'ai de bons réflexes et, surtout, pas de complexes !

Comme mes parents hochaient la tête d'un air dubitatif, elle proposa :

— Qui veut faire un tour de plaine avec moi ?

Ils refusèrent poliment et m'empêchèrent d'accepter son invitation. Tous nous avons de bonnes assurances-vie, mais ils ne tenaient nullement à ce que les ancêtres ou une lointaine parenté empochent la galette !

Il faisait beau et j'en profitai pour immortaliser mère-grand assise fièrement devant son volant sur mon Rolleyflex.

Puis mémé souleva le toit de son véhicule et nous lança, provocante et digne :

— Les croulants, c'est vous ! J'ai déjà pris six leçons avec le monsieur qui m'a vendu Caroline. Je sais conduire, même si je n'ai encore que le permis provisoire !

Elle l'avait baptisée ainsi comme on baptise un avion ou un bateau, parce qu'elle se sentait seule maîtresse à bord. Elle éprouvait une sensation d'ivresse, un sentiment de liberté, d'indépendance. Mais pourquoi Caroline ? Mystère ! Peut-être parce que le véhicule ayant d'aimables rondeurs évoquait en son sub-conscient les rondeurs qu'égalait dans les années 50, Martine Carol dans le film « Caroline Chérie », avant que cette vedette de l'écran ne soit détrônée par l'académie de Brigitte Bardot. Quoi qu'il en soit, nous eûmes tout loisir de la regarder partir.

Le moteur se mit à ronfler, à pétarader, ameutant tout le quartier et attirant bon nombre de badauds intrigués par ce feu d'artifices sonore. Au bout de cinq minutes de sur-place, l'engin consentit à s'éloigner avec des soubresauts et mémé

Jean Schneider

**Menuiserie
Charpente**

Route de Veyrier 10
1227 Carouge
Tél. 43 53 34

Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale
Rue de la Marbrerie 7
1227 Carouge
Tél. (022) 42 65 35
Tél. (022) 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc...

Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

fit son tour de plaine à 25 à l'heure. Puis elle parqua plus ou moins correctement son véhicule et en sortit triomphante.

— Hein? Vous avez vu comme je suis sportive, moi, bande de trouillons!

Nous encaissâmes le coup sans mot dire. Déjà elle parlait de ses randonnées futures dans la campagne genevoise, damant le pion aux automobilistes les plus chevronnés. Elle se mit du Touring-Club Suisse et reçut bientôt « Moto-Touring », la revue spécialisée des casse-cou. Elle parcourut avec l'avidité d'une néophyte les articles de fond sur les moteurs modernes, sur les variétés de pistons, sur les exploits des champions de moto-cross.

Pendant qu'elle était perdue dans ses rêves, mes parents s'appuyaient la vaisselle tandis que moi, dégoûté, je me plongeais dans la lecture des recettes de cuisine que publient les revues féminines.

C'était renversant. Y avait-il eu soudain une transmutation d'hormones pour qu'à soixante ans sonnés mère-grand prit des habitudes de garçon manqué? Quand on lui parlait tricot, elle faisait la moue. Les arts, le théâtre, la musique ne trouvaient plus grâce à ses yeux: c'était bon pour les âmes vieillissantes avachies par les facilités de la vie moderne. Caroline prenait la première place. Elle couvait son véhicule comme une chatte ses petits et malheur à qui osait la critiquer.

— Après tout, on n'a qu'une vie à vivre!

Et, au moindre prétexte, elle dévalait les cinq étages de l'immeuble sur ses jambes grêles, sautait dans son Messerschmitt et s'offrait le plaisir de parcourir un kilomètre ou deux à travers les rues du quartier, savourant son escapade comme les enfants savourent une glace: avec volupté.

* * *

Mère-grand était persuadée de sa compétence en matière de véhicules. Ses premiers contacts avec son bolide à trois roues auraient cependant découragé



Electricité **OSCAR EGG** S.A.
28, rue de Carouge Téléphone 23 22 84

Th. Zimmermann

Menuiserie
Agencement

Rue Rothschild 51-53
Genève

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

les plus enthousiastes. C'était mal la connaître. Bien sûr, son véhicule n'était pas parfait: il avait été acheté d'occasion et le fait de brigander les vitesses sans savoir si on était en première ou en troisième n'arrangeait ni la conductrice, ni le Messerschmitt. En un mois, mère-grand pouvait se vanter d'avoir eu le maximum de malchance, le maximum d'incidents de route.

Un jour, son véhicule resta immobile et mère-grand s'avéra incapable de démarrer au feu vert au boulevard du Pont-d'Arve à une heure de gros trafic à tel point qu'un camionneur, excédé d'attendre derrière elle pendant quatre feux verts, descendit de son camion et poussa avec rage le cul du Messerschmitt qui condescendit à filer in extremis alors que le feu rouge venait de réapparaître.

Un autre jour, mère-grand brûla un stop en faisant, il est vrai, du cinq à l'heure, allure suffisante qui n'avait pas échappé à l'œil vigilant d'un représentant de la maréchaussée genevoise tout droit recruté de la Suisse allemande et qui, camouflé par une fontaine à laquelle il se rafraîchissait, avait vu l'infraction. Il eut le temps de la rattraper, de verbaliser et de lui infliger sa première amende objective, mais objectée avec véhémence. Notre mémé en fureur tenta en vain de lui prouver par A plus B qu'il n'y avait pas de voiture au moment où elle passait et que, par conséquent, elle ne créait aucun danger pour les autres usagers de la route. Rien n'y fit. Elle écopa de son amende: le règlement, c'est le règlement et un stop est un stop.

Un autre fois, elle faillit atterrir dans une caisse de macaronis entposée devant une maison d'alimentation en gros sise au Grand-Lancy parce qu'un des pneus de son véhicule avait crevé malencontreusement, le faisant dérapier sur une chaussée humide.

Un autre jour encore, qui aurait pu se passer sans incident, notre vénérable aïeule voulut voir plus loin que le bout de son champ et découvrir les vastes horizons de son petit canton. Malheureusement, elle manqua un virage, alla buter contre un pré et fut projetée en avant. Elle fut un peu secouée. Deux automobilistes complaisants la voyant dans le cirage et dans la boue s'arrêtèrent et la remirent dans le droit chemin.

J. Chométy TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation - Protection - Anticorrosion et Asphaltes - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

L. Yersin et Fils

Taille de pierres

Rue des Bossons 8
1213 Onex

Tél. Bureau 43 76 40
Chantier 42 90 43



GENÈCOLOR

Fournitures
Toutes peintures
et papiers peints

GROS et DÉTAIL

Tout pour le bricoleur

Rue de Berne 34

Tél. 31 74 90



Rue de Berne 34

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48

Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI
vous seront présentées
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

Le lendemain, mère'grand se plaignait de douleurs costales. Elle consulta un médecin qui diagnostiqua: fracture de deux côtes. La guérison, heureusement, survint aussi rapidement que son surnom naquit: nous l'appelâmes pendant un certain temps Frisotin Casse-Côtes, parce que mère'grand était frisée et que ses côtes qu'on avait crues cassées ne l'étaient pas, mais seulement meurtries. Quant au plexiglas de la machine, en miettes, il dut être changé.

Chaque fois qu'une mésaventure survenait à notre mémé, qu'est-ce que nous lui passions comme savon. Car non seulement elle causait de nombreux frais, mais encore elle mettait sa vie en danger et tous nous aimions bien mère'grand. Elle faisait à chaque fois la sourde oreille à nos commentaires et marmottait:

— Il faut bien mourir de quelque chose.

Un après-midi, elle nous confia:

— Avant chaque voyage, je fais un petit bout de prière dans la chapelle du temple de Plainpalais pour que le bon Dieu veille sur moi.

Pourvu que son ange gardien, songions-nous, ne s'oublie pas devant un verre de bière dans le bistrot du coin au temps des canicules! Mes parents préconisaient une entente entre la CGTE et elle. Pourquoi n'attacherait-on pas son véhicule à la remorque du bus? A cette idée, mère'grand se fâcha et déclara:

— Vous êtes tous jaloux! Je sais conduire et je ne veux pas que vous me donniez de complexes! Ce sont les autres qui sont des cons! Quand on a une voiture, y a pas besoin d'être pressé!

Décidément, rien ne pouvait ébranler le moral de notre enjuponnée coureuse motorisée!

* * *

Deux hommes vaillants présidèrent aux ébats hésitants de mère'grand sur nos routes. Le premier fut le vendeur du véhicule.

Imaginez un grand diable maigre et sec dans la quarantaine se prenant pour le Don Juan de ces dames. Il venait de reprendre la représentation de la marque

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens

J. GIRAUDO

37, rue Ph.-Plantamour, Genève - Tél. 31 14 20

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursale :

1, rue du Môle, Genève - Tél. 32 22 48

Georges Constantin S.A.

Installations sanitaires
Ferblanterie

Rue Caroline 12, Genève - Tél. 43 07 40

Henri Piretti

Taille de pierre
en tous genres
Ravalement de façades
Fourniture de pierres
dures et tendres

Rue Saint-Joseph 9
Carouge - Genève

Tél. 42 01 75

en question et n'avait qu'une idée fixe: faire de l'argent, car il était criblé de dettes. En notre grand-mère, il entrevit le filon. Elle était toujours seule pour traiter les affaires et son air semblait naïf. Il flaira en elle la bonne poire. Il décida de l'avoir au bagout et au sentiment. Il n'eut pas besoin de se forcer beaucoup. Il parla de ses malheurs sur la route, car ce monsieur avait beaucoup de tuiles sur la route, ce qui ne l'empêcha pas de se proposer comme professeur de conduite.

Régulièrement en retard à tous ses rendez-vous, il les justifiait par des excuses telles que:

— Ma femme est malade ... Mon garçon me donne du souci ... J'ai eu un ennui mécanique.

Lorsque mère-grand nous faisait part de son mécontentement devant ce manque de conscience professionnelle, mes parents lui déclaraient que son professeur était un drôle de numéro. Le jour où elle lui déclara qu'elle ne voulait plus avoir de frais, que sa famille ne voulait plus rien avoir à payer, notre hâbleur rit jaune et, sous le prétexte de porter quelques outils et accessoires qu'il aurait dû fournir depuis longtemps avec le véhicule, vint nous trouver, histoire de constater que nous existions réellement, qu'il ne s'agissait pas d'un mythe. Mes parents lui déclarèrent assez sèchement que le Messerschmitt vendu à mère-grand mettait ses jours en péril, car il démarrait mal et sa tenue de route était médiocre. Il rétorqua que notre grand-mère avait de la peine à assimiler ses leçons, qu'elle en avait encore besoin de plusieurs, mais que le véhicule était au point. Il nous fit une touchante démonstration de sa souplesse en s'asseyant par terre en tailleur, les bras croisés, puis, levant successivement les jambes à la hauteur de sa tête, nous avoua qu'avant d'être mécanicien, il avait été danseur au Grand-Théâtre.

— La danse m'a gardé souple, c'est très utile pour vérifier le dessous des voitures.

(A suivre)

Amoudruz & Fils

Entreprise générale de vidange et du bâtiment

Travaux d'assainissement

Pose de station de pompage

Curage d'égouts et canalisations

14, rue de l'Arquebuse - Téléphone 24 11 83

1204 Genève

affaires financières

vos économies

discrétion

confiance

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse
Schweizerischer Bankverein



sécurité



FIAT

Vente voitures Fiat
neuves et occasions

Essai
sans engagement
de la 124-125 spéciale.

Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24
Auto-service Pré-L'Évêque

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée
Vente huelles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués
M. Marc MULLER
10, rue Lamartine

La solution moderne:

enlèvement rationnel des
déchets par containers

pour
immeubles-tours
et bâtiments locatifs,
pour
entreprises industrielles
et ateliers,
hôpitaux,
établissements de bain,
etc.

Hygiénique et sans poussière



Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119
Tel. (061) 27 00 77

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



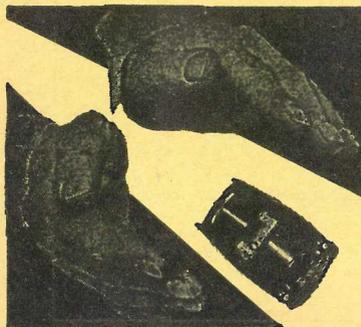
*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



21^{me} année

BULLETIN N° 201

Mars 1970



Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties
Primes modiques

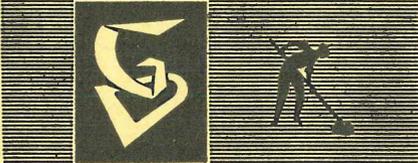
Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano, St-Gall, Zurich

La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?



TOITURES
ISOLATION
ETANCHEITE
ASPHALTAGE
REVETEMENTS
de SOLS

A. **GENEUX - DANCET** SA.

DEPUIS 1854

GENEVE · LAUSANNE · SION · FRIBOURG

Rue du Stand 1, Genève

Téléphone 24 82 75

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 201

Mars 1970

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
Secrétaire :	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
Trésorier :	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Albert TONASCIA	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Basketball :	Roger JUON	Contrôle de l'habitant	tél. 36 14 00 - 57
Cyclisme :	Pierre CALDELARI	Contributions publiques,	tél. 27 22 82
Tir :	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
Pétanque :	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
Handball :	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
Gym. féminine :	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
Tir aux pigeons :	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux : 12-9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

Billet du président

Depuis deux ans — cela n'était un secret pour personne — notre trésorerie présentait un résultat financier déficitaire. Depuis deux ans, le comité central ainsi que les responsables de chaque section avaient un souci constant : l'assainissement de nos finances. Grâce à la compréhension de chacun et aux efforts renouvelés de compresser au maximum les dépenses n'ayant pas un caractère de première nécessité, le trésorier central Jean CROT nous présenta lors de l'Assemblée Générale du 2 mars 1970 une situation saine et réjouissante. Toutefois, il reste bien entendu qu'il ne faut absolument pas penser que nous sommes dès maintenant à l'abri de tous soucis. En effet, l'augmentation des dépenses des



médicaments
parfumerie
cosmétiques

articles
de droguerie
prénaissance

optique

drugstore

11, rue du
marché
genève

pharmacie
principale

accessoires
de mode
journaux librairie
prêt-à-porter

acoustique
photo & cinéma
disques
maroquinerie
gadgets
tabacs

Entreprise G. VUAGNAT S. A.
MAÇONNERIE
GYP SERIE
PEINTURE

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

Roger Pelosi

PLATRIER — PEINTURE — DÉCORATION

Tél. bureau 42 74 30
chantier 42 12 88

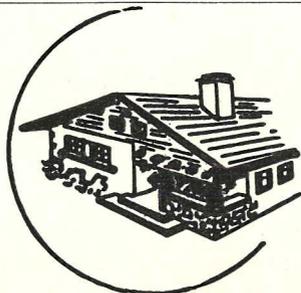
Rue des Allobroges 15, Genève

René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette
Tél. (3 lignes) 34 67 58

**ENTREPRISE DE MENUISERIE
PARQUETS - AGENCEMENTS**

Paul AFFOLTER

Genève
14, rue Benjamin-Soullier
Tél. 33 32 38

sections due soit à un effectif plus élevé — ce qui est réjouissant — soit à des charges plus lourdes imposées par les associations cantonales organisatrices des différentes compétitions nous oblige à être encore très prudents. C'est pour cette raison que j'invite tous ceux qui ont une responsabilité dans l'administration de nos finances de poursuivre l'effort entrepris depuis deux ans et je les en remercie.

Je ne voudrais pas manquer de remercier très sincèrement nos autorités cantonales et municipales de leur appui envers notre association, appui qui, encore modeste il est vrai, nous a permis d'entrevoir un avenir meilleur.

D'autre part, nous avons pu sauvegarder la parution de notre bulletin qui, depuis vingt ans déjà, est le lien étroit entre nos membres actifs et supporters et notre association. Nous avons pu le faire grâce à l'esprit de compréhension des annonceurs de ce bulletin qui, régulièrement, souscrivent des contrats de publicité et nous permettent de présenter un bulletin d'une certaine classe et très apprécié. Le Hauteville-Sports remercie toutes les maisons qui contribuent dans la mesure de leurs moyens à la vie de notre association et de l'intérêt qu'elles portent au sport en général.

Cet effort collectif doit donc être poursuivi par chacun. Certains membres l'ont très bien compris et se sont déjà mis à l'ouvrage pour poursuivre le but fixé. Ils ont droit à nos remerciements et à la reconnaissance du comité central. Que chacun fasse un petit effort dans le domaine de la propagande en faisant connaître le Hauteville-Sports; que chacun apporte à notre association un nouveau membre — actif ou passif — et le Hauteville-Sports verra ses couleurs briller avec encore plus d'éclat dans notre belle cité.

Pascal VURLOD.

Carrelages et revêtements S. à r. l.

Maison spécialisée pour la pose
des carrelages et faïences

Rue Caroline 32 1227 Genève Tél. 42 50 48



**BOIS · CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

Couleurs et vernis

Ouvert
le samedi matin

Charrière & Vaucher

Travaux publics • Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70





Toutes confections
florales & artistiques

tél. 42 67 33

Vachoux - Genève

LE COMITÉ VOUS PARLE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 2 MARS 1970

C'est devant un auditoire nombreux et attentif, et cela bien que la convocation par bulletin ait été envoyée tardivement pour des raisons indépendantes de notre volonté, que notre président central Pascal VURLOD ouvrit la séance.

Dans son rapport, il releva l'énorme travail fourni pour assainir les finances de la société: grâce à une politique d'austérité et malgré l'augmentation des frais généraux des sections, l'exercice écoulé s'avère satisfaisant. Notre bulletin a retrouvé son nombre de pages d'antan grâce à la fidélité de nos annonceurs et à l'entregent et au travail en profondeur de notre ami Bouby MOTZ: qu'il en soit ici remercié, lui qui a déjà tant fait pour le Hauteville. Notre ami Vurlod relève encore que l'amitié règne au sein de la société et que c'est là une victoire que personne ne peut contester, plus importante peut-être que les places d'honneur que briguent les sportifs de nos différentes disciplines.

Les responsables des sections donnèrent ensuite un aperçu de leur activité lors de l'année écoulée. Ainsi nous bornerons-nous à relever que

- le football a remporté la Coupe Migros (équipe des Vernets) et le championnat Induni (équipe de la Cité),
- le critérium, dans une nouvelle formule, a réuni 38 coureurs,

Hôtel-Restaurant du

CHEVAL - BLANC

P. BERTOLA

Cuisine soignée
Chambres tout confort
Jardin

Chêne-Bourg - Genève
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

Installation de téléphone

et de courant faible

Rue du Moléson 4 Tél. 44 77 70



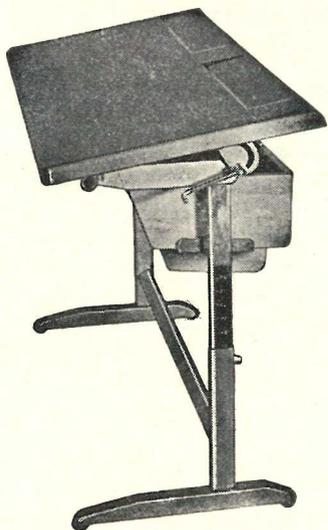
Rue Chaponnière 5
Genève
Téléphone 32 31 54

debrot sa

installations sanitaires - ferblanterie

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écopliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

PAGHOLZ, le bois pressé-baké
d'une qualité incomparable.

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS

R. Meletta & O. Bellosta

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

SERRURERIE

Rue du Vieux-Collège 7

Tél. 24 36 59 Genève

- le tennis de table a vu son équipe de troisième ligue promue en 2^e ligue,
- la pétanque a une équipe première en série D et trois équipes secondes en séries E-G-H. Elle enregistre un record de participation à la Coupe Hauteville : 56 doublettes,
- le basket suit son bonhomme de chemin avec deux équipes moyennement classées,
- le tir est pratiqué par 16 tireurs et les deux équipes engagées dans le championnat suisse de groupe ont été éliminées au premier tour,
- le handball est sorti 5^e au championnat 1968-1969 et a été éliminé de la coupe de Genève,
- la section féminine grossit (n'interprétez pas mal ce que je dis !) et compte maintenant une vingtaine de membres,
- le tir aux pigeons a disputé son match revanche contre Givaudan et a remporté la victoire.

En 1971, notre association fêtera son 40^e anniversaire et, pour le fêter dignement, des commissions vont être formées et se mettre à l'œuvre dès maintenant. Tout ceux qui désirent apporter leurs concours à l'organisation de cette manifestation sont priés de prendre contact le plus rapidement possible avec notre président central.

Pour 1970, le comité sortant se représente et est réélu à l'unanimité.

La partie administrative terminée, la séance s'achève par le verre de l'amitié où, en aparté, les présents échangent leurs impressions sur leurs exploits passés et futurs.

Jean Mathys

Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève
Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

Société Coopérative d'Installations Electriques

Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion

Concessionnaire des Services Industriels
et de l'Administration des Téléphones

Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 31 47 30

EXTINCTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**

Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande :

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

Schindler Genève

ascenseurs
monte-charge
monte-plats
escaliers roulants
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

DITES :

C'est **Cots**
qui m'assure !

AGENT GÉNÉRAL



Rue Ami-Lullin 3

Tél. 35 22 00

NOUVELLES DE LA FAMILLE HAUTEVILLIENNE

Sympathie

- * M. Charly MEYER, promoteur du critérium, vient de subir une intervention chirurgicale. Nous formons nos vœux de prompt rétablissement à notre ami qui vient d'entrer en convalescence.
- * M. Adolphe TAPPONNIER, membre fondateur et d'honneur a dû, lui aussi, être hospitalisé. Nous lui souhaitons de tout cœur une prompte guérison.
- * Toute notre sympathie s'adresse également à Edmond GAUDET, membre d'honneur, qui a subi en janvier une intervention chirurgicale qui s'est bien passée.
- * Enfin, nos vœux de prompt rétablissement s'adressent aussi à notre ami Robert MÉTRAILLER qui se trouve en ce moment à l'hôpital pour une petite intervention chirurgicale.
- * Une nouvelle plus souriante pour terminer, celle de la naissance de la petite Nadia CONTI dans le foyer de notre ami René, membre actif de l'équipe de football de Hauteville-Vernets. Nos félicitations à ces heureux parents.

LES VÉRITÉS DE LA MALICE ⑩

Les albuminuriques qui mangent leurs mots en parlant devraient prendre la précaution d'extraire le sel de leur conversation.

LE MÉMENTO DU HAUTEVILLIEN DYNAMIQUE :

Trois dates à retenir au cours de la saison 1970 :

Sortie du 2 ou 9 mai, Rallye 23 mai, Critérium: 26 septembre

Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19 Genève
Tél. 41 12 22

A. Perinetta

Staff - Moulage
Décoration
Plafonds suspendus

Avenue de la Foretaille 17a
Chambésy-Genève Tél. 58 11 86

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE
Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

9, rue de Berne - Genève

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

E. Albrecht

Diplôme de Maîtrise Fédérale
Concessionnaire des
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

Alfred Alberto

FERBLANTERIE
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62
1205 GENÈVE

Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

Téléphone 32 52 00

Confiserie Rusterholz

Salon-Thé

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

Menuiserie - Ebénisterie
Agencements de magasins

A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis
Téléphone 32 74 76

J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11
1204 Genève Tél. 24 54 94

Jean Camelique

Ferblanterie
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

VACANCES 1970

Communiqué :

Sous l'égide d'« Arts et Loisirs » est organisé un voyage aux Etats-Unis en juillet prochain à des conditions exceptionnelles. En voici le programme et les conditions d'inscription pour tous ceux et celles que ce voyage intéresse :

Départ de Genève 8 juillet pour New York par Douglas DC-8

Départ de New York 28 juillet par Boeing 707

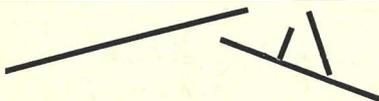
Prix aller et retour: Fr. 850.—

Le transport est assuré par les deux plus grandes compagnies américaines non-Iata dans le cadre de l'Association « Arts et Loisirs ».

Trois tours facultatifs sont organisés aux Etats-Unis.

1. Le Canada et la Nouvelle-Angleterre (Montréal-Québec, descente du St Laurent, Rivière du Loup, St John, Bangor, Portland, Boston.) du 10 au 17 juillet Fr. 750.—, transport en car et bateau, hôtel chambres à 2 lits avec bains ou douche.
2. L'Est américain (Philadelphie, Washington, Williamsburg, Richmond, Jacksonville, Cap-Kennedy, Space Center) du 19 au 25 juillet Fr. 670.—, transport en car, hôtel chambres à 2 lits avec bain ou douche.
3. Grand tour accompagné des Etats-Unis (Yellowstone, San Francisco, Grand Canyon, Bryce Canyon, Arizona, etc) 14 à 15 jours. Hôtels et déplacements avion et car dès Fr. 1.700.—. Un programme détaillé pourra être établi selon les désirs particuliers des participants.
Tous autres arrangements particuliers peuvent être organisés à partir de New York.

Etant donné le nombre limité des places encore disponibles, les réservations pour le vol Genève-New-York-Genève devraient se faire fin mars début avril par



Albisati & Fils

Installations sanitaires
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56



Gypserie-
Peinture
Papiers peints
Entreprise

Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45
49, quai du Rhône, tél. 25 60 13

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30
Rue de Villereuse 18
1207 Genève

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

René Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone: 33 85 15
En cas d'absence: 44 94 49

**LOUIS DUPONT
GENÈVE**

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis
Tél. 24 32 83

Constructions métalliques
Serrurerie générale - Ferronnerie

E. Grünig et G. Schuwey

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin
1216 Genève - Tél. 41 67 17

Maison V. Guimet S. A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

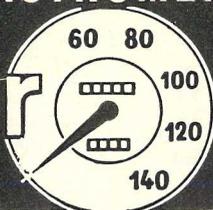
Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21 **GENÈVE**
Tél. 32 54 03

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

e.o.bär
SERVICE



ZÜRICH ANKERSTRASSE 27
(051) 27 60 75

BERN FISCHERMÄTTELI 18
(031) 45 14 12

GENÈVE RUE ED. ROD 16
(022) 33 76 75

versement immédiat à la Caisse d'Épargne CCP 12-2000 au compte n° E 7.751.582 de Fr. 200.— solde versable courant avril. Les tours et arrangements particuliers seront facturés séparément et payables d'ici fin juin.

Pour tous renseignements complémentaires et demande de bulletins définitifs d'inscription: Case postale 86 Genève 17. ou téléphone 41 98 11, interne 3126, lundi, mercredi, vendredi après-midi.»

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES

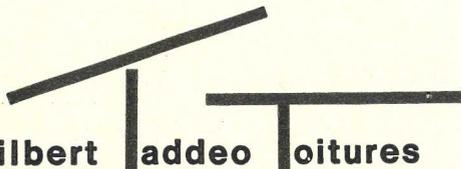
Après l'attribution définitive du challenge Pascal Vurlod à notre ami Thalmann, un nouveau challenge a été offert à nos amis cruciverbistes par un généreux Hautevillien. Nous rappelons donc à nos concurrents que pour l'obtenir définitivement ils doivent être le premier du classement trois fois au cours d'une période de 5 ans.

Le concours comprend 6 grilles valant 10 points chacune. Toute erreur de lettres par grille est pénalisée de deux points. Six solutions justes donnent aux concurrents un minimum de 60 points.

Pour départager les ex aequos, des questions subsidiaires sont posées, questions ayant trait à n'importe quel sujet et évidemment difficiles à résoudre, du moins l'espérons-nous. Ces questions, en une ou plusieurs parties, permettent l'acquisition de points supplémentaires. Nous éviterons autant que possible les questions dues au hasard pur, questions que nous poserons toutefois avec la grille N° 6 pour départager le solde des ex-aequos.

Et maintenant, un vœu: ENVOYEZ-NOUS VOS GRILLES EN GRAND NOMBRE que vous soyez membres actifs ou sympathisants. Ce faisant, vous témoignerez de votre intérêt à cette rubrique, donnerez du piment à ces joutes cérébrales et vos envois seront un précieux encouragement pour celui qui les prépare.

Bonne chance à tous et que le meilleur gagne !



Gilbert Laddeo Toitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie
Téléphone 43 45 16 (atelier)
Téléphone 25 75 27 (bureau)
1227 CAROUGE

A. Pfeiffelmann

Entreprise de serrurerie

Travaux tous métaux

Rue Lombard 16

Tél. 46 15 73

A LA TULIPE D'OR

E. PREISIG

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4
Téléphone 46 85 86

J. & Y. Berchten succ. de Berchten Frères

GYPSERIE - PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

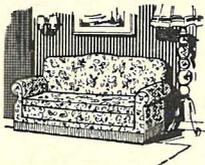
Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

Décorateur – Ensemblier

Marcel MARTIN

Meubles – Rideaux – Moquette



Boulevard
Carl-Vogt 75

Téléphone
24 27 06

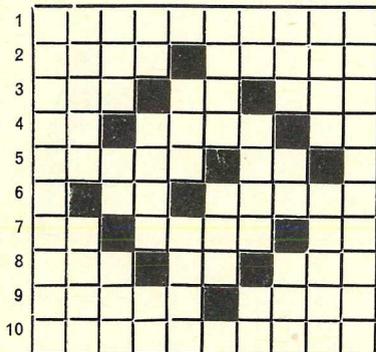
GENÈVE

Ebénisterie
Meubles de bureau

Max Wyss

14, rue des Pavillons
Plainpalais - Tél. 26 27 52

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10



GRILLE N° 1

HORIZONTALEMENT

1. Certaines entreprises sont spécialisées dans ce genre de travail. 2. Sert à maintenir des objets que l'on veut limer; étoffe employée surtout pour les robes des religieuses. 3. Fleuve; temps; trois d'ilion. 4. Terminaison; adverbe; préposition. 5. Stupides; indéfini. 6. Note; singe-araignée. 7. Conjonction; auxiliaire; symbole chimique. 8. Une rue mal en point; note; si l'on vous dit cette lettre grecque, ne rajoutez pas le mot sœur. 9. Sommeil latin; on le fait avec son œil. 10. Enlevant les nœuds qui restent à la surface des étouffes de laine.

VERTICALEMENT

1. Une certaine affaire narrée par Balzac l'était. 2. Allongé; plus qu'il n'en faut. 3. Contraire à la morale; familial; forme d'ornement. 4. Symbole chimique du plutonium; animal; indéfini. 5. Planche de bois; le café peut l'être. 6. Roman de Chateaubriand; le cinéma en est un. 7. Champion; peut être salée; initiales du premier mari de Pauline Bonaparte. 8. Adverbe de lieu; on peut l'être bien ou mal; roi d'Israël. 9. Liste; on peut le perdre quand on n'y comprend rien. 10. Eclatant.

Question subsidiaire : (1 point)

Qui fut vainqueur du tour de Romandie en 1964 ?

Envoyez vos réponses à Jean Mathys, 50, rue de Vermont, 1202 Genève d'ici au 15 avril 1970.

Jean Schneider

**Menuiserie
Charpente**

Route de Veyrier 10
1227 Carouge
Tél. 43 53 34

Roger Sonnaillon

Maitrise fédérale
Rue de la Marbrerie 7
1227 Carouge
Tél. (022) 42 55 35
Tél. (022) 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc...

Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

LA VIE DES SECTIONS

BASKETBALL

Les derniers résultats et classements de la fin du 1^{er} tour du présent championnat:

Matches: 3^e ligue aucun

4^e ligue HAUTEVILLE-VERNIER II 0-2 (forfait)



Classements: 3^{me} ligue

1. C.A.G.	9 matches	17 pts
2. CAROLL	9 matches	17 »
3. CHAMPEL	9 »	15 »
4. MEYRIN	9 »	15 »
5. U.G.S.	9 »	13 »
6. CHÈNE	9 »	12 »
7. SÉCHERON	9 »	11 »
8. ÉTOILE	9 »	11 »
9. HAUTEVILLE	9 »	10 »
10. C.H.P.	9 »	10 »

4^{me} ligue

1. VERNIER II	10 matches	19 pts
2. CHENE II	10 »	18 »
3. UGS	10 »	18 »
4. EAUX-VIVES	10 »	17 »
5. CHÈNE I	10 »	16 »
6. SERVETTE	10 »	16 »
7. VERNIER I	10 »	14 »
8. HAUTEVILLE	10 »	13 »
9. CAROLL	10 »	12 »
10. STADE	10 »	10 »
11. GD.-SACON.	10 »	4 »

Une nouvelle pour la 4^e ligue: une équipe nommée PINCHAT a fait son entrée et porte le total des équipes à 12.

Electricité

OSCAR EGG S.A.

28, rue de Carouge

Téléphone 25 22 84

Th. Zimmermann

Menuiserie
Agencement

Rue Rothschild 51-53
Genève
Tél. 32 20 52

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

En rappelant à tous que l'entraînement a lieu à l'école des Arts et Métiers le mercredi dès 20 h., les membres de notre équipe seraient heureux que de nouveaux collègues viennent se joindre à notre sport.

Pour tous renseignements s'adresser à M. Roger JUON, tél. 36 14 00 int. 57 ou dom. privé 45 92 97.

En espérant que cet appel sera pris en considération et que nous aurons plusieurs réponses, nous souhaitons à nos équipes un bon début de second tour.

LE COMITÉ

PÉTANQUE

Avant d'entamer le championnat 1970 qui débutera le 14 avril prochain et se déroulera le mardi pour les séries Honneur à F et le jeudi pour les autres, rappelons encore une fois les excellentes performances hautevilliennes de la saison écoulée:



Championnat

Série D : 1^{er} Schopfer-Steck-Lugeon-Dufour

Série E : 2^e Guzzoni-Maréchal-J.-P. Guntz-M. Guntz

Série G : 2^e Zwyer-Havart-Thorin-Mordasini

Série H : 2^e Berthoud-Périllat-Charrier-Bersier

J. Chométy

TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation - Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

L. Yersin et Fils

Taille de pierres

Rue des Bossons 8
1213 Onex

Tél. Bureau 43 76 40
Chantier 42 90 43



Rue de Berne 34

GENÈCOLOR

Fournitures
Toutes peintures
et papiers peints

GROS et DÉTAIL

Tout pour le bricoleur

Tél. 31 74 90



Rue de Berne 34

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI
vous seront présentées
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

Concours

Coupe Ricard:	5 ^e Boulet-Hoegen-Fauche
	6 ^e Steck-Lugeon-Châtelain
Coupe Renault:	5 ^e Bersier-Périllat-Berthoud
	7 ^e Boulet-Dufour-Fauche
Coupe Hauteville:	2 ^e Bouchard-Vuignier
	4 ^e Guzzoni-Maréchal
Coupe Rolex:	2 ^e Bouchard-Boulet-Vuignier
	3 ^e Guzzoni-Arn-Métraiiler

En vue de confirmer d'aussi brillants résultats cette année, nous avons organisé un entraînement sous forme de championnat interne qui nous permettra d'aborder la nouvelle saison avec la maximum d'atouts. Nos amis de Renault ont également bien voulu se joindre à nous et cette participation étrangère le rend encore plus attrayant. L'engouement que connaît cette compétition, qui au départ ne devait constituer qu'une mise au point de nos équipes pour le championnat officiel, nous permet d'ores et déjà d'assurer que cette idée sera reprise l'hiver prochain sur une échelle plus étendue.

Après les 2 premières soirées, le classement en est le suivant:

1. Boulet-Vuignier-Gonthier-Vurlod	6 matches	12 pts
2. Métraiiler-Fauche-Arn	5 »	8 »
3. Renault I	5 »	6 »
4. Bersier-Périllat-Berthoud-Thorin	5 »	6 »
5. Schopfer-Steck-Lugeon	6 »	6 »
6. Renault II	3 »	4 »
7. Bouchard-Hoegen-Andrey	5 »	4 »

BOULANGERIE - PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens

J. GIRAUDO

37, rue Ph.-Plantamour, Genève - Tél. 31 14 20
4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursale :

1, rue du Môle, Genève - Tél. 32 22 48

Georges Constantin S.A.

Installations sanitaires
Ferblanterie

Rue Caroline 12, Genève - Tél. 43 07 40

M. DUCRET

DÉMÉNAGEMENTS - Emballage
Expéditions - Transports de pianos

2, rue de Montchoisy
Téléphone 36 92 65

8. Marchon-Heiz-Barbier	6	»	4	»
9. Zbinden-Thalmann-Dentand	5	»	2	»
10. Guzzoni-Maréchal-Guntz-Guntz	5	»	2	»
11. Mermoud-Mermoud-Châtelanat	5	»	2	»

A la lecture de ce classement, on peut constater que toutes les triplètes jouent crânement le jeu, des « petits » jusqu'aux « vedettes », puisque aucune équipe ne reste sans victoire

R.A.

Vu l'abondance des matières ce mois-ci, la suite de notre mini feuilleton ainsi qu'un assez long compte rendu sur le tir aux pigeons sont reportés à notre prochain numéro. Par ailleurs, nous rappelons aux responsables des sections que les articles à paraître dans notre numéro d'avril et notamment celui sur notre *Sortie annuelle* (ne nous oubliez pas, messieurs les tireurs !) doivent être remis au rédacteur avant le 8 avril 1970. Merci de votre compréhension.

*Les vertus sociales du sport d'équipe
sont réelles et profondes.*

(D'après « Sport-Sélection ».)

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
Travaux publics - Bâtiments - Constructions métalliques

ZSCHOKKE

SOCIÉTÉ ANONYME CONRAD ZSCHOKKE
Siège social : Genève, rue du 31-Décembre 42 Téléphone 35 12 20

affaires financières

vos économies

discrétion

confiance

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse
Schweizerischer Bankverein



sécurité



FIAT

Vente voitures Fiat
neuves et occasions

Essai
sans engagement
de la 124-125 spéciale.

Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24
Auto-service Pré-L'Evêque

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée
Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués
M. Marc MULLER
10, rue Lamartine

La solution moderne:

enlèvement rationnel des
déchets par containers

pour
immeubles-tours
et bâtiments locatifs,
pour
entreprises industrielles
et ateliers,
hôpitaux,
établissements de bain,
etc.

Hygiénique et sans poussière



Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119
Tel. (004) 27 00 77

H A U T E V I L L E

FONDÉ EN 1931

Sports



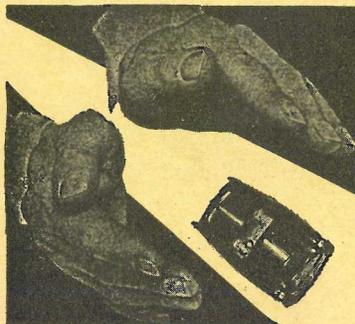
*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



21^{me} année

BULLETIN N° 202

Avril 1970



Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties
Primes modiques

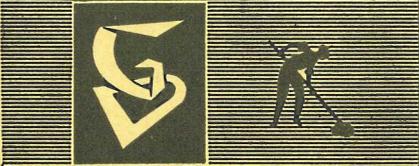
Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,
St-Gall, Zurich

La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?



TOITURES
ISOLATION
ETANCHÉITÉ
ASPHALTAGE
REVETEMENTS
de SOLS

A. GENEUX - DANCET SA.

DEPUIS 1854

GENÈVE · LAUSANNE · SION · FRIBOURG

Rue du Stand 1, Genève

Téléphone 24 82 75

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 202

Avril 1970

Parait 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire :</i>	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Albert TONASCIA	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Basketball :</i>	Roger JUON	Contrôle de l'habitant	tél. 36 14 00 - 57
<i>Cyclisme :</i>	Pierre CALDELARI	Contributions publiques,	tél. 27 22 82
<i>Tir :</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
<i>Handball :</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine :</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons :</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy
Compte de chèques postaux : I2-9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

2 manifestations importantes !
dates à retenir !

Samedi 9 mai 1970

Samedi 23 mai 1970

Sortie annuelle

Rallye

(Voir conditions d'inscription à l'intérieur)



médicaments
parfumerie
cosmétiques

drugstore
11, rue du
marché
genève

articles
de droguerie
prénaissance

**pharmacie
principale**

accessoires
de mode
journaux librairie
prêt-à-porter

optique

acoustique
photo & cinéma
disques
maroquinerie
gadgets
tabacs

**MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE**

Entreprise G. VUAGNAT S. A.

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

Roger Pelosi

PLATRIER — PEINTURE — DÉCORATION

Tél. bureau 42 74 30
chantier 42 12 88

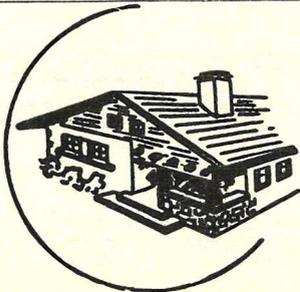
Rue des Allobroges 15, Genève

René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87



**ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE**

A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette
Tél. (3 lignes) 34 67 58

Chapellerie et chemiserie

W. Frey

Place des Eaux-Vives 1

Sortie annuelle

La sortie annuelle organisée, cette année, par la section de tir au petit calibre, aura lieu le samedi après-midi 9 mai 1970 au stand de Saint-Georges.

Les jeux débiteront à 14 h. 30.

Un nouveau challenge sera attribué à la meilleure dame du classement général

A 19 heures, un repas sera servi au Restaurant du Stand de Saint-Georges avec le menu suivant:

Vol-au-Vent toulousain
Consommé au sherry
Cochon à la broche
Gratin dauphinois
Salade
Flan caramel

pour le prix de Fr. 12.—, vin et service compris.

Les inscriptions pour les jeux et le repas sont à faire parvenir à M. Louis Maudry, tél. 26 72 11 (int. 324) ou 31 20 78 aux heures des repas, jusqu'au jeudi 7 mai 1970 au plus tard.

Nous comptons sur une nombreuse participation et vous souhaitons à tous la bienvenue.

GIACOBINO & DELAUNAY

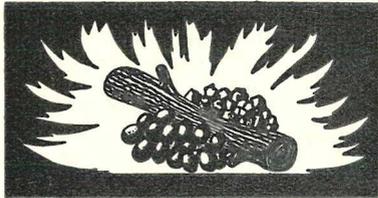
GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires - Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 46 77 66



**BOIS · CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

Couleurs et vernis

**Ouvert
le samedi matin**

Charrière & Vaucher

Germain VAUCHER, Succ.

Travaux publics ° Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70



ENTREPRISE **LONGO** REVÊTEMENTS

Vous propose les revêtements PVC tendus

Ainsi que ses exclusivités:

Solital - Complettta - Japy

Rue Edouard-Rod 10

1203 Genève



33 38 32



taraflex

agence agréée

XI^e Grand Rallye du Hauteville-Sports

L'approche du mois de mai, chers amis Hautevilliens, annonce la proximité de notre traditionnel Rallye. Eh bien, le voici. Il aura lieu *samedi 23 mai*.

Le rendez-vous, vous le connaissez: Promenade de Saint-Antoine, à 14 h.

Une fois de plus, cette grande journée familiale sera axée sur la jeunesse, voire l'éternelle jeunesse de nos concurrents. Elle sera également axée sur la bonne humeur indispensable qui, alliée à votre imagination et votre perspicacité habituelles, vous permettra de passer une agréable journée à travers notre campagne genevoise.

La tradition du Rallye est de terminer la journée par un repas en commun. Aussi, cette année, nous terminerons notre manifestation à l'*Auberge de Thônex* avec le menu suivant:

Pâté en croûte garni
Entrecôte « Beurre du chef »
Pommes frites
Salade
Cassata au marasquin

Prix: Fr. 15.— par personne, soit menu, vin de table, café et service.

Une recommandation encore. Envoyez votre bulletin d'inscription (inclus au présent numéro) au plus vite. Dernier délai pour l'envoi chez M. Marc MÜLLER, 10, rue Lamartine, 1203 Genève, vendredi 15 mai.

La Commission du Rallye.

Hôtel-Restaurant du

CHEVAL - BLANC

P. BERTOLA

Cuisine soignée
Chambres tout confort
Jardin

Chêne-Bourg - Genève
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

Installation de téléphone

et de courant faible

Rue du Moléson 4

Tél. 44 77 70

EXTINGTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

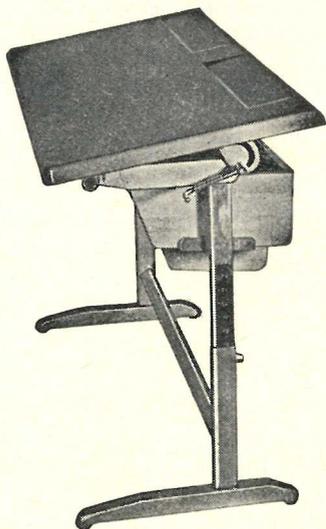
distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande :

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

PAGHOLZ, le bois pressé-baké
d'une qualité incomparable.

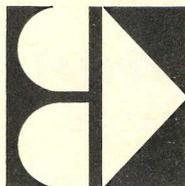
PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS



agence immobilière

**jacques
bordier & cie**

8, rue du vieux-collège
1204 Genève
tél. 022/253384

XI^e Grand Rallye du Hauteville-Sport

du samedi 23 mai 1970

Bulletin d'inscription

J'inscris pour:

* Rallye

* Repas

M^{me}

M.

* Marquez d'une X

Je participerai au rallye *sans* ou *avec* une voiture de places **
Je formerai équipe avec

Places encore disponibles

** Biffez ce qui ne convient pas.

Date:

Signature:

Ce bulletin d'inscription est à retourner au plus tard le vendredi 15 mai 1970 (ultime délai) à M. Marc MÜLLER, 10, rue Lamartine, 1203 Genève.



Toutes confections
florales & artistiques

tél. 92 25 28

Vachoux - Genève

Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève
Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge



Peinture en bombe aérosol

- Pour intérieur et extérieur
- Sèche en quelques minutes
- Emploi facile
- Fonctionne parfaitement à chaque utilisation
- 13 teintes

En vente chez les droguistes et
marchands de peinture

DU PONT DE NEMOURS INT. SA AUTOLAC DEP.

Schindler Genève

ascenseurs
monte-charge
monte-plats
escaliers roulants
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

Amoudruz & Fils

Entreprise générale de vidange et du bâtiment

Travaux d'assainissement
Pose de station de pompage
Curage d'égouts et canalisations

14, rue de l'Arquebuse - Téléphone 24 11 83

1204 Genève

La vie des sections

PÉTANQUE

Classement du championnat interne 1970

Matches Points Goal-av.



1. Boulet-Vurlod-Gonthier			
Vuignier	10	18	123/57
2. Renault I	10	16	115/80
3. Métrailler-Fauchez-Arn	10	14	123/81
4. Renault II	10	14	102/90
5. Bersier-Thorin-			
Berthoud-Périllat	10	10	92/122
6. Zbinden-Thalmann-			
Dentand père et fils	10	8	102/108
7. Bouchard-Andrey-			
Hoegen	10	8	92/103
8. Marchon-Barbier-Heiz	10	8	94/110
9. Schopfer-Lugeon-Steck	10	6	101/113
10. Mermoud frères-			
Châtelanat-Nicolier	10	4	82/120
11. Guzzoni-Maréchal-			
Guntz père et fils	10	4	79/121

Au terme de cette épreuve qui a constitué un dernier galop d'entraînement avant d'aborder les compétitions officielles, nous pouvons déjà juger la forme de certaines des 12 équipes hautevilliennes qui défendront nos couleurs cette année.

Pour le championnat corporatif, elles sont réparties de la manière suivante:
Série Honneur : Hauteville I

Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19 Genève
Tél. 41 12 22

A. Perinetto

Staff - Moulage
Décoration
Plafonds suspendus

Avenue de la Foretaille 17a
Chambésy-Genève Tél. 58 11 86

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE
Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

9, rue de Berne - Genève

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

E. Albrecht

Diplôme de Maîtrise Fédérale
Concessionnaire des
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

Alfred Alberto

FERBLANTERIE
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62
1205 GENÈVE

Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

Téléphone 32 52 00



debrot sa

installations sanitaires - ferblanterie

Rue Chaponnière 5
Genève
Téléphone 32 31 54

**ENTREPRISE GÉNÉRALE
DU BATIMENT**

A. HENRIOUD S.A.

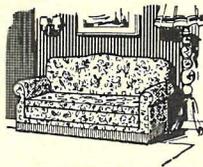
Maçonnerie - Béton armé
Travaux publics - Peinture

Rue du Nant 30 - tél. 366155
1207 Genève

Décorateur - Ensemblier

Marcel MARTIN

Meubles - Rideaux - Moquette



Boulevard
Carl-Vogt 75

Téléphone
24 27 06
GENÈVE

Avec les vainqueurs de notre concours Boulet-Vuignier, efficacement épaulés par Dufour toujours en forme et des remplaçants de classe tels que Fischer et Motz, cette équipe peut briguer la première place.

Série B : Hauteville II

Equipe solide formée de Maendly-Trottet-Rouiller-Montavon et Desclouds. Elle peut jouer un rôle intéressant dans son groupe.

Série C : Hauteville III et IV

Malgré une baisse de forme que nous espérons passagère, Schopfer-Lugeon-Steck, promus cette année en série supérieure, devraient confirmer leurs bons résultats de la saison dernière. Nous trouvons dans cette série une seconde formation hautevillienne formée de Bouchard, Andrey et Hoegen. Elle devrait se défendre honorablement.

Série D : Hauteville V et VI

Là également, deux équipes lutteront pour essayer de conserver le challenge gagné l'an passé. Avec Fauchez comme premier pointeur dans une forme éblouissante, Métrailler et Arn ont disputé un excellent championnat interne. Ils semblent prêts pour accomplir une bonne saison. Par contre, le *team* de notre vice-président nous a déçu lors des derniers matches. Sans leur tireur Guzzoni, Maréchal et Guntz père et fils éprouvent quelques difficultés à imposer leur jeu. Ils se ressaisiront probablement lors des premières journées de compétition.

Série G : Hauteville VII et IX

Zwyer-Havart-Thorin, joueurs coriaces toujours très difficiles à battre, peuvent prétendre à un très bon classement. Il en est de même avec la seconde formation rouge et jaune de cette série composée de Charrier-Berthoud-Périllat. Ces deux derniers se sont très bien comportés au cours de notre tournoi en compagnie de Bersier qui pourra également jouer avec Deshusses dans ce

**Coffres-forts
FICHET-BAUCHE**

blindés et antichalumeaux
sur toute les faces

Représentation **SOS**

19, rue du Rhône Tél. 24 22 22



Société Coopérative d'Installations Electriques

Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion

Concessionnaire des Services Industriels
et de l'Administration des Téléphones

Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 31 47 30

Edouard CHAMAY S.A.

Gérance de fortunes mobilières et immobilières
Toutes assurances aux meilleures conditions
Prêts hypothécaires - Expertises
Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

100 ANS D'EXPÉRIENCE

**ENTREPRISE DE MENUISERIE
PARQUETS - AGENCEMENTS**

Paul AFFOLTER

Genève
14, rue Benjamin-Soulliet
Tél. 33 32 38

Henri Piretti

Taille de pierre
en tous genres
Ravalement de façades
Fourniture de pierres
dures et tendres

Rue Saint-Joseph 9
Carouge - Genève
Tél. 42 01 75

groupe. Ils ne manqueront pas de rééditer leurs bonnes prestations au cours de la saison.

Série H : Hauteville X

Nous retrouvons ici Marchon-Barbier-Heiz qui, au vu des résultats obtenus lors des derniers entraînements, doivent prendre confiance en leurs moyens et réaliser une bonne performance.

Série I : Hauteville VIII et XI

La triplète Vurlod-Gonthier-Von Roth qui, l'an passé, prenait un méritoire 4^e rang, survoltée par les magnifiques résultats obtenus à notre concours interne, doit très bien se comporter cette année surtout avec le renfort de Cuany. Cette formation peut fort bien décrocher le titre dans sa série. Quant à l'équipe des détendus de la pétanque Châtelanat-Nicolier-Muller-Mermoud frères elle se retrouve dans un groupe où sa façon décontractée de jouer lui vaudra certainement l'occasion de disputer de bons matches.

Série K : Hauteville XII

Pour sa première saison de compétition dans cette composition, cette équipe, formée de Thalmann-Zbinden-Dentand père et fils, aura la possibilité de se roder et de trouver la formation type pour les championnats à venir.

LES VÉRITÉS DE LA MALICE (11)

C'est seulement en prenant de la bouteille que vous aurez
des débouchés.

Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

Avec tous les remplaçants qui pourront aussi entrer en lice en cours de saison, nous sommes bien armés pour disputer de belles parties et glaner autant, sinon plus, de succès qu'en 1969.

Notre assemblée s'est déroulée le mercredi 18 mars au boulodrome. L'assistance a renouvelé sa confiance au comité sortant. Celui-ci s'efforcera de mener sa tâche à bien et de conduire le Hauteville au succès durant cette nouvelle année.

Nous devons féliciter notre membre dévoué Jean-Pierre Maréchal qui, à cette occasion, a fait son entrée dans les rangs des dirigeants.

Ne manquons pas non plus de féliciter nos amis Schopfer et Bouchard pour la brillante démonstration qu'ils nous firent à l'occasion du repas qui précéda cette assemblée. Ils se tiennent presque mieux à table que sur le terrain. Puissent-ils engloutir leurs adversaires aussi bien que le Bleu de Bresse, c'est le souhait que nous formulons au début de cette nouvelle saison.

R. A.

TIR AUX PIGEONS

Dans ce bulletin, la section de tir aux pigeons a fait preuve, l'an passé, d'une discrétion exemplaire. La faute en est à votre serviteur qui, lui, l'est plus encore... Ce gars-là, de toute évidence, usera toujours plus de chaussures que de stylos dans sa vie ! Aussi serait-il sage de le remplacer par un être plus proluxe.

Bah ! Pas de nouvelles, bonnes nouvelles (ce qui, soit dit en passant, n'a jamais été la devise d'un canard, fût-il enchaîné !).

En dépit des apparences, la section a eu une activité honorable en 1969. En effet, pour 15 valeureux, ce ne sont pas moins de 400 cartouches qui ont éclaté, par séances et pour une douzaine d'entraînements.

L'adresse de chacun s'est considérablement améliorée. Bien sûr, qui dit tir, dit chasse. Apprendre à tirer est un devoir. Le bon tireur, le tireur conscient de ses responsabilités, apprécie mieux les distances, la vitesse, risque moins de coups hasardeux, ne blesse pas de gibier, n'abat pas d'innocentes victimes (et entre nous, une vache, dans la poche-carnier, vous a un je-ne-sais-quoi de disgracieux...).

Tirez des assiettes pour apprendre à chasser, mais tirez aussi des assiettes par sport. La section a été créée dans un but sportif, bien qu'il ne soit pas facile de déployer une grande activité dans un sport onéreux, quelque peu snob de réputation — et pourtant ! — où les occasions de confrontation avec d'autres équipes sont rares.

Sur ce plan 1970 sera plus prometteur. La section compte maintenant 19 membres. On attend de chacun un brin de propagande pour attirer quelques nouveaux adeptes ou des spectateurs, pour faire mieux connaître et apprécier notre sport. Un challenge interclub sera mis en jeu, disputé en 5 séances de



Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11
1204 Genève Tél. 24 54 94

Jean Camelique

Ferblanterie
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

10 pigeans. Ce challenge sera acquis s'il est gagné trois fois en cinq ans. L'avantage de notre petite société est de pouvoir concourir à sa convenance. Dame ! Nous ne sommes guère riches et cette formule donne à chacun sa chance. Et puis, 10 plateaux dans des angles différents opèrent déjà une sélection. La location d'un nouveau terrain ouvre la porte à tous les espoirs.

La preuve que tout va bien ? Deux défis ont été lancés, un contre Givaudan, notre adversaire de toujours, et un contre la Douille (aïe ! coriace, la Douille...). Les matches revanche corseront encore le programme.

Le ball-trap est un vrai sport, mais très coûteux, donc pratiquement impossible à pratiquer hors d'un groupe. Profitons de l'occasion qui nous est donnée ici de remercier une fois de plus et chaleureusement le comité central du Hauteville pour son aide généreuse.

Charles SCHENKEL.

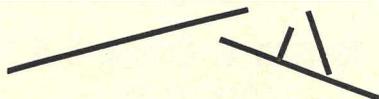
FOOTBALL

En ce 39^e anniversaire, la section de football engage 6 équipes dans les différents championnats organisés par les corporations et l'entreprise Induni.

L'équipe du Hauteville-Cité défendra son titre de champion dans le championnat Induni.

Pour le championnat corporatif qui a débuté le 6 avril nos 5 équipes ont été attribuées aux groupes suivants :

Hauteville-Vernets	en série B
Hauteville-Aire	en série C
Hauteville-Lac	en série D
Hauteville-Balmoral	en série E
Hauteville-Palais	en série E



Albisati & Fils

Installations sanitaires
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence
**CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR**
Téléphone 24 14 56



Gypserie-
Peinture
Papiers peints
Entreprise

Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller
Bureaux :
67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45
49, quai du Rhône, tél. 25 60 13

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30
Rue de Villereuse 18
1207 Genève

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

René Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone : 33 85 15
En cas d'absence: 44 94 49

MACHINES-OUTILS

outillage de précision

Henri METZNER S.A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

Constructions métalliques
Serrurerie générale - Ferronnerie

E. Grünig et G. Schuwey

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin
1216 Genève - Tél. 41 67 17

Maison V. Guimet S.A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

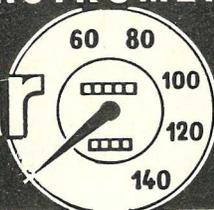
Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21 GENÈVE
Tél. 32 54 03

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

e.o.bär
SERVICE



ZÜRICH ANKERSTRASSE 27
(051) 27 60 75

BERN FISCHERMÄTTELI 18
(031) 45 14 12

GENÈVE RUE ED. ROD 16
(022) 33 76 75

Tous les fidèles supporters sont cordialement invités à venir encourager nos différentes équipes pour que les couleurs hautevilliennes soient à nouveau au haut du mât d'honneur.

Le traditionnel tournoi des Parcs et Promenades aura lieu les samedi 13 et dimanche 14 juin au Bois de la Bâtie. La formation qui défendra nos couleurs sera dirigée par nos sympathiques responsables de l'équipe de la Cité, les collègues G. Mauch et A. Buzzi.

Nous faisons tous nos vœux à nos diverses formations et à bientôt pour des résultats.

A. T.

Petites nouvelles du ballon rond :

Tournoi en salle de l'équipe des Vernets du 4 mars 1970

Classement :

		Pts	Buts
1 ^{re} équipe C	QUIBLIER-BLOCH-DESPONDS	12	9-1
2 ^e équipe E	CROIX-FORNET-JACOT	9	10-8
3 ^e équipe D	KELLER-PELEIJA-TERRIER	8	6-7
4 ^e équipe B	DUFOUR-MESOT-MESOT A.	7	5-4
5 ^e équipe A	GAY-VIQUERA-BENDER	4	2-12

Après l'effort du tournoi en salle, il y eut une sortie neige à Morillon avec, le samedi soir, une bonne raclette au chalet de notre ami Jean-Pierre TERRIER, et, le dimanche, un concours de ski et de ski-bob.

Championnat genevois de poids et haltères du 7 mars 1970 :

Catégorie A. 1^{er} Le Hautevillien de la section de football Albert OTTER avec 335 kilos. Bravo et félicitations !

Maurice Cand.

Gilbert Laddeo Toitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie
Téléphone 43 45 16 (atelier)
Téléphone 25 75 27 (bureau)
1227 CAROUGE

A. Pfeiffelmann

Entreprise de serrurerie

Travaux tous métaux

Rue Lombard 16

Tél. 46 15 73

A LA TULIPE D'OR

E. PREISIG

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4
Téléphone 46 85 86

J. & Y. Berchten succ. de Berchten Frères

GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

Ebénisterie
Meubles de bureau

Max Wyss

14, rue des Pavillons
Plainpalais - Tél. 26 27 52

Menuiserie - Ebénisterie
Agencements de magasins

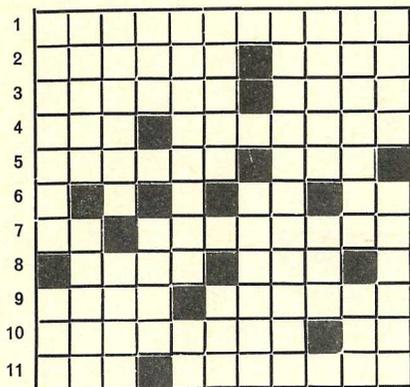
A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis
Téléphone 32 74 76

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES

Le concours est bien parti et nous avons eu le plaisir de lire des noms nouveaux parmi nos concurrents. Persévérez et que ceux et celles qui n'ont pas osé nous envoyer leurs solutions entrent dans la ronde. Il n'est pas encore trop tard, car grilles et questions subsidiaires réservent des surprises. Gageons qu'il y aura des bouleversements au classement général et que nous ne pourrons dire avant la dernière grille qui sera le détenteur de ce nouveau challenge fort disputé.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11



Grille n° 2

HORIZONTALEMENT

1. Employés sur les fleuves, tel le Yang-Tsé. 2. Fiévreuse; songe. 3. Le contraire du discret; espèces de tonneau renversé. 4. Une moitié de plante vénéneuse; rogne les ailes à un canard. 5. A l'envers: marquer une note d'un dièse; a fait son apparition. 6. Phonétiquement: sucer; suit un titre. 7. Règle; grisâtre. 8. Peut être chiche ou de senteur; troublé. 9. Il y en a partout de braves; effrayé. 10. Dans les Garrigues; deux tiers d'un héros de Jarry. 11. Incapable de travailler; on le suit en rêvant dans les bois.

Jean Schneider

Menuiserie
Charpente

Route de Veyrier 10
1227 Carouge
Tél. 43 53 34

Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale
Rue de la Marbrerie 7
1227 Carouge
Tél. (022) 42 65 35
Tél. (022) 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc...

Serrurerie générale et
construction métallique

ANTOINE PICUT

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

Place St-Gervais - 2, rue Vallin
Tél. 31 04 50



AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

VIE - MALADIE ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

MENUISERIE

Albert Degaudenzi

12, route de Veyrier 1227 Carouge-Genève

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

VERTICALEMENT

1. Ses piliers ne restent pas toujours debout; sert surtout à prendre les oiseaux.
2. Irrite; forment un croisement dangereux. 3. Quatrième mois du calendrier républicain; on ne trouve pas toujours sa bonne longueur. 4. Supprima; on admire ses œuvres à Ferrare. 5. Anciennes ferventes du crawl; initiales d'un ancien hautevillien animateur de nombreux critères. 6. Emirat de l'Arabie Saoudite; n'est jamais le premier. 7. Utilisé pour les forages. 8. Critique violente. 9. Coursier du grand nord; trois d'hurluberlu. 10. Considérées comme peu fréquentables; commune fribourgeoise. 11. Patrie de l'auteur du « Cimetière marin »; prépare l'avenir.

Question subsidiaire : (2 points)

Il joua le rôle de Tybalt dans le « Roméo et Juliette » réalisé en 1936 par George Cukor avant d'incarner à la télévision un personnage célèbre de la littérature anglo-saxonne. Quel est cet acteur et quel héros populaire incarna-t-il sur le petit écran ?

Envoyez vos réponses à Jean Mathys, 50, rue de Vermont, 1202 Genève d'ici au 15 mai 1970.

Petites nouvelles en vrac

- ☀ Lors du compte rendu de notre dernière assemblée générale, il a été omis de mentionner que notre ami Jean-Claude SCHOPFER a été nommé vice-trésorier en remplacement de GAUTHIER. Dont acte.
- ☀ Notre ami Jean-Pierre PÉRILLAT, membre de la section de pétanque, s'est cassé une jambe à ski. Nous lui pardonnons son infidélité à son sport favori et lui souhaitons un prompt rétablissement.
- ☀ Roger MEYER, membre du Hauteville-Sports, a été hospitalisé. Nous lui formulons également nos vœux de prompt guérison.

J. Chométy TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en : Couverture - Étanchéité - Isolation - Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

L. Yersin et Fils

Taille de pierres

Rue des Bossons 8
1213 Onex

Tél. Bureau 43 76 40
Chantier 42 90 43



GENÈCOLOR

Fournitures
Toutes peintures
et papiers peints

GROS et DÉTAIL

Tout pour le bricoleur

Rue de Berne 34

Tél. 31 74 90



Rue de Berne 34

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI
vous seront présentées
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

Votre feuilleton :

Comment mère'grand devint conductrice

Nouvelle inédite par Jean Mathys (suite)

(2)

Il nous quitta en nous déclarant :

— Soyez indulgent pour votre grand-mère. Qui va piano va sano !

Mes parents décidèrent, après examen de l'engin par un tiers qui découvrit qu'un des feux clignoteurs ne fonctionnait pas, ainsi que l'essuie-glace, que le pot d'échappement faisait un bruit infernal et que les freins étaient défectueux, de faire faire les réparations adéquates ailleurs que chez ce fumiste.

Le second professeur de mère'grand était un ami d'enfance de mon père. Il apparut dans notre cercle alors qu'on ne lui demandait rien, proposa gracieusement ses services à mère'grand qui les accepta. Il exigea qu'elle se procure le livret d'emploi et d'entretien du véhicule qu'on avait négligé de lui fournir et reprit tout de A jusqu'à Z.

Notre danseur mécanopathe s'était avéré incapable de connaître les vitesses du véhicule dont il était l'indigne représentant, de sorte que mère'grand ignorait, quand elle était au volant, si elle passait de première en deuxième ou de troisième en quatrième : d'où de nombreux calages de moteur et d'embouteillages !

Le défaut de Paul, ainsi se prénommait l'ami de mon père, c'est d'être gueulard. Il avait manqué sa vocation : sergent-major. Plein de bonne volonté, mais casernier dans l'âme, bien qu'exempt du service militaire, il drilla notre grand-mère presque tous les soirs du joli mois de mai et, tandis que d'autres garçons de son âge goûtent aux joies du foyer ou des amours printanières en écoutant le gazouillis des oiseaux dans le soir, lui braillait sur l'esplanade des Vernets ses ordres assourdissants :

— En avant !... Halte ! Freinez !... Braquez à gauche !... A droite !... En arrière !... Plus vite les réflexes !

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens
Pain français

J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40
87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58
57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

Georges Constantin S.A.

Installations sanitaires
Ferblanterie

Rue Caroline 12, Genève - Tél. 43 07 40

LEOPOLD & KERNEN

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

16, rue Eaux-Vives ☎ 3519 35

Et mère'grand, devant son volant, s'exécutait, grommelait et, au beau milieu d'un exercice, plantait là son professeur et piquait un cinquante mètres sur ses jambes vacillantes pour aller faire pipi à l'urinoir du coin et se remettre de ses émotions.

* * *

Enfin le jour J arriva: mère'grand passait ses examens de conduite. Pour la deuxième fois et après trois prolongations.

Car, la première fois, elle avait échoué lamentablement à la montée de Tivoli. A la suite d'une fausse manœuvre, les roues de son véhicule s'étaient prises dans une rigole et l'inspecteur, accompagné de trois autres candidats motocyclistes, n'avaient pas été de trop pour la sortir de cette fâcheuse posture. Le permis ne lui avait pas été accordé. Mère'grand, mécontente, était allée s'expliquer à la direction du bureau des autos, alors situé à la place du Cirque.

Elle clama qu'elle savait conduire et qu'on n'avait pas le droit de lui refuser le permis. Une nouvelle date fut fixée.

Quelques jours avant l'examen, notre mémé croyait se casser les côtes, cause du premier ajournement.

La fois suivante, la machine était en réparation.

L'employé chargé de fixer le jour et l'heure de l'examen l'informa fermement qu'on ne pourrait lui accorder indéfiniment des délais. Cela faisait six mois qu'elle était élève-conductrice. Elle était aussi connue que le père Jacob dans le quartier et, lorsqu'elle montait à bord de son véhicule, les voitures gardaient une prudente distance ou la dépassaient rapidement.

Quoi qu'il en soit, le jour J était arrivé.

Il n'y avait plus moyen d'ajourner, plus aucune échappatoire.

C'était le permis ou rien.

Une heure avant l'heure H, mère'grand était dans tous ses états. Elle dorlotait sa machine en lui parlant comme à un toutou, la bichonnait, fit un solennel pipi d'émotion et se dirigea vers le lieu du rendez-vous, à l'époque: quai du Cheval-Blanc.

(à suivre)

Confiserie Rusterholz

Salon-Thé

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

Th. Zimmermann

**Menuiserie
Agencement**

Rue Rothschild 51 - 53

Genève

Tél. 32 20 52

affaires financières

vos économies

confiance

discrétion

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse
Schweizerischer Bankverein



sécurité



FIAT

Vente voitures Fiat
neuves et occasions

Essai
sans engagement
des 128 - 124 - 125.

Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24
Auto-service Pré-L'Evêque

TéL. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J. A. GENÈVE

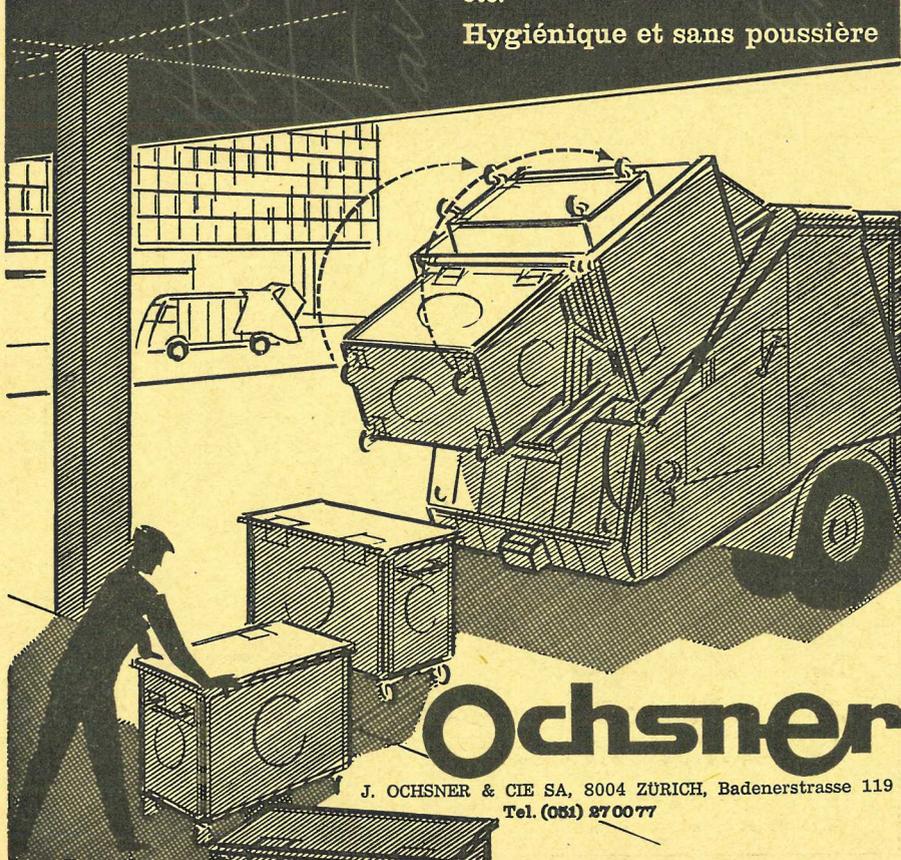
Changements d'adresse et
numéros non distribués
M. Marc MULLER
10, rue Lamartine

La solution moderne:

enlèvement rationnel des
déchets par containers

pour
immeubles-tours
et bâtiments locatifs,
pour
entreprises industrielles
et ateliers,
hôpitaux,
établissements de bain,
etc.

Hygiénique et sans poussière



Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119
Tel. (051) 27 00 77

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

Sports



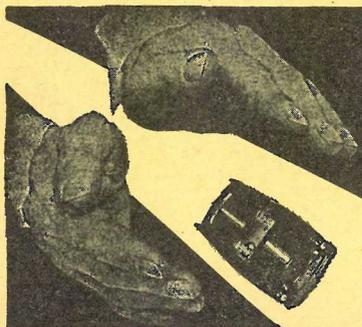
*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



21^{me} année

BULLETIN N° 203

Mai 1970



Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,
St-Gall, Zurich

La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?

toutes
opérations
de
banque



**caisse
d'épargne
genève**

1816
établissement public d'épargne et de crédit

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 203

Mai 1970

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire :</i>	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Albert TONASCIA	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Basketball :</i>	Roger JUON	Contrôle de l'habitat	tél. 36 14 00 - 57
<i>Cyclisme :</i>	Pierre CALDELARI	Contributions publiques,	tél. 27 22 82
<i>Tir :</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
<i>Handball :</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine :</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons :</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux : I2-9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

Les Nouvelles Editions DEBRESSE, à Paris, ont le plaisir de
présenter le premier roman de Jean MATHYS:

Comme un feu dévorant

Les Hautevilliens qui s'y intéressent ont encore la possibilité de
se réserver un exemplaire auprès de l'auteur d'ici au 30 juin.
(Voir aussi notre communiqué en page 3 et 20).



médicaments
parfumerie
cosmétiques

11, rue du
marché
genève

articles
de droguerie
prénaissance

optique

pharmacie
principale

accessoires
de mode
journaux librairie
prêt-à-porter

acoustique
photo & cinéma
disques
maroquinerie
gadgets
tabacs

**MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE**

Entreprise G. VUAGNAT S. A.

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

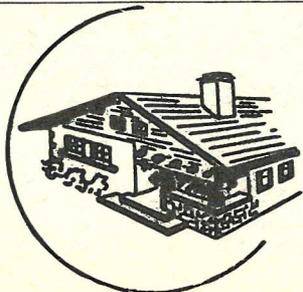
Local du Hauteville-Sports

René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87



**ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE**

A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

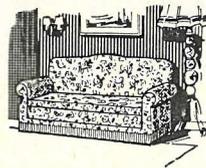
**INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette
Tél. (3 lignes) 34 67 58

Décorateur – Ensemblier

Marcel MARTIN

Meubles – Rideaux - Moquette



Boulevard
Carl-Vogt 75

Téléphone
24 27 06
GENÈVE

Petites nouvelles en vrac

- Nous apprenons que notre ami Gabriel MAUCH, membre de l'association de football, s'est marié au Liban. Nous le félicitons et formons nos vœux pour que son épouse puisse s'intégrer à nos traditions. Connaissant Mauch, nous savons déjà qu'il l'entourera bien « jalousement » !
- Notre section de pétanque compte parmi ses membres un crac sur le plan national. En effet, Michel VUGNIER, accompagné de Putallaz et de Sadoun, vient de remporter la coupe suisse de pétanque. Toutes nos félicitations à Michel et nous attendons ses conseils pour que d'autres, du Hauteville puissent l'imiter.

SYMPATHIE

- La section féminine de gymnastique a eu la douleur de perdre une de ses membres actives en la personne de M^{lle} Viviane DUBOIS. Que sa famille veuille croire à nos condoléances les plus sincères.
- NOTRE RÉDACTEUR remercie sincèrement les membres du Hauteville-Sports qui ont déjà souscrit à son roman et les informe qu'il leur sera livré dès que les exemplaires commandés lui seront parvenus. L'ouvrage vient tout juste de sortir à Paris au début du mois de mai et seuls des impératifs indépendants de la volonté de l'auteur ont ajourné la livraison. Encore un peu de patience donc.

Electroforce S.A.

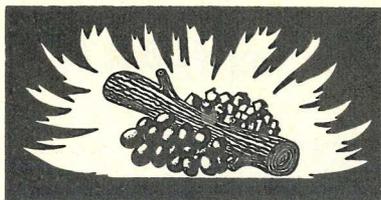
ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52



**BOIS · CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

Couleurs et vernis

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

**Ouvert
le samedi matin**

Charrière & Vaucher

Germain VAUCHER, Succ.

Travaux publics - Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70



DITES :



AGENT GÉNÉRAL



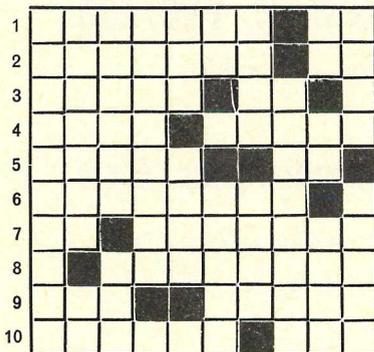
Rue Ami-Lullin 3

Tél. 35 22 00

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Grille N° 3



HORIZONTALEMENT

1. Petits trous; article. 2. Peut fournir d'excellents tuyaux; langue. 3. Souvent pincée, elle ne se laisse pas facilement pincer; phonétiquement: beaucoup le font plus haut que leur cul. 4. Extrait; s'oppose à certains débordements. 5. Secondaire; participe. 6. Dans l'arrondissement de Saint-Nazaire. 7. Conjonction; les Spartiates le voyaient couler. 8. Il porte le chapeau. 9. Poème; filon. 10. Morte, elle peut encore avoir du succès; sortie.

VERTICALEMENT

1. Contes imités de Boccace. 2. Offre quelque agrément à ceux qui n'aiment pas la pêche; approbation. 3. Ne saurait satisfaire qu'un appétit d'oiseau; pose. 4. Elle ne le serait pas si elle était riche. 5. Ça vous échappe quand on se coupe; peuvent être juvéniles, territoriales ou de vie. 6. Note; souvent dans les vignes. 7. De droite à gauche; point situé dans la constellation d'Hercule; à Thomas. 8. A des raisons de se plaindre de certaines chinoiseries. 9. Saint; lettre grecque; un pli. 10. Apogée; lichen filamentueux poussant sur les vieux arbres.

Hôtel-Restaurant du

CHEVAL - BLANC

P. BERTOLA

Cuisine soignée
Chambres tout confort
Jardin

Chêne-Bourg - Genève
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

Installation de téléphone

et de courant faible

Rue du Moléson 4

Tél. 44 77 70

EXTINGTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

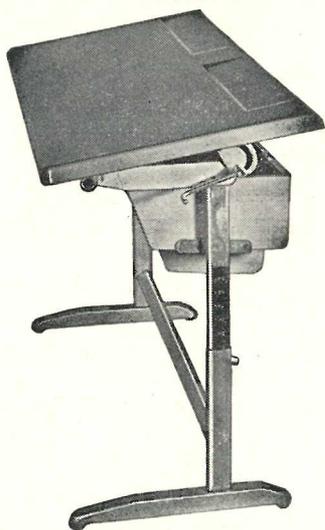
distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande :

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

PAGHOLZ, le bois pressé-baké
d'une qualité incomparable.

PAPIERS PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS

Question subsidiaire: (1 point)

- a) Avec les neuf premiers nombres, formez un carré magique de telle façon que dans chaque colonne, chaque ligne et chaque diagonale la somme des nombres inscrits soit 15.
- b) Pour des raisons indépendantes de notre volonté, les coquilles de notre précédent numéro n'ont pu être corrigées à temps par notre imprimeur, vous vous en serez sans doute rendu compte. Aussi comme seconde question subsidiaire de la première partie de ce challenge, veuillez nous dire combien il y en avait en nous les citant (valeur: un point également)
- Envoyez vos réponses à Jean Mathys, 50, rue de Vermont, 1202 GENÈVE, d'ici au 22 juin 1970.

LES VÉRITÉS DE LA MALICE ⑫

Si l'on vous demande la main de votre sœur, ne dites pas qu'il faut aller la chercher dans la culotte d'un zouave.

PROCHAIN COMITÉ CENTRAL:

lundi 8 juin 1970 à 20 h 30

*Avec le sport, on ne développe pas seulement ses muscles,
on acquiert ce que la locution populaire appelle si bien
« de la tête »*

Fleurs



Toutes confections
florales & artistiques

tél. 92 25 28

Vachoux - Genève

Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève

Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

Sortie annuelle

Le 9 mai dernier, la section de tir organisait notre traditionnelle sortie annuelle, au cours de laquelle se disputent les challenges Baud, Bontron et Gavillet.

Depuis la création de la section féminine au sein de notre association, nous avons la joie et le plaisir de compter parmi les participants à ces joutes gentes demoiselles et dames qui, avec courage et opiniâtreté, disputent leur chance dans les différents jeux inscrits au programme. Cette année, le comité central, désireux de récompenser la meilleure d'entre elles, décida de mettre en jeu un challenge féminin. Notre ami Loulou Barillon, un « vieux » du Hauteville expatrié dans les Alpes vaudoises, toujours sensible à tout ce qui touche à nos couleurs, offrit spontanément ce challenge. Nous l'en remercions encore vivement.

Cette journée, par chance, se déroula par un après-midi « non pluvieux », et ceci reste aussi dans les traditions du Hauteville.

Ce sont 28 participants qui rivalisèrent d'adresse et d'astuce pour essayer d'obtenir le meilleur résultat dans les différentes disciplines comptant pour l'attribution des challenges.

Trier des fèves et des haricots, ganté de magnifiques « moufles » de boxe : il faut le faire ! Gonfler des ballons dans un temps minuté, à l'aide d'une pompe

Schindler Genève

ascenseurs
monte-charge
monte-plats
escaliers roulants
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

à vélo, et tenter de les faire le plus gros possible: il faut le faire! Tirer sur une cible à damier, parsemée de cases noires sans point et émaillée de chiffres placés au hasard: il faut le faire! (N'est-ce pas, Messieurs les tireurs)? Enfin, jouer à la pétanque sur un chemin rocailleux, tirer des fléchettes déportées par le vent, et introduire des plaques dans un tonneau: il faut le faire aussi!

Félicitons les responsables pour la parfaite organisation, pour l'ambiance agréable qu'ils ont su faire régner tout au long de cette journée, qui se termina par un souper où les langues allèrent bon train (entre deux becquetées s'entend!).

L'amitié hautevillienne triompha une fois de plus! Palmarès et résultats dans notre prochain numéro. P. V.

La vie des sections

HANDBALL



Le championnat d'hiver vient de s'achever et notre équipe, après son élimination en coupe, a disputé les matches suivants:

Hauteville-ORT	8-12	A l'issue de ces rencontres, le classement s'établit ainsi:	
Hauteville-Nations III	18- 8	1 ^{er} UGS III	14 pts
Hauteville-Servette III	5- 8	2 ^{me} ORT	10 pts
Hauteville-Thônex	20-13	3 ^{me} Hauteville	8 pts
Hauteville-UNI	5- 0	4 ^{me} Servette III	8 pts
Hauteville-Inter	9- 8	5 ^{me} Inter	6 pts
Hauteville-UGS III	10-18	6 ^{me} Nations III	6 pts
		7 ^{me} Thônex	2 pts
		8 ^{me} UNI	0 pts

Ces résultats sont dans l'ensemble très satisfaisants et je tiens à remercier personnellement tous les joueurs qui nous ont permis d'obtenir cette troisième place.

Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19 Genève
Tél. 41 12 22

A. Perinetto

Staff - Moulage
Décoration
Plafonds suspendus

Avenue de la Foretaille 17a
Chambésy-Genève Tél. 58 11 86

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE
Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

ENTREPRISE DE MENUISERIE
PARQUETS - AGENCEMENTS

Paul AFFOLTER

Genève
14, rue Benjamin-Soullier
Tél. 33 32 38

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

E. Albrecht

Diplôme de Maîtrise Fédérale
Concessionnaire des
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

Alfred Alberto
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62
1205 GENÈVE
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00



debrot sa

installations sanitaires - ferblanterie

Rue Chaponnière 5
Genève
Téléphone 32 31 54

J. Burgener & Fils

Vitrerie — Glaces — Stores
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11
1204 Genève Tél. 24 54 94

Jean Camelique

Ferblanterie
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève



PÉTANQUE

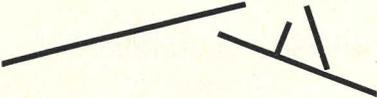
Classements du championnat au 5 mai 1970

Honneur

1. Tarex	8 m. 32 pts
2. Charmilles	8 m. 28 pts
3. Fiat	8 m. 26 pts
Cern	8 m. 26 pts
Renault	8 m. 26 pts
Hispano	8 m. 26 pts
7. Hauteville I	8 m. 24 pts
8. Gini	8 m. 22 pts
SIP	8 m. 22 pts
Tavaro	8 m. 22 pts
11. Peintres	8 m. 18 pts
12. Cafetiers	8 m. 16 pts

B

1. UCHA	8 m. 30 pts
2. Firmenich I	8 m. 28 pts
3. Motos	8 m. 26 pts
4. Tarex	8 m. 26 pts
5. Cern	8 m. 24 pts
Charmilles	8 m. 24 pts
7. Caran d'Ache	8 m. 22 pts
Hauteville II	8 m. 22 pts
Marylong	8 m. 22 pts
Sodeco	8 m. 22 pts
Tavaro	8 m. 22 pts
12. Firmenich II	8 m. 20 pts



Albisati & Fils

Installations sanitaires
Ferblanterie - Cuivrie

11, quai du Cheval-Blanc
Genève Tél. 42 53 40

Vitrerie — Stores

M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

**CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR**
Téléphone 24 14 56



Gypserie-
Peinture
Papiers peints

Entreprise

Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45
49, quai du Rhône, tél. 25 60 13

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30

Rue de Villereuse 18

1207 Genève

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

René Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone: 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

Confiserie Rusterholz

Salon-Thé

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

Constructions métalliques
Serrurerie générale - Ferronnerie

E. Grünig et G. Schuwey

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin
1216 Genève - Tél. 41 67 17

Maison V. Guimet S.A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

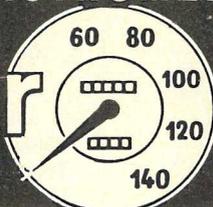
Rue des Buis 21

GENÈVE

Tél. 32 54 03

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

e.o.bär
SERVICE



ZÜRICH ANKERSTRASSE 27
(051) 27 60 75

BERN FISCHERMÄTTELI 18
(031) 45 14 12

GENÈVE RUE ED. ROD 16
(022) 33 76 75

C

1. *Hauteville IV* 8 m. 28 pts
- Charmilles 8 m. 28 pts
3. Gallay 8 m. 26 pts
- Givaudan 8 m. 26 pts
- Hispano 8 m. 26 pts
6. Tarex 8 m. 24 pts
- Tavaro 8 m. 24 pts
8. Amesa 8 m. 22 pts
- Hauteville III* 8 m. 22 pts
- Rolex 8 m. 22 pts
11. Fiat 8 m. 20 pts
- PTT 8 m. 20 pts

G

1. Charmilles 6 m. 22 pts
2. Zeier 6 m. 22 pts
3. Rolex 6 m. 20 pts
- Sodeco 6 m. 20 pts
5. *Hauteville IX* 6 m. 18 pts
- Tarex 6 m. 18 pts
- Tavaro IV 6 m. 18 pts
8. Laurens 6 m. 16 pts
9. *Hauteville VII* 4 m. 14 pts
10. Epis d'Or 6 m. 14 pts
11. PP 6 m. 12 pts
12. Tavaro V 4 m. 10 pts

D

1. *Hauteville V* 8 m. 30 pts
2. BP I 8 m. 28 pts
- Rolex 8 m. 28 pts
- Sodeco IV 8 m. 28 pts
5. Firmenich 8 m. 26 pts
- Mathez 8 m. 26 pts
7. Amesa 8 m. 24 pts
- Sodeco V 8 m. 24 pts
9. *Hauteville VI* 8 m. 22 pts
10. BP II 8 m. 18 pts
- Fiat 8 m. 18 pts
12. Parcs 8 m. 16 pts

H

1. Givaudan 6 m. 22 pts
- Mathez 6 m. 22 pts
3. Michelin 6 m. 20 pts
- Motos IV 6 m. 20 pts
- UGDO 6 m. 20 pts
6. Zeier 6 m. 18 pts
7. Charmilles 6 m. 16 pts
- Kustner 6 m. 16 pts
9. Epis d'Or 6 m. 14 pts
- Motos V 6 m. 14 pts
11. Tavaro 4 m. 12 pts
12. *Hauteville X* 4 m. 10 pts

Gilbert Laddeo Toitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie
Téléphone 43 45 16 (atelier)
Téléphone 25 75 27 (bureau)
1227 CAROUGE

A. Pfeiffelmann

Entreprise de serrurerie

Travaux tous métaux

Rue Lombard 16

Tél. 46 15 73

A LA TULIPE D'OR

E. PREISIG

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4
Téléphone 46 85 86

J. & Y. Berchten

succ. de Berchten Frères

GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

**Ebénisterie
Meubles de bureau**

Max Wyss

14, rue des Pavillons
Plainpalais - Tél. 26 27 52

**Menuiserie - Ebénisterie
Agencements de magasins**

A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis
Téléphone 32 74 76

I

- | | |
|-------------------------|-------------|
| 1. <i>Hauteville XI</i> | 6 m. 22 pts |
| Marylong | 6 m. 22 pts |
| Tavaro | 6 m. 22 pts |
| 4. Bon Génie I | 6 m. 20 pts |
| 5. Charmilles | 6 m. 18 pts |
| 6. Bon génie II | 6 m. 16 pts |
| <i>Hauteville VIII</i> | 6 m. 16 pts |
| Rolex | 6 m. 16 pts |
| UGDO I | 6 m. 16 pts |
| 10. UGDO II | 6 m. 12 pts |

K

- | | |
|--------------------------|-------------|
| 1. PTT III | 6 m. 22 pts |
| 2. Givaudan | 6 m. 20 pts |
| 3. Omega II | 6 m. 20 pts |
| 4. <i>Hauteville XII</i> | 6 m. 18 pts |
| Laurens | 6 m. 18 pts |
| OMS I | 6 m. 18 pts |
| Renault | 6 m. 18 pts |
| 8. OMS II | 6 m. 16 pts |
| Omega I | 6 m. 16 pts |
| 10. Bon Génie | 6 m. 14 pts |

Le championnat bat son plein, les jeux sont loin d'être faits mais nous pouvons déjà constater que plusieurs de nos équipes sont très bien parties.

Rappelons que: 1 match gagné = 4 points

1 match perdu = 2 points

1 forfait = 0 points

R. A.

Jean Schneider

**Menuiserie
Charpente**

Route de Veyrier 10
1227 Carouge
Tél. 43 53 34

Th. Zimmermann

**Menuiserie
Agencement**

Rue Rothschild 51-53
Genève
Tél. 32 20 52

1204
genève
rue du stand 1



TOITURES

A. GENEUX - DANCET S. A.

tél. 24 82 75

TIR



SOLDE DU PROGRAMME 1970

DIFFÉRENTS CONCOURS

30 mai: samedi tout le jour: tir inter-usines

6/7 juin: samedi tout le jour et dimanche matin: championnats suisses décentralisés

20/21 juin: samedi tout le jour et dimanche matin: concours fédéral de sections

29 août: samedi tout le jour: tir 50^e anniversaire British American Tobacco

26/27 septembre: samedi tout le jour + dimanche: tir inter-firmes matin.

30 août, dimanche matin: V^e tir ordinaire

19 septembre, samedi ap.-midi: VI^e tir ordinaire

11 octobre, dimanche matin: tir de clôture

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
Travaux publics – Bâtiments – Constructions métalliques

ZSCHOKKE

SOCIÉTÉ ANONYME CONRAD ZSCHOKKE

Siège social : Genève, rue du 31-Décembre 42 Téléphone 35 12 20

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60



GYMNASTIQUE FÉMININE

La société féminine de gymnastique grandit. Dans quelques services de l'Etat et de la Ville, il existe maintenant de nombreuses gymnastes qui viennent se dégourdir les jambes le mardi soir.

Mais tous les services ne connaissent pas encore notre section. Nous vous demandons à tous et à toutes de bien vouloir nous faire de la propagande.

Mesdames, Mesdemoiselles, si vous vous sentez fatiguées après une journée de labeur, venez sans hésiter vous détendre pendant une heure à l'Ecole de la rue Ferdinand-Hodler, où les leçons sont données par un professeur diplômé, dès 18 h 30. Renseignez-vous au 43 02 00 (int. 29) M^{me} Cuany ou au 27 23 30, M^{lle} Berset.

Lbe

Un livre à lire pendant vos vacances :
COMME UN FEU DÉVORANT par Jean Mathys.

J. Chométy **TOITURES - ÉTANCHÉITÉ**

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation -
Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

L. Yersin et Fils

Taille de pierres

Rue des Bossons 8
1213 Onex

Tél. Bureau 43 76 40
Chantier 42 90 43



Rue de Berne 34

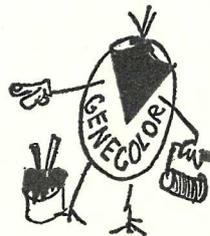
GENÈCOLOR

Fournitures
Toutes peintures
et papiers peints

GROS et DÉTAIL

Tout pour le bricoleur

Tél. 31 74 90



Rue de Berne 34

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI
vous seront présentées
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

Votre feuilleton :

Comment mère'grand devint conductrice

Nouvelle inédite par Jean Mathys (suite et fin)

③

Après cinq ou six revisions, le Messerschmitt fonctionnait normalement. L'inspecteur, un homme jeune, à la tête de son groupe, choisit de faire un tour en ville.

Et les moteurs de ronronner et les motos de démarrer.

Tout derrière, mère'grand suivait, philosophiquement, se demandant ce qu'ils avaient tous à être aussi pressés.

On la sema et notre aïeule fit toute seule sa petite balade.

Elle regagna son point de départ bien après les autres, tout étonnée qu'ils fussent déjà de retour.

Le jeune inspecteur l'attendait. Il lui fit encore faire des marches avant, des marches arrière, un parage entre deux piquets.

Mère'grand suait sang et eau. Les autres fonctionnaires qui la regardaient manœuvrer souriaient malicieusement.

— Alors, je l'ai, ce permis ? s'enquit-elle, anxieuse, à la fin des manœuvres.

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens
Pain français

J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

Le jeune inspecteur ne savait que répondre. Ses démonstrations ne l'avaient guère convaincu. Il en référa à son supérieur. Celui-ci, sur le point de quitter le bureau et soucieux de ne pas accomplir d'heures supplémentaires, répondit :

— Bah ! Qu'on le lui donne et qu'elle nous foute la paix !

Le soir, elle nous annonçait, triomphante :

— Je l'ai, ce permis ! Maintenant qui dira que je ne sais pas conduire ?

Nous fûmes contents pour elle et un peu inquiets. Que mijotait notre écumeuse des routes et pendant combien de temps roulerait-elle indemne ?

Nous aimons bien notre grand-mère et pour rien au monde nous ne voudrions qu'il lui arrivât malheur. Avant de se lancer à l'aventure, dans la frénésie de la circulation, notre mémé fait toujours son bout de prière. Nous pensons pouvoir faire confiance à son ange gardien. Il faut croire en son étoile. Mais s'il nous arrive d'être obligé de nous déplacer, nous ne prenons pas place sur le siège arrière de son véhicule.

Après tout, dans cette ville, il y a d'excellents bus !

J. Mathys.

Dernière minute :

Genève, le 26 mai 1970: Notre rédacteur vient de recevoir le colis tant attendu contenant les exemplaires de son roman qui vient de paraître. Les Hautevilliens qui en désirent un exemplaire peuvent le lui commander par écrit ou par téléphone. Prix de faveur: 10 francs le volume, plus frais de port en cas d'envoi postal.

Le nombre d'exemplaires à disposition étant relativement limité, *ne tardez pas trop*. Les livraisons se feront dans l'ordre des demandes.

*La pratique des sports individuels
est l'école de la connaissance de soi*

(Sport-Sélection.)

**FERBLANTERIE
INSTALLATIONS SANITAIRES**

Monti & Mouchet

A. PRINI, succ.

10, rue Lissignol, Genève

Tél. 32 33 59

**LOUIS DUPONT
GENÈVE**

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis

Tél. 24 32 83

affaires financières

vos économies

confiance

discrétion

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse
Schweizerischer Bankverein



sécurité



FIAT

Vente voitures Fiat
neuves et occasions

Essai
sans engagement
des 128 - 124 - 125.

Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24
Auto-service Pré-L'Evêque

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués

M. Marc MULLER
10, rue Lamartine

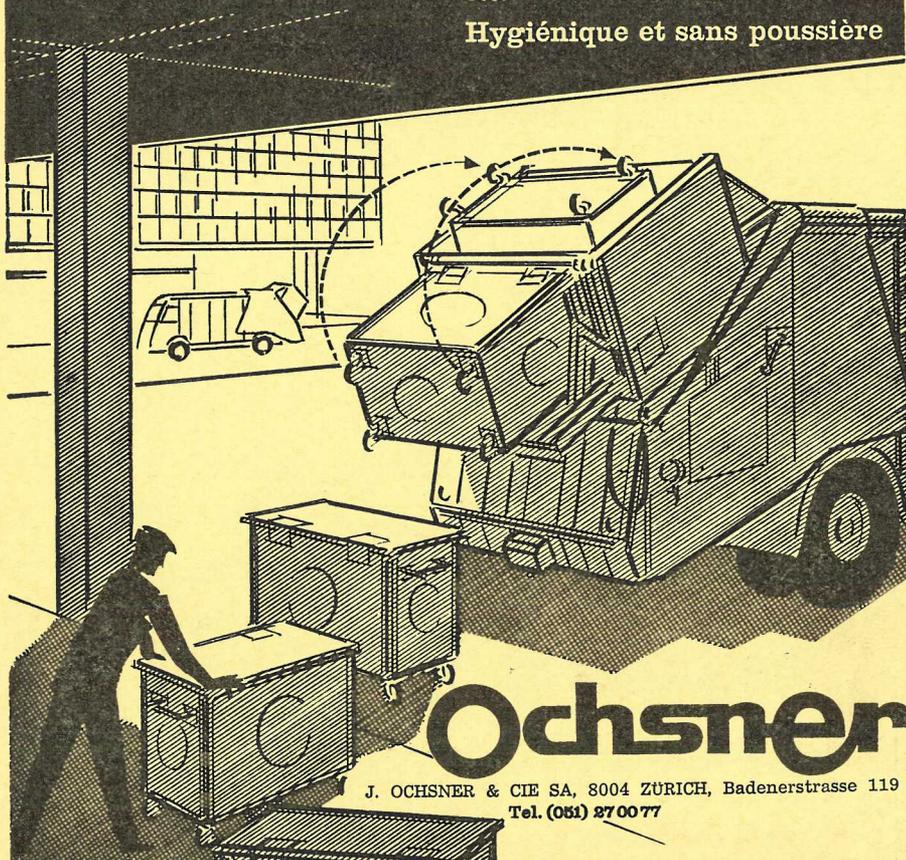
M. Jean MATHYS
50 rue de Vermont
1202 GENEVE

La solution moderne:

enlèvement rationnel des
déchets par containers

pour
immeubles-tours
et bâtiments locatifs,
pour
entreprises industrielles
et ateliers,
hôpitaux,
établissements de bain,
etc.

Hygiénique et sans poussière



Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119
Tel. (051) 27 00 77

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



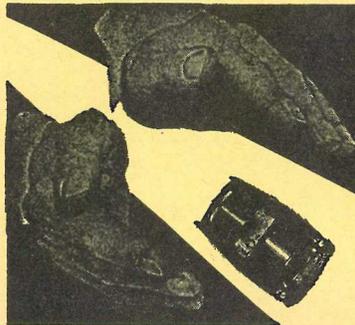
*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



21^{me} année

BULLETIN N° 204

Juin 1970



Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,
St-Gall, Zurich

La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations
qui ne vous coûte que
quelques centimes

Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?

Edouard CHAMAY S.A.

Gérance de fortunes mobilières et immobilières

Toutes assurances aux meilleures conditions

Prêts hypothécaires - Expertises

Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 204

Juin 1970

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire :</i>	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Albert TONASCIA	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Basketball :</i>	Roger JUON	Contrôle de l'habitant	tél. 36 14 00 - 57
<i>Cyclisme :</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques,	tél. 27 23 14
<i>Tir :</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
<i>Handball :</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine :</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons :</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy
Compte de chèques postaux : I2-9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

Billet du président

Comme vous avez pu le lire dans notre bulletin, notre association a organisé au cours de ce premier semestre 1970 sa traditionnelle « sortie annuelle » et son « astucieux » rallye. Deux manifestations qui ont remporté un magnifique succès, tant du côté de la participation que de celui de l'ambiance détendue et empreinte de cette amitié propre à notre groupement.

Depuis quelques années déjà, la « sortie annuelle » a acquis un charme supplémentaire: celui de nos membres féminins qui apportent leurs sourires et une note colorée à ces joutes. Cela contraste avec le visage de certains « mordus », qui s'assombrissent en fin de journée, déçus de ne pas obtenir le challenge qu'ils convoient peut-être depuis des lustres...



médicaments
 parfumerie
 cosmétiques
 articles
 de droguerie
 prénaissance
 optique
pharmacie principale
 drugstore
 11, rue du
 marché
 genève
 accessoires
 de mode
 journaux
 prêt-à-porter
 librairie
 acoustique
 photo & cinéma
 disques
 maroquinerie
 gadgets
 tabacs

**MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE**

Entreprise G. VUAGNAT S. A.

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

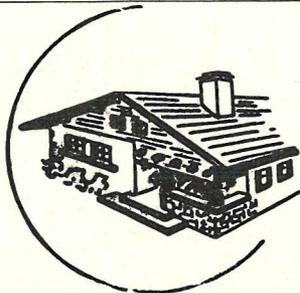
100 ANS D'EXPÉRIENCE

René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87



**ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE**

A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette
Tél. (3 lignes) 34 67 58

**ENTREPRISE DE MENUISERIE
PARQUETS - AGENCEMENTS**

Paul AFFOLTER

Genève

14, rue Benjamin-Soullier
Tél. 33 32 38

Malgré ces déceptions passagères, chaque participant retrouve assez rapidement la joie de vivre, une journée comme nous aimerions qu'il y en ait beaucoup plus à notre époque un peu « folle ».

Pour la première fois, nos compagnes dites du « sexe faible » (expression d'ailleurs bien dépassée de nos jours) disputèrent leur chance en vue d'obtenir leur propre challenge. Eh oui ! bien que dans la vie courante, l'on tende vers l'égalité des sexes, nous autres, Hautevilliens, sommes encore conscients que nos compagnes, lors de joutes telles que nous les organisons, ont encore un petit handicap sur leurs compagnons « mâles ». Preuve en fut l'ardeur que mit chacune d'elles à décrocher cette récompense et le sourire tout de joie que dispensait le visage de la triomphatrice, Madame BERTHOLET.

Belle réussite de cette journée et sincères remerciements à la section de tir pour sa parfaite organisation.

Quant au rallye, il fut merveilleux. Chacun put, à loisir, goûter les joies de parcourir notre campagne genevoise par un temps radieux et ensoleillé. La commission organisatrice sut parfaitement trouver les astuces « gentillement » énoncées dans les enveloppes remises aux étapes. Le sens de l'observation, l'adresse et l'odorat (mais oui !) furent mis à l'épreuve, sans oublier aussi la fantaisie. L'ambiance qui a présidé tout au long de cette journée fut à l'image des commissaires: gaie, souriante et amicale. Merci aux responsables du rallye: vous avez trouvé la bonne formule et l'on se réjouit déjà de « suer » ou de « sécher » lors du rallye de l'année prochaine.

Chers amis, le temps des vacances est là. Le comité du Hauteville souhaite que chacun de vous puisse jouir de cette trêve annuelle le mieux possible. Que ces jours de repos et de détente vous apportent joie et bonheur et vous permettent de rencontrer ce soleil qui a fait défaut jusqu'à présent. Bonnes vacances à tous !

Pascal Vurlod

Amoudruz & Fils

Entreprise générale de vidange et du bâtiment

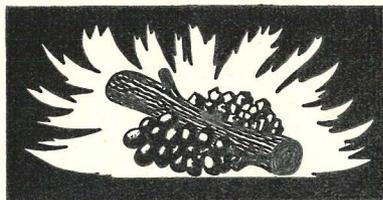
Travaux d'assainissement

Pose de station de pompage

Curage d'égoûts et canalisations

14, rue de l'Arquebuse - Téléphone 24 11 83

1204 Genève



**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

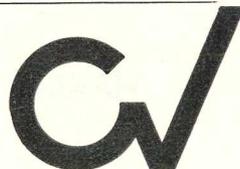
Couleurs et vernis

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

**Ouvert
le samedi matin**

Charrière & Vaucher
Germain VAUCHER, Succ.

Travaux publics - Parcs et jardins
Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70





Toutes confections
florales & artistiques

tél. 92 25 28

Vachoux - Genève

XI^e GRAND RALLYE 23 mai 1970

Il y a des années comme ça, où tout marche bien, où tout se passe avec le sourire, où « ça rigole », en un mot. L'édition 1970 de notre Rallye restera dans le souvenir des participants comme celle de la parfaite bonne humeur.

Le beau temps, bien sûr, a largement contribué à la réussite de cette journée. Et aussi le thème choisi du « printemps », avec ses questions fleuries !

Il faut, d'autre part, un emplacement agréable pour les jeux complémentaires, tout comme pour le repas qui termine traditionnellement la journée. Cette année, nous étions retournés à l'Auberge de Thônex où l'accueil qui nous a été réservé s'est révélé une nouvelle fois sympathique. La qualité de la table y est toujours bonne.

Un mot encore, avant la présentation du palmarès: Nous avons eu beaucoup de plaisir à retrouver notre membre d'honneur M. Adolphe Taponnier. S'il n'a pas pu participer aux concours de l'après-midi, en revanche, il s'est montré fidèle au repas du soir. Alors là, nous l'avons revu en excellente forme et nous profitons de lui souhaiter ici un complet rétablissement.

Et voici enfin le palmarès:

<i>Equipes</i>	<i>Points</i>	<i>Equipes</i>	<i>Points</i>
1. PITTET-GAMBA	65	4. KNEUSS	140
2. COURTINE-BUCLIN- CASTELLA	110	5. THALMANN	150
3. VURLOD-VON ROTH	115	6. ARN-CAND-GUIGNARD- MULLER-VIGNY	170

Hôtel-Restaurant du

CHEVAL - BLANC

P. BERTOLA

Cuisine soignée
Chambres tout confort
Jardin

Chêne-Bourg - Genève
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

Installation de téléphone

et de courant faible

Rue du Moléson 4

Tél. 44 77 70



Rue Chaponnière 5
Genève
Téléphone 32 31 54

debrot sa

installations sanitaires - ferblanterie

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

Place St-Gervais - 2, rue Vallin

Tél. 31 04 50



AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

VIE - MALADIE ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

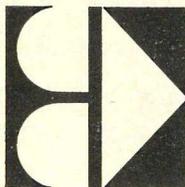
PAPIERS PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS



agence immobilière

**jacques
bordier & cie**

8, rue du vieux-collège
1204 Genève
tél. 022/25 33 84

<i>Equipes</i>	<i>Points</i>	<i>Equipes</i>	<i>Points</i>
7. VANNOD-WALASCHEK	205	11. MÉNÉTREY-FONTAINE- COMTE-CHAVAZ	435
8. CHIORINO-QUIBLIER	285	12. MEYER	455
9. NICOLLIER	295	13. BARROT-CARREL-ROCHAT	590
10. AUBERT-MARTIN	335		

<i>Meilleurs tireurs de billes:</i>	<i>Points</i>		<i>Points</i>
1. Fredy PITTET	52	2. Gérard MARTIN	42

<i>Champions du yoyo:</i>	<i>Points</i>		<i>Points</i>
1. Roger THALMANN	114	2. Edith VANNOD	86

Questionnaires: Ex-aequo: 1. Equipes ARN

THALMANN
MÉNÉTREY
WALASCHEK

Et, puisque nous avons un concours du beau jardinier, félicitons encore chaleureusement nos amis COURTINE, THALMANN (à l'honneur dans toutes les disciplines!) et NICOLLIER pour la peine qu'ils ont prise à se transformer en hommes de jardin.

En conclusion, félicitations à tous nos participants pour leurs rangs, qu'ils soient brillants, moyens ou modestes. Souvenons-nous que l'« essentiel n'est pas de gagner, mais de participer ». Et, à présent, à l'année prochaine, en vous rappelant que ce sera la fête au Hauteville: 40 ans!

La commission du Rallye.

Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

EXTINCTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande :

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

Société Coopérative d'Installations Electriques

Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion

Concessionnaire des Services Industriels
et de l'Administration des Téléphones

Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 31 47 30

Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève

Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

Schindler Genève

ascenseurs
monte-charge
monte-plats
escaliers roulants
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires - Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 46 77 66

SORTIE ANNUELLE Palmarès

Classement général :

1. Jean CROT	34 pts	4. MERMOUD	50 pts
2. LÉCUYER	44 pts	5. CUANY	55 pts
3. NICOD	50 pts		

Première dame gagnant le challenge Barillon :

Madame BERTHOLET avec 79 points.

Challenge BAUD :

1. VURLOD 10 pts; 2. VELLUZ 15 pts; 3. CROT 15 pts.

Challenge BONTRON :

1. LÉCUYER 8 pts; 2. CUANY 16 pts; 3. CROT 19 pts.

Vainqueurs des différents jeux :

Tir: VURLOD Tonneau: CROT et NICOD Fléchettes: NICOD

Ballons: CALDELARI Pétanque: CAND Haricots: LÉCUYER

LES VÉRITÉS DE LA MALICE ⑬

Un vrai diplomate est un monsieur qui se souvient toujours de l'anniversaire d'une femme, mais jamais de son âge.

Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19 Genève
Tél. 41 12 22

ENTREPRISE GÉNÉRALE
DU BATIMENT

A. HENRIOUD S.A.

Maçonnerie - Béton armé
Travaux publics - Peinture

Rue du Nant 30 - tél. 366155
1207 Genève

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE
Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

MACHINES-OUTILS

outillage de précision

Henri METZNER S.A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

E. Albrecht

Diplôme de Maîtrise Fédérale
Concessionnaire des
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

Alfred Alberto

FERBLANTERIE
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62
1205 GENÈVE
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

Confiserie Rusterholz

Salon-Thé

au cœur de la vieille ville
13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

Menuiserie - Ebénisterie
Agencements de magasins

A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis
Téléphone 32 74 76

J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11
1204 Genève Tél. 24 54 94

Jean Camelique

Ferblanterie
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

La vie des sections

PÉTANQUE

Classements du championnat au 2 juin 1970

Honneur

1. Charmilles I . . .	16 m.	58 pts
2. Tarex I	16	56
3. Hauteville I . . .	16	54
Renault I	16	54
5. Fiat I	16	52
6. Hispano I	16	50
7. SIP I	16	48
Cern I	16	48
9. Tavano I	16	46
10. Gini I	16	38
11. Cafetiers I . . .	16	36
Peintures I	16	36

B

1. Firmenich I . . .	16 m.	60 pts
2. UCHA II	16	58
3. Cern II	16	48
Charmilles II . . .	16	48
Firmenich II . . .	16	48



Moto II	16 m.	48 pts
7. Hauteville II . . .	16	46
Tarex III	16	46
Tavano II	16	46
10. Sodeco I	16	44
11. Caran-d'Ache I .	16	42
Mary-Long	16	42

C

1. Charmilles IV . .	16 m.	60 pts
2. Givaudan I	16	54
3. Gallay III	16	50
4. Hauteville III . .	16	48
Hauteville IV . . .	16	48
PTT I	16	48
7. Hispano III . . .	16	46
Rolex I	16	46
Tarex IV	16	46
Tavano III	16	46

Albisati & Fils

Installations sanitaires
Ferblanterie - Cuivrie

11, quai du Cheval-Blanc
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

**CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR**

Téléphone 24 14 56



Gypserie-
Peinture
Papiers peints

Entreprise

Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45
49, quai du Rhône, tél. 25 60 13

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien

Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30

Rue de Villereuse 18

1207 Genève

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

René Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone : 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49



Votre Publicité

par

Annonces Suisses S.A.

< ASSA >

Constructions métalliques
Serrurerie générale - Ferronnerie

E. Grünig et G. Schuwey

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin
1216 Genève - Tél. 41 67 17

Maison V. Guimet S.A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

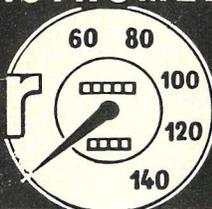
Rue des Buis 21

GENÈVE

Tél. 32 54 03

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

e.o.bär
SERVICE



ZÜRICH ANKERSTRASSE 27
(051) 27 60 75
BERN FISCHERMÄTTELI 18
(031) 45 14 12
GENÈVE RUE ED. ROD 16
(022) 33 76 75

11. Amesa I	14 m.	38 pts	<i>H</i>	
12. Fiat II	14	34		
<i>D</i>				
1. Hauteville V	16 m.	62 pts		
2. Mathez I	16	58		
Sodeco IV	16	58		
4. Rolex II	16	54		
5. Sodeco V	16	50		
6. BP I	14	44		
7. BP II	16	44		
Hauteville VI	16	44		
9. Amesa II	16	42		
10. Firmenich III	14	40		
11. Fiat III	16	34		
Parcs I	16	34		
				1. Givaudan III
				2. UGDO II
				3. Zeier II
				4. Moto IV
				5. Charmilles VI
				Mathez II
				Tavaro VI
				8. Michelin I
				9. Kustner IV
				10. Hauteville X
				11. Epis d'Or II
				12. Moto V
				6
<i>I</i>				
				1. Hauteville XI
				2. Mary-Long III
				3. Tavaro VII
				4. UGDO I
				5. Bon-Génie I
				6. Charmilles VII
				Hauteville VIII
				8. Rolex VI
				Bon-Génie II
				10. UGDO III
				26
<i>G</i>				
1. Charmilles V	12 m.	46 pts		
2. Zeier I	12	44		
3. Hauteville VII	12	38		
Sodeco VI	12	38		
5. Hauteville IX	12	36		
Tarex VI	12	36		
Tavaro IV	12	36		
Tavaro V	12	36		
9. Laurens I	12	32		
PP II	12	32		
Rolex V	12	32		
12. Epis d'Or I	12	26		
				1. OMS I
				2. Givaudan V
				PTT III
				42 pts
				40
				40
<i>K</i>				

Gilbert Laddeo Toitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie
Téléphone 43 45 16 (atelier)
Téléphone 25 75 27 (bureau)
1227 CAROUGE

A. Pfeiffelmann

Entreprise de serrurerie

Travaux tous métaux

Rue Lombard 16

Tél. 46 15 73

A LA TULIPE D'OR

E. PREISIG

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4
Téléphone 46 85 86

J. & Y. Berchten succ. de Berchten Frères

GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

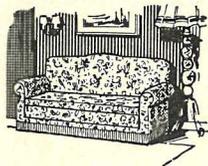
Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

Décorateur - Ensemblier

Marcel MARTIN

Meubles - Rideaux - Moquette



Boulevard
Carl-Vogt 75

Téléphone
24 27 06

GENÈVE

Ebénisterie
Meubles de bureau

Max Wyss

14, rue des Pavillons
Plainpalais - Tél. 26 27 52

4. Renault III	12 m.	38 pts	OMS II.	12 m.	34 pts
5. Laurens II	12	36	9. Hauteville XII	12	32
Omega II	12	36	10. Bon-Génie III	12	28
7. Oméga I	12	34			

En série honneur notre équipe fanion a amorcé une belle remontée au classement.

Tant en série B qu'en série C nos équipes n'ont plus d'espoir de figurer aux premières places, mais le classement très serré ne leur permet aucun relâchement malgré le pied accidenté de notre ami Steck.

L'équipe du président réalise le meilleur total de points. Attention aux dernières parties qui vont présenter une allure de véritables finales, les 3 premières équipes devant se rencontrer. Malheureusement, Raymond ARN et Michel MÉTRAILLER ne seront pas là pour défendre leurs chances, car leur grande classe les a incités à continuer la saison sur la côte... La grande valeur de nos « réserves » nous a permis de les remplacer facilement.

En série G tous les espoirs sont permis malgré une fin de saison difficile. En série H, attention à la relégation !

L'équipe du président central qui doit encore rencontrer Mary-Long III s'achemine brillamment vers le titre de la série I.

Nos amis de la série K doivent encore se méfier de la lanterne rouge !

Résultats de la coupe Renault

Notre section n'était représentée que par 4 équipes qui ont défendu avec brio les couleurs hautevilliennes.

En effet, l'équipe DUFOUR-BOULET-FAUCHEZ a été arrêtée dans son élan en demi-finale après avoir disputé un quart de finale digne des championnats du monde !

J. Chométy

TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation -
Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

Les équipes GENDRE-SCHOPFER-LUGEON et GUZZONI-MARÉCHAL-MARCHON se sont classées respectivement 9^e et 10^e.

Le vent de bonne humeur semé par notre ami BOUCHARD, associé à ANDREY et R. MÉTRAILLER, leur a permis de figurer à la 13^e place.

JPM & MG.

FOOTBALL

Derniers résultats reçus:

HAUTEVILLE-VERNETS

Hauteville-Vernets/Placette . . .	2-0
Hauteville-Vernets/Hispano . . .	1-2
Hauteville-Vernets/Taxis . . .	0-0
Hauteville-Vernets/A.S.T.T. . . .	5-0
Hauteville-Vernets/Placette . . .	4-1
Hauteville-Vernets/Tarex . . .	1-3
Hauteville-Vernets/Hispano . . .	1-1
Hauteville-Vernets/A.S.S.T. . . .	1-2

HAUTEVILLE-PALAIS

Hauteville-Palais/Saphir	1-1
Hauteville-Palais/Firmenich . . .	0-1
Hauteville-Palais/British	0-4
Hauteville-Palais/Lucifer	2-4
Hauteville-Palais/Police III. . . .	0-3
Hauteville-Palais/Saphir	1-4

HAUTEVILLE-AÏRE

Hauteville-Aïre/Coop	2-2
Hauteville-Aïre/Laiteries	0-1
Hauteville-Aïre/Hôpital	1-2
Hauteville-Aïre/Patek	6-0

HAUTEVILLE-LAC

Hauteville-Lac/Genevoise	0-4
Hauteville-Lac/I.O.S.	1-2
Hauteville-Lac/S.I.	2-2
Hauteville-Lac/Genevoise	0-3
Hauteville-Lac/O.M.S.	0-2
Hauteville-Lac/Gay	0-0
Hauteville-Lac/O.M.S.	2-4



Coffres-forts FICHET-BAUCHE

blindés et antichalumeaux
sur toute les faces

Représentation **SOS**
19, rue du Rhône Tél. 24 22 22

Th. Zimmermann

Menuiserie
Agencement

Rue Rothschild 51-53
Genève
Tél. 32 20 52

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

HAUTEVILLE-CITÉ

Hauteville-Cité/S.G.I.	2-5
Hauteville-Cité/Perret	1-1
Hauteville-Cité/Cuénod	1-1
Hauteville-Cité/Malnati	2-3
Hauteville-Cité/Zschokke	4-2
Hauteville-Cité/Archinard	2-4

HAUTEVILLE-BALMORAL

Hauteville-Balmoral/Perret	1-7
Hauteville-Balmoral/Blanc- Wittwer	2-5
Hauteville-Balmoral/Vifor	1-3
Hauteville-Balmoral/Vifor	2-5
Hauteville-Balmoral/Perret	1-2
Hauteville-Balmoral/Piaget	1-7
Hauteville-Balmoral/Taxis	4-4

TIR

Après des entraînements placés sous le signe de la neige et du froid, la saison a officiellement débuté par le championnat suisse de groupes. Les concours se sont succédé ensuite à un rythme accéléré et notre section y a pris part avec plus ou moins de succès.



Championnat suisse de groupes : deux groupes. Éliminés au premier tour.

Challenge chénois : deux groupes. Le premier groupe se classe au 5^e rang sur 45 groupes inscrits avec le résultat de 467 points.

Tir du 20^e anniversaire de Sécheron : un groupe classé au 5^e rang.

Championnat genevois de groupes : un groupe. Éliminé au 2^e tour après avoir réalisé le meilleur résultat du premier tour, soit 473 points.

En ce qui concerne les tirs internes de la section, 16 livrets de tir ont déjà été délivrés et les résultats s'améliorent sensiblement à chaque sortie. Au mois de juin, à part les concours cantonaux, une équipe de dix tireurs se rend à Colombier pour participer au deuxième tir cantonal au petit calibre.

1204
genève
rue du Stand 1



TOITURES

A GENEUX - DANCET S.A.

tél. 24 82 75



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01



Peinture en bombe aérosol

- Pour intérieur et extérieur
- Sèche en quelques minutes
- Emploi facile
- Fonctionne parfaitement à chaque utilisation
- 13 teintes

En vente chez les droguistes et
marchands de peinture

DU PONT DE NEMOURS INT. SA AUTOLAC DEP.

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI
vous seront présentées
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

DE TOUT... UN PEU

Notre ami Michel CROIX, membre de l'équipe de football de Hauteville-Vernets, va se marier le 11 juillet prochain avec la charmante Françoise SEREX. Nos vœux de bonheur accompagnent ce nouveau couple.

Une recrue se plaint au colonel qui passe la troupe en revue.

— Mon colonel, le pain est toujours tellement rassis qu'on ne peut pas le manger !

— Ah oui ? grogne le père du régiment. Eh bien, mon gaillard, si les soldats de Napoléon en avaient eu du pareil pendant la retraite de Russie, ils auraient été bien contents !

— Oui, mon colonel. Mais à ce moment-là, il était encore frais.

SYMPATHIE

Nous apprenons en dernière minute que la mère de notre rédacteur a dû entrer d'urgence à l'hôpital victime, semble-t-il, d'une attaque. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement et assurons notre ami MATHYS particulièrement éprouvé cette année dans ses affections de toute notre sympathie.

Un livre à lire pendant vos vacances :

COMME UN FEU DÉVORANT par Jean Mathys.

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens

Pain français

J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37



Jean Schneider

**Menuiserie
Charpente**

Route de Veyrier 10
1227 Carouge
Tél. 43 53 34

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES Solution de la grille n° 1

HORIZONTALEMENT

1. Temporaire. 2. Etaou; Escot. 3. Nil; an; ili(on). 4. Er; bien; en. 5. Bêtes; on. 6. Ut; atèle. 7. Et; être; al. 8. Ure; ut; eta. 9. Sopor; clin. 10. Epincelant.

VERTICALEMENT

1. Ténébreuse. 2. Etire; trop. 3. Mal; tu; épi. 4. Pu; bête; on. 5. Ais; turc. 6. René; art. 7. As; note; CL (Charles Leclerc). 8. Ici; né; ela. 9. Rôle; latin. 10. Etincelant.

Question subsidiaire: Le Suisse Rolf Maurer.

Solution de la grille n° 2

HORIZONTALEMENT

1. Canonnières. 2. Agitée; rêve. 3. Bavard; enit (tine). 4. Aco(nit); éjointe. 5. Reseid (diéser); née. 6. TT; ès. 7. Té; terreuse. 8. Pois; ému. 9. Gens; apeuré. 10. Ledignan; U(b)u. 11. Use; sentier.

VERTICALEMENT

1. Cabaret; glu. 2. Agace; épées. 3. Nivôse; onde. 4. Ota; Tisi. 5. Néréides; G.S. (Georges Schoder). 6. Nedjd; âne. 7. Trépan. 8. Ereintement. 9. Renne; uuu. 10. Evitées; rue. 11. Sète (patrie de Paul Valéry); semeur.

Question subsidiaire: Basil RATHBONE qui joua le rôle de Tybalt incarna pour la télévision le personnage célèbre de Sherlock Holmes.

Vu l'abondance des matières, la solution du problème n° 3 paraîtra dans notre prochain numéro.

**Serrurerie générale et
construction métallique**

ANTOINE PICUT

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

affaires financières

vos économies

confiance

discrétion

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse
Schweizerischer Bankverein



sécurité



FIAT

Vente voitures Fiat
neuves et occasions

Essai
sans engagement
des 128 - 124 - 125.

Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24
Auto-service Pré-L'Evêque

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués
M. Marc MULLER
10, rue Lamartine

La solution moderne:

enlèvement rationnel des
déchets par containers

pour
immeubles-tours
et bâtiments locatifs,
pour
entreprises industrielles
et ateliers,
hôpitaux,
établissements de bain,
etc.

Hygiénique et sans poussière



Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119
Tel. (051) 27 00 77

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



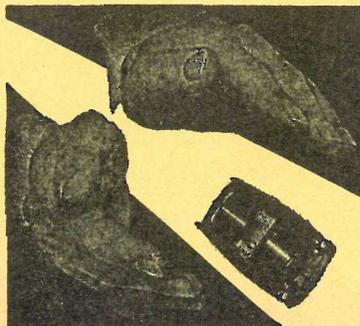
*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



21^{me} année

BULLETIN N° 205

Juillet-Août 1970



Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties
Primes modiques



Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano, St-Gall, Zurich

La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?

Edouard CHAMAY S.A.

Gérance de fortunes mobilières et immobilières

Toutes assurances aux meilleures conditions

Prêts hypothécaires - Expertises

Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 205

Juillet-Août 1970

Parait 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire :</i>	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Albert TONASCIA	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Basketball :</i>	Roger JUON	Contrôle de l'habitant	tél. 36 14 00 - 57
<i>Cyclisme :</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques,	tél. 27 23 14
<i>Tir :</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
<i>Handball :</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine :</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons :</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux : 12-9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

Samedi 26 septembre 1970 à Cartigny

XXIII^e CRITÉRIUM CYCLISTE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Inscrivez-vous nombreux à cette passionnante compétition

Cette année :

FORMULE NOUVELLE — PARCOURS NOUVEAU

(Voir détails et conditions d'inscription aux pages suivantes)



médicaments
parfumerie
cosmétiques

drugstore
11, rue du
marché
genève

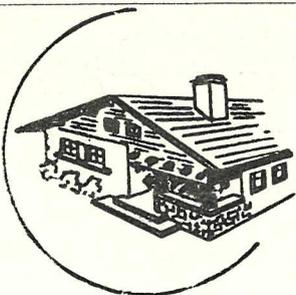
articles
de droguerie
prénaissance

optique

**pharmacie
principale**

accessoires
de mode
journaux librairie
prêt-à-porter

acoustique
photo & cinéma
disques
maroquinerie
gadgets
tabacs



**ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE**

A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87



Votre publicité

par Annonces Suisses S.A.

« ASSA »

Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

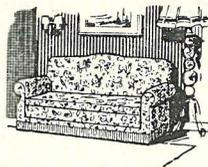
**INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette
Tél. (3 lignes) 34 67 58

Décorateur - Ensemblier

Marcel MARTIN

Meubles - Rideaux - Moquette



Boulevard
Carl-Vogt 75

Téléphone
24 27 06
GENÈVE

XXIII^e CRITÉRIUM CYCLISTE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Samedi 26 septembre 1970 à Cartigny

RÈGLEMENT

Participation : ouvert aux fonctionnaires cantonaux en activité et anciens fonctionnaires, membres du Hauteville-Sports, ainsi qu'à tous les employés et ouvriers de l'Etat, de la Ville, des Services Industriels de Genève, de la CGTE et des employés des Communes genevoises.

Parcours : circuit de Cartigny — La Petite Grave. Boucle: route d'Aire-la-Ville, La Petite Grave, Cartigny. Circuit de 3 km 200 avec départ et arrivée à Cartigny cimetière.

Formule : 1 épreuve contre la montre individuelle sur 1 tour toutes catégories.

1 épreuve réservée aux « routiers » sur 4 tours avec handicaps additionnés à l'arrivée.

1 épreuve réservée aux « coursiers » sur 12 tours avec handicaps additionnés à l'arrivée.

Horaire : distribution des dossards dès 13 h. 45 devant la salle communale de Cartigny. Départ de l'épreuve contre la montre 14 h. 30, épreuve catégorie « routiers » 15 h. 15 et départ de la catégorie « course » 16 h.

1^{re} épreuve : ouverte à tous les concurrents se présentant avec un vélo de tourisme ou de course.

Electroforce S.A.

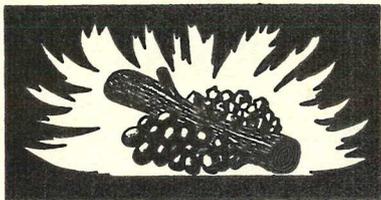
ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52



**BOIS · CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

Couleurs et vernis

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

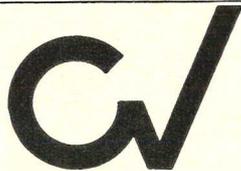
Ouvert
le samedi matin

Charrière & Vaucher

Germain VAUCHER, Succ.

Travaux publics - Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70



DITES :



AGENT GÉNÉRAL



Rue Ami-Lullin 3

Tél. 35 22 00

2ème épreuve : catégorie « routiers »

ouverte aux concurrents se présentant au départ avec un vélo de tourisme ordinaire équipé de pneus (à l'exclusion de boyaux). Ne seront admis dans cette catégorie que les concurrents qui n'ont pas été licenciés au cours de ces cinq dernières années.

Handicaps:

1941 et au-dessus	handicap	1' 30'' minute
1940 à 1931	handicap	0' 45'' minute
1930 à 1921	handicap	0' 20'' minute
1920 et antérieur	handicap	0'' minute

3ème épreuve : catégorie « course »

ouverte aux concurrents se présentant au départ avec un vélo de course.

Handicaps:

1941 et au-dessus	handicap	3' 30'' minutes
1940-1934	handicap	3' 00'' minutes
1933-1929	handicap	2' 30'' minutes
1928-1925	handicap	2' 00'' minutes
1924-1921	handicap	1' 30'' minute
1920-1917	handicap	1' 00'' minute
1916-1913	handicap	0' 30'' minute
1912 et antérieur	handicap	0'' minute

Vestiaires : Salle communale de Cartigny (sous-sols)

Hôtel-Restaurant du

CHEVAL - BLANC

P. BERTOLA

Cuisine soignée
Chambres tout confort
Jardin

Chêne-Bourg - Genève
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

Installation de téléphone

et de courant faible

Rue du Moléson 4

Tél. 44 77 70

EXTINCTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**

Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande :

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

Place St-Gervais - 2, rue Vallin
Tél. 31 04 50



AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

VIE - MALADIE ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

PAPIERS PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS

Chauffages centraux A. DESPLATS

Rue Simon-Durand 13 bis
GENÈVE
Téléphone 43 41 60

Inscriptions : jusqu'au jeudi 24 septembre 1970 à midi au plus tard auprès de :

VUAGNAT Michel (Ecole de Chimie) tél. 27.21.11

TERRIER Louis (Voirie) tél. 43.01.50

COMTE Roger (Département des Finances) tél. 27.23.24

COTTET Robert (Services Industriels) tél. 26.88.11 int. 525

Prix d'inscription fr. 2.—

N.B. Pour les non-membres du Hauteville-Sports la cotisation de fr. 5.— sera perçue.

Payable à l'inscription qui doit être faite au moyen du bulletin spécial à disposition des intéressés aux adresses susmentionnées.

Prix : tous les arrivants seront récompensés. Nombreux prix spéciaux.

La plus grande prudence est recommandée aux concurrents, lesquels ont l'obligation de se conformer au code de la route et aux règles de la circulation. Les organisateurs déclinent toute responsabilité quant aux accidents pouvant survenir en cas de non-observation de ces prescriptions.

Tous les cas non prévus par le présent règlement seront examinés et tranchés sans appel par le Jury de la course.

Le Comité d'organisation

NOUVELLES DE LA FAMILLE HAUTEVILLIENNE

SYMPATHIE

Notre rédacteur Jean MATHYS a eu la douleur de perdre le 27 juin 1970 sa chère maman, victime d'une attaque. Nous l'assurons à nouveau de toute notre sympathie en ces moments difficiles.

Fleurs
Toutes confections
florales & artistiques
tél. 92 25 28
Vachoux - Genève

Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève
Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge



Peinture en bombe aérosol

- Pour intérieur et extérieur
- Sèche en quelques minutes
- Emploi facile
- Fonctionne parfaitement à chaque utilisation
- 13 teintes

En vente chez les droguistes et
marchands de peinture

DU PONT DE NEMOURS INT. SA AUTOLAC DEP.

Schindler Genève

ascenseurs
monte-charge
monte-plats
escaliers roulants
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires - Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 46 77 66

PÉTANQUE

Le championnat corporatif qui s'est déroulé cette année dans d'excellentes conditions est maintenant terminé. Les classements définitifs ne sont pas encore établis, car les matches de barrage pour départager les ex-aequos ne se joueront qu'au début septembre.

A mi-championnat, nos possibilités de décrocher un titre étaient nombreuses, mais malheureusement une seule équipe reste en course pour la victoire finale, car Hauteville IV a faibli en fin de compétition et Hauteville V s'est fait souffler la première place par Mathez en série D.

Nos espoirs se reportent donc tous sur Hauteville XI qui a terminé à égalité avec Marylong à la tête de la série I en ne perdant que 3 parties sur 18. Cette remarquable prestation a pour auteurs notre président central Vurlod, Gonthier et Von Roth, un trio de nouveaux venus qui éclate cette saison sous la houlette du vieux renard Cuany.

Tous les Hautevilliens qui s'intéressent à la pétanque sont conviés à venir les encourager lors de leur ultime rencontre. Le comité se fera un plaisir de communiquer la date du match à tous les supporters qui voudront y assister.

A cette occasion, nous espérons que le Hauteville inscrira son nom une nouvelle fois au palmarès de l'Union corporative de pétanque ce qui, après l'excellente tenue de nos triplettes en coupe Renault le 6 juin dernier et surtout la victoire de la doublette Vuignier-Dubelly en coupe Marylong ainsi que le bon comportement de Dufour-Bouchard et Trottet-Rouiller dans ce même concours, nous permet de garder notre place parmi les grands clubs du canton.



Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19 Genève
Tél. 41 12 22

M. DUCRET

DÉMÉNAGEMENTS - Emballage
Expéditions - Transports de pianos

2, rue de Montchoisy
Téléphone 36 92 65

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE
Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

ENTREPRISE DE MENUISERIE
PARQUETS - AGENCEMENTS

Paul AFFOLTER

Genève
14, rue Benjamin-Soullier
Tél. 33 32 38

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

E. Albrecht

Diplôme de Maîtrise Fédérale
Concessionnaire des
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

Alfred Alberto
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62
1205 GENÈVE
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00



debrot sa

installations sanitaires - ferblanterie

Rue Chaponnière 5
Genève
Téléphone 32 31 54

										baumann-jeanneret									
GENÈVE :					PAPETERIE 3, Georges-Favon Tél. 24 12 53														
FOURNITURES 44, Coulovrenière Tél. 24 22 10																			
					MEUBLES 8, Arquebuse Tél. 25 33 10														
					MACHINES 8, Arquebuse Tél. 25 33 10														
					ORGANISATION & SYSTEMES 8, Arquebuse Tél. 25 33 10														
LAUSANNE :					TOUT POUR LE BUREAU 7, Saint-Martin Tél. 22 24 22														
CINQ DÉPARTEMENTS A VOTRE SERVICE																			

Les prochaines compétitions inscrites au calendrier nous vaudront certainement d'autres sujets de satisfaction. Elles sont fixées aux dates suivantes :

12 septembre Coupe des Corporations
 10 octobre Challenge Hauteville
 17 octobre Coupe Rolex

RA

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES

Solution de la grille n° 3

	1	2	5	4	5	6	7	8	9	10
1	H	A	M	E	A	U	X		L	A
2	E	B	O	N	I	T	E		O	C
3	P	R	U	D	E		P	T		M
4	T	I	R	E		G	A	I	N	E
5	A	C	O	T	E		B	U		
6	M	O	N	T	A	G	N	E		U
7	E	T		E	U	R	O	T	A	S
8	R		M	E	X	I	C	A	I	N
9	O	D	E			V	E	I	N	E
10	N	A	T	U	R	E		N	E	E

Questions subsidiaires :

1) Il y avait de nombreuses possibilités. Les voici :

276	438	618	816
951	951	753	357
438	276	294	492
294	492	672	834
753	357	159	159
618	816	834	672

Les concurrents qui ont répondu l'une ou l'autre de ces possibilités ont obtenu le premier point supplémentaire.

Amoudruz & Fils

Entreprise générale de vidange et du bâtiment

Travaux d'assainissement

Pose de station de pompage

Curage d'égouts et canalisations

14, rue de l'Arquebuse - Téléphone 24 11 83

1204 Genève

2) Fautes d'orthographe et coquilles

Voici les erreurs que l'on pouvait nous signaler pour l'obtention de ce point supplémentaire:

1. p. 7: Hauteville-Sports avec un s à Sport.
2. rue Lamartine et non time
3. p.11: nous a déçus avec un s à déçu
4. p.14: par séance sans s à séance
5. tireur et non tirenr
6. challenge et non challence
7. p.15: pigeons et non pigeans
8. p.19: employées: féminin pluriel pour canonnières
9. espèce de tonneau: espèce au singulier
10. p.20: debout et non débout
11. Juliette et non Juliette
12. Héro(s) s'écrit avec un s
13. p.23: Mère-grand avec trait d'union
14. Chi (et non qui) va piano va sano

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-baké
d'une qualité incomparable.



Coffres-forts
FICHET-BAUCHE

blindés et antichalumeaux
sur toute les faces

Représentation **SOS**
19, rue du Rhône Tél. 24 22 22

Pour tenir compte des concurrents qui n'étaient plus en possession de la page 7 parce qu'ils avaient participé au rallye et pour laisser à chacun une marge de 2 oublis, nous avons décidé d'attribuer le point supplémentaire aux concurrents qui nous ont cité au moins dix erreurs parmi celles énoncées ci-dessus.

Après examen des réponses des concurrents, nous devons dire que les ex-aequos sont toujours aussi nombreux alors que nous pensions que cette dernière question serait sélective.

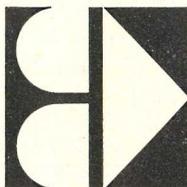
Aussi ceux qui ont renoncé à nous envoyer leur grille parce qu'ils avaient égaré ou jeté leur bulletin d'avril ont-ils eu tort et nous les invitons chaudement à reprendre la compétition dès notre prochain numéro.

En effet, dans notre bulletin de septembre paraîtra la quatrième grille de ce challenge et nous espérons que tous auront à cœur de rejoindre les cracks du peloton de tête qui ne sont pas à l'abri des surprises.

Jean Mathys

*L'exercice physique conduit automatiquement
à appliquer les règles
les plus bienfaisantes de l'hygiène*

Lucien DUBECH (« Où va le sport »).



agence immobilière

**jacques
bordier & cie**

8, rue du vieux-collège
1204 Genève
tél. 022/253384

ENTREPRISE **LONGO** REVÊTEMENTS

Vous propose les revêtements PVC tendus

Ainsi que ses exclusivités:

Solital - Complettta - Japy

Rue Edouard-Rod 10

1203 Genève



33 38 32



taraflex

agence agréée

Les propos du rédacteur

En cette période de retour de vacances, certains auront eu peut-être la douleur de perdre un être cher. Il n'y a pas de saison morte pour le deuil et chaque jour nous apporte sa moisson d'épreuves. Il n'y a qu'à lire les journaux: la route, la montagne, le lac exigent chaque été leur tribut de morts. D'autres meurent dans leur lit, souvent après une pénible maladie. On dit alors fréquemment en parlant de quelqu'un de décédé qu'il vient de casser sa pipe.

Mon propos n'a pas la prétention d'être pessimiste. Il veut au contraire nous apprendre avec le sourire comment l'expression «casser sa pipe» a pu signifier mourir dans le langage populaire.

On raconte qu'à Paris, autrefois, un certain acteur nommé Mercier, fort estimé des titis du boulevard du Temple, jouait le rôle de Jean Bart avec un entrain et une rudesse qui étaient très appréciés du public. Jean Bart, comme on le sait, fumait la pipe et Mercier, en jouant le rôle, ne quittait pas la sienne.

La pièce eut un longue suite de représentations, ce qui permit à Mercier de culotter une magnifique pipe qui était devenue une curiosité. Aussi tous les titis étaient-ils en admiration devant la pipe de Jean Bart-Mercier. De son côté, l'acteur, orgueilleux de son ouvrage, ne s'en séparait jamais, même en dormant, si l'on en croit les on-dit.

Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale
Rue de la Marbrerie 7
1227 Carouge
Tél. (022) 42 65 35
Tél. (022) 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc...

Entreprise

PAUL PIRETTI S.A.

Anciennement

Gino Vuagnat S.A.

**MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève
Téléphone 24 42 34

J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11
1204 Genève Tél. 24 54 94

Jean Camelique

Ferblanterie
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

Mais voilà qu'un jour la pipe tomba des lèvres de Mercier.

— Quel dommage ! s'écria-t-on et l'on courut vers lui.

L'acteur venait de s'affaïsser sur lui-même. Il était mort.

Le lendemain, en s'abordant, les titis se disaient tristement :

— Tu sais bien, Mercier...

— Eh bien ?

— Il a cassé sa pipe pour de bon.

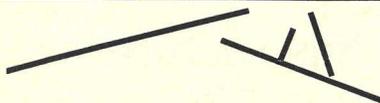
Espérons que cette historiette aura fait naître un sourire sur vos lèvres quel que soit votre état d'esprit et que chacun reprendra allègrement le fardeau de ses tâches quotidiennes, tel est le vœu de votre rédacteur en ce début du mois de septembre propice aux fermes résolutions. L'auteur profite une fois de plus de cette histoire de « casse-pipe » pour casser les pieds des responsables des sections en leur rappelant bien gentiment qu'il attend leurs textes avec impatience, jusqu'au 10 septembre au plus tard pour le prochain numéro.

Bien hautevillienement,

Jean Mathys

*Les vertus sociales du sport d'équipe
sont réelles et profondes.*

(D'après « Sport-Sélection ».)



Albisati & Fils

Installations sanitaires
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENTE des juges
et LA CLÉMENTE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56



Gypserie-
Peinture
Papiers peints
Entreprise

Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45
49, quai du Rhône, tél. 25 60 13

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

MACHINES-OUTILS

outillage de précision

Henri METZNER S.A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

René Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone: 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

Confiserie Rusterholz

Salon-Thé

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

Constructions métalliques
Serrurerie générale - Ferronnerie

E. Grünig et G. Schuway

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin
1216 Genève - Tél. 41 67 17

Maison V. Guimet S.A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21

GENÈVE
Tél. 32 54 03

R. Meletta & O. Bellosta

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES
SERRURERIE

Rue du Vieux-Collège 7
Tél. 24 36 59 Genève

LA DÉESSE DU LAC

Nouvelle par Jean Mathys

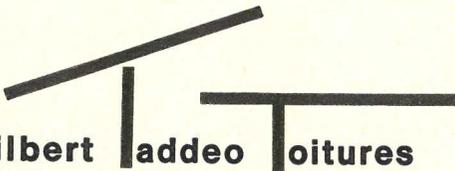
— Chaque septième victime doit être blanche, la déesse du lac l'exige !

Lorsque Jonathan Horatius Fisby, honorable citoyen de Sa Majesté britannique, entendit pour la première fois la légende de Naini Tal et qu'il contempla son lac paisible sis au pied des collines de l'Himalaya, il lui sembla impossible qu'un paysage aussi parfait pût être le théâtre d'une aussi terrible légende.

Le petit village s'étalait le long de ses rives sinueuses, à quelque six milles pieds au-dessus des plaines centrales de l'Inde. Entouré de collines et dominé par le pic du Cheena dont, par temps clair, on pouvait apercevoir le sommet couvert de neige, le lac reflétait l'éternelle beauté des chaînes himalayennes dans le miroir de ses eaux claires.

Jonathan Horatius Fisby prit l'unique bus du patelin qui s'avéra incapable d'accomplir le parcours jusqu'à ce village retiré. Il s'arrêta au bord du lac, en deçà du village: il n'allait pas plus loin.

Epris de curiosité et désireux de poursuivre sa découverte, Fisby loua un cheval, car les terres situées au-delà du point où s'était arrêté le bus, seule la voiture du gouverneur avait le droit de les traverser.



Gilbert Laddeo Toitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie
Téléphone 43 45 16 (atelier)
Téléphone 25 75 27 (bureau)
1227 CAROUGE

A. Pfeiffelmann

Entreprise de serrurerie

Travaux tous métaux

Rue Lombard 16

Tél. 46 15 73

A LA TULIPE D'OR

E. PREISIG

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4
Téléphone 46 85 86

J. & Y. Berchten succ. de Berchten Frères

GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

**Ebénisterie
Meubles de bureau**

Max Wyss

14, rue des Pavillons
Plainpalais - Tél. 26 27 52

**Menuiserie - Ebénisterie
Agencements de magasins**

A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis
Téléphone 32 74 76

Après la chaleur de la plaine, l'air froid et piquant provenant des montagnes lui parut revigorant.

Le soleil semblait vouloir briller tout le temps, mais la saison touristique touchait à sa fin et bientôt la population européenne aurait quitté la station pour passer l'hiver dans la plaine. Et, de fait, durant son séjour, Jonathan Horatius Fisby se réveilla un matin et découvrit que le pic du Cheena était entièrement recouvert de neige.

Toutefois, les bougainvilliers prodiguaient encore à sa vue leurs fleurs rouges et parfumées, tandis que les immenses paniers que portaient sur la tête les marchands de fleurs offraient au regard une éblouissante palette de couleurs.

Les Népalais dans leurs tuniques gaies apportaient également une note colorée aux sentiers qui longeaient le lac.

Le lac était le centre de la vie de Naini Tal. D'un côté se trouvait la piscine du club de water-polo; de l'autre, les indigènes s'étaient groupés en associations et louaient de petits bateaux peints de couleurs vives.

Jonathan Horatius Fisby passa de nombreuses heures sur le lac, savourant la douceur du soleil et la beauté du paysage.

A un point du sentier se trouvait un petit cadre de bambou recourbé duquel pendait une rangée de clochettes de prière. Les indigènes avaient coutume de s'arrêter un moment et de faire tinter une clochette, probablement pour hâter la réalisation d'un de leurs vœux.

Jean Schneider

**Menuiserie
Charpente**

Route de Veyrier 10
1227 Carouge
Tél. 43 53 34

Th. Zimmermann

**Menuiserie
Agencement**

Rue Rothschild 51-53
Genève
Tél. 32 20 52

1204
genève
rue du stand 1



TOITURES

A GENEUX - DANCET S.A.

tél. 24 82 75

Société Coopérative d'Installations Electriques

Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion

Concessionnaire des Services Industriels
et de l'Administration des Téléphones

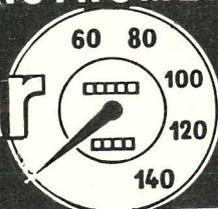
Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 31 47 30

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

e.o.bär

SERVICE



ZURICH

ANKERSTRASSE 27
(051) 27 60 75

BERN

FISCHERMÄTTELI 18
(031) 45 14 12

GENÈVE

RUE ED. ROD 16
(022) 33 76 75

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE

Travaux publics — Bâtiments — Constructions métalliques

ZSCHOKKE

SOCIÉTÉ ANONYME CONRAD ZSCHOKKE

Siège social : Genève, rue du 31-Décembre 42 Téléphone 35 12 20

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

Dans un coin, en partie caché par des arbres, il y avait un petit temple consacré à la déesse Naini, la déesse du lac. Et bientôt, naturellement, Jonathan Horatius Fisby eut connaissance de la légende.

* * *

La déesse exigeait chaque année une victime pour les eaux de son lac. Normalement, elle se contentait d'un indigène, mais, tous les sept ans, elle voulait un homme blanc.

Apparemment, un nombre considérable d'accidents de bateau se produisait sur le lac, mais les eaux parurent à Jonathan Horatius Fisby si tranquilles durant son séjour qu'un accident mortel lui paraissait improbable, d'autant plus que le lac tout entier était visible de n'importe quel point du rivage et de fait, visible de tout le village.

On lui affirma néanmoins que les prêtres du temple, cachés dans les arbres, veillaient à ce que la déesse reçût sa victime annuelle et, quelles que soient les circonstances, s'arrangeaient pour qu'il y ait au moins un accident mortel au cours de l'année.

A l'époque, Jonathan Horatius Fisby fit peu de cas de la légende. En réalité, il était fort sceptique.

En Inde, et particulièrement aux confins de l'Himalaya, la civilisation blanche n'a pas pénétré avec autant d'efficacité que dans les villes.

J. Chométy TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation - Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

Serrurerie générale et
construction métallique

ANTOINE PICUT

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

100 ANS D'EXPÉRIENCE

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI
vous seront présentées
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

Et, sans doute, n'eut-il pas joui de ses paresseuses promenades sur le lac avec une tranquillité d'esprit si complète s'il avait su, comme on le lui apprit au terme de ses vacances, que son séjour coïncidait avec l'année où la déesse exigeait une victime blanche.

Il y a un post-scriptum à cette histoire.

Une semaine plus tard, Jonathan Horatius Fisby se trouvait à Calcutta et il ouvrit par hasard un journal du soir. Un court entrefilet attira son attention.

Il relatait laconiquement un récent accident de bateau survenu sur le lac de Naini Tal.

Le bateau s'était retourné et seul l'un des deux occupants avait pu être sauvé.

L'autre, un sergent de l'armée britannique en congé, s'était noyé.

Jean Mathys

*Le sport d'équipe permet de saisir les affinités
qui rapprochent les individus
ou les différences qui les séparent*

(Sport-Sélection.)

BOULANGERIE - PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens
Pain français

J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

LES VÉRITÉS DE LA MALICE ⑭

Il faut toujours préférer les méchants aux imbéciles,
car les premiers se reposent en général de temps en temps.

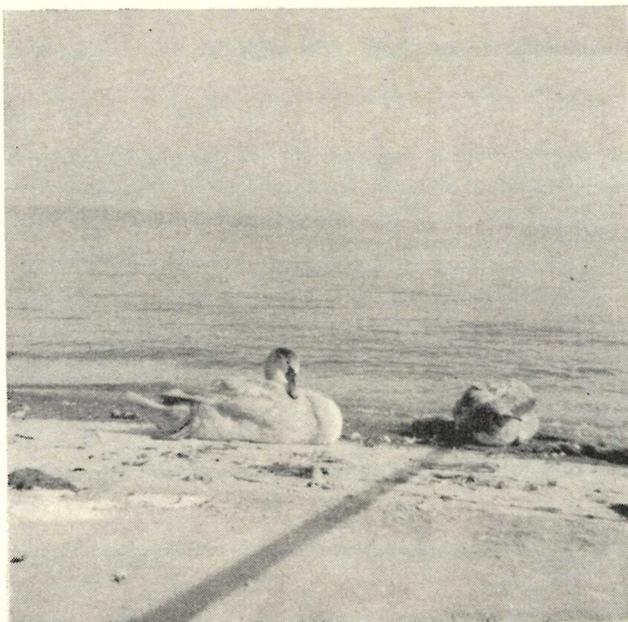


Photo Mathys

Les cygnes de la rentrée

**FERBLANTERIE
INSTALLATIONS SANITAIRES**

Monti & Mouchet

A. PRINI, succ.

10, rue Lissignol, Genève

Tél. 32 33 59

**LOUIS DUPONT
GENÈVE**

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis

Tél. 24 32 83

affaires financières

vos économies

confiance

discrétion

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse
Schweizerischer Bankverein



1872

sécurité



FIAT

Vente voitures Fiat
neuves et occasions

Essai
sans engagement
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24
Auto-service Pré-L'Evêque**

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués

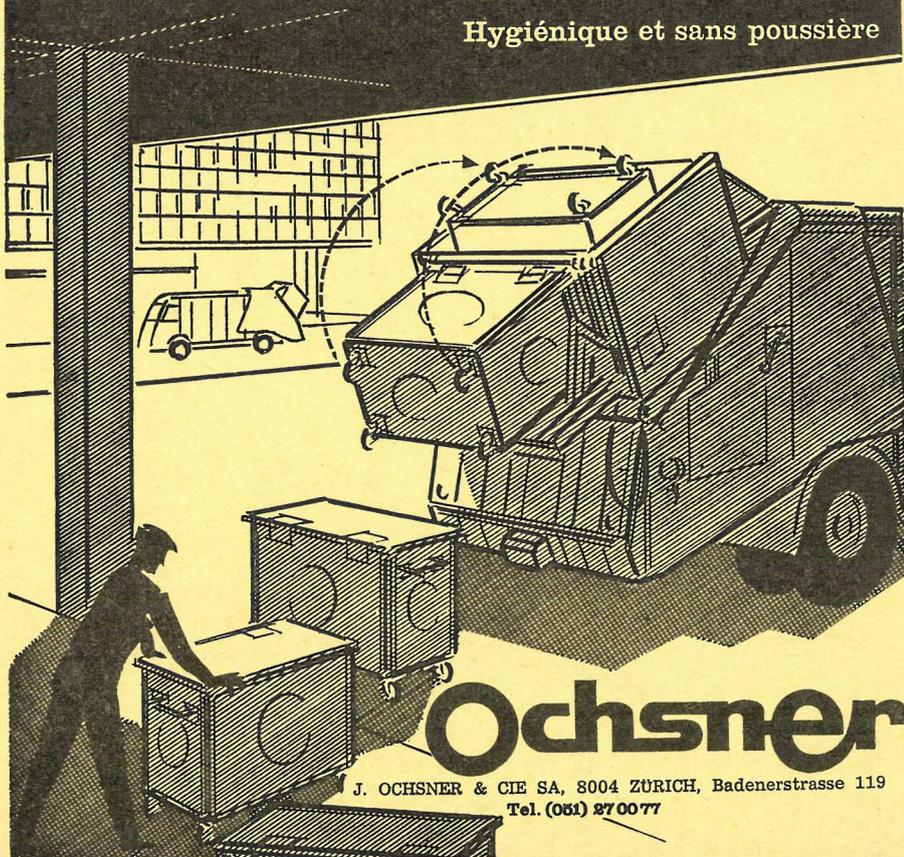
M. Marc MULLER
10, rue Lamartine

La solution moderne:

enlèvement rationnel des
déchets par containers

pour
immeubles-tours
et bâtiments locatifs,
pour
entreprises industrielles
et ateliers,
hôpitaux,
établissements de bain,
etc.

Hygiénique et sans poussière



Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119
Tel. (061) 270077

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



21^{me} année

BULLETIN N° 206

Septembre 1970



Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano, St-Gall, Zurich

La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations
qui ne vous coûte que
quelques centimes

Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?

Edouard CHAMAY S.A.

Gérance de fortunes mobilières et immobilières

Toutes assurances aux meilleures conditions

Prêts hypothécaires - Expertises

Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 206

Septembre 1970

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire :</i>	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Albert TONASCIA	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Basketball :</i>	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 36 14 00 - 348
<i>Cyclisme :</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques,	tél. 27 23 14
<i>Tir :</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
<i>Handball :</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine :</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons :</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux : I2-9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

La vie des sections

BASKETBALL

Nous espérons que vous avez tous passé d'excellentes vacances et que vous êtes en forme pour débiter le championnat.

Voici les classements des deux équipes pour la saison précédente :

3 ^e ligue	Pts	4 ^e ligue	Pts
1 CAG	35	1 Vernier II	42
2 Caroll	33	2 Gd-Saconnex	39
3 Champel	31	3 Chêne II	38



médicaments
parfumerie
cosmétiques

drugstore

11, rue du
marché
genève

articles
de droguerie
prénaissance

optique
**pharmacie
principale**

accessoires
de mode
journaux librairie
prêt-à-porter

acoustique
photo & cinéma
disques
maroquinerie
gadgets
tabacs

Entreprise PIRETTI

anciennement **G. VUAGNAT S. A.**

**MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

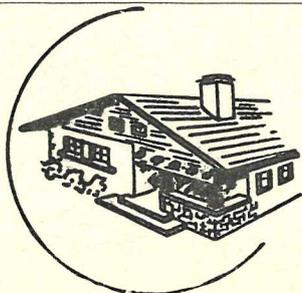
100 ANS D'EXPÉRIENCE

René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette
Tél. (3 lignes) 34 67 58

Henri Piretti

Taille de pierre
en tous genres
Ravalement de façades
Fourniture de pierres
dures et tendres

Rue Saint-Joseph 9
Carouge-Genève Tél. 42 01 75

3 ^e ligue	Pts	4 ^e ligue	Pts
4 Meyrin	28	4 Servette	38
5 Chêne	24	5 Chêne I.	35
6 Sécheron	23	6 UGS	34
7 CHP	23	7 Eaux-Vives	32
Etoile	23	8 Caroll	29
9 UGS	21	Pinchat	29
10 HAUTEVILLE	19	Vernier I	29
		11 HAUTEVILLE	24
		12 Stade	19

L'équipe de 3^e ligue ayant terminé au dernier rang se trouve donc reléguée en 4^e ligue.

L'entraînement a changé de lieu et d'horaire; il se passe dès maintenant le mercredi de 18 h à 20 h, au Collège Rousseau (Bouchet), et ceci à partir du mercredi 16 septembre 1970.

Dans l'espoir d'avoir beaucoup plus d'intéressés à notre sport, nous souhaitons à nos deux équipes une bonne saison.

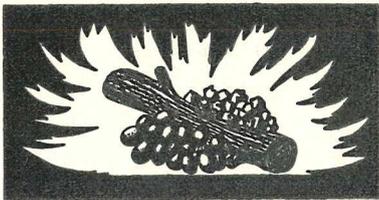
Pour tous renseignements, veuillez vous adresser à :

M. Roger JON
Tél. privé: 45 92 97
Tél. prof.: 26 72 11 int. 348

Le comité

Chauffages centraux A. DESPLATS

Rue Simon-Durand 13 bis
GENÈVE
Téléphone 43 41 60



**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

Couleurs et vernis

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

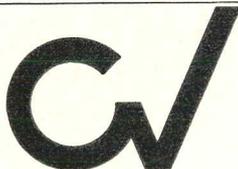
**Ouvert
le samedi matin**

Charrière & Vaucher

Germain VAUCHER, Succ.

Travaux publics - Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70



Fleurs

Toutes confections
florales & artistiques

tél. 92 25 28

Vachoux - Genève

HANDBALL

Championnat d'hiver en salle

Le championnat devrait en principe débiter dans le courant du mois de novembre, au nouveau centre sportif du Bout-du-Monde.

Ce championnat sera précédé de la coupe de Genève, où nous sommes assurés de disputer deux rencontres.

Afin de refaire connaissance et parfaire notre condition physique, un entraînement sera prévu prochainement, pour tous nos handballeurs. J'espère que vous serez nombreux à répondre à la convocation qui vous sera adressée.

Ceux qui seraient intéressés par ce sport et qui voudraient adhérer à notre section, peuvent prendre contact avec le soussigné qui les renseignera.

J. Quiblier



NOUVELLES DE LA FAMILLE HAUTEVILLIENNE

Nous formons nos vœux de prompt rétablissement à M^{lle} Liliane BERSET, membre active de la section féminine de gymnastique, et qui a été victime d'un sérieux malaise qui a nécessité une hospitalisation immédiate alors qu'elle assistait à une séance de comité.

Hôtel-Restaurant du

CHEVAL - BLANC

P. BERTOLA

Cuisine soignée
Chambres tout confort
Jardin

Chêne-Bourg - Genève
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

Installation de téléphone

et de courant faible

Rue du Moléson 4

Tél. 44 77 70

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
Travaux publics – Bâtiments – Constructions métalliques

ZSCHOKKE

SOCIÉTÉ ANONYME CONRAD ZSCHOKKE
Siège social : Genève, rue du 31-Décembre 42 Téléphone 35 12 20

toutes
opérations
de
banque



**caisse
d'épargne
genève**

1816
établissement public d'épargne et de crédit

PAPIERS PEINTS

GROSJEAN & Cie S. A.
61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30
Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS

TENNIS DE TABLE

En championnat genevois corporatif qui s'est terminé en juin, les couleurs du HAUTEVILLE ont triomphé en 2^e série. HAUTEVILLE I après avoir gagné non seulement tous ses matches, mais encore toutes les parties et tous les sets, exploite certainement unique dans les annales du corporatif, a enlevé le titre genevois.

Chaudes félicitations à Gérard BERTHOUSOZ et Bernard COLOMBARA pour leur sensationnelle prestation. Il y avait fort longtemps que le HAUTEVILLE n'avait brillé dans cette compétition. En effet, il faut remonter 8 ou 10 ans en arrière pour assister en 1^{re} série à la victoire en finale contre l'équipe de Firmenich, de HAUTEVILLE I composée des joueurs Yvan CARETTI et Pierre GUILLOT.

L. B.



FOOTBALL

La saison 1970 s'est terminée sans que les espoirs fondés en début de championnat se soient réalisés. De quelle sorte les pronostics ont-ils été faussés ? L'on peut donner une des raisons essentielles: c'est le manque de sincérité des collègues inscrits comme joueurs en début de saison. Les responsables de nos diverses équipes ont fait un gros effort avant que ne débute le championnat pour recruter des joueurs; mais le jour de l'échéance où nos diverses formations étaient appelées à défendre les couleurs hautevilliennes ils devaient jouer un tour de force pour éviter un forfait. Cela est inadmissible de la part d'employés de l'Etat, car on a une parole, on ne doit pas la réfuter pour des prétextes inexistantes. Prenons l'exemple de l'équipe de la Cité; 38 joueurs étaient inscrits au début de la saison et seulement 8 à 9 joueurs étaient présents lors des rencontres que cette équipe devait disputer. Le responsable de la section espère que ces faits ne se renouvelleront pas pour la prochaine saison.



Le sport développe d'abord le goût de l'effort

Lucien DUBECH (« Où va le sport »).

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

EXTINGTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande :

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève

Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

Schindler Genève

ascenseurs
monte-charge
monte-plats
escaliers roulants
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

Les classements de la saison 1970 sont les suivants :

HAUTEVILLE-CITÉ a terminé 7^e sur 9 équipes inscrites au championnat Induni.

HAUTEVILLE-VERNETS a terminé 3^e sur 6 équipes inscrites et a perdu en finale de la Coupe Migros par le score de 0-1 contre TORRE.

HAUTEVILLE-AÏRE a terminé 4^e sur 6 équipes inscrites.

HAUTEVILLE-LAC a terminé 5^e sur 5 équipes inscrites.

HAUTEVILLE-BALMORAL a terminé 6^e sur 6 équipes inscrites.

HAUTEVILLE-PALAIS a terminé 6^e sur 6 équipes inscrites.

Une formation du Hauteville-Sports a disputé le tournoi des Parcs et Promenades et a terminé au dernier rang. Lors de ce tournoi, le joueur Michel ZOLLIKER, notre sympathique collègue et responsable de l'équipe de Balmoral s'est cassé un pied. Après de grandes souffrances ce dernier a dû être transporté à l'hôpital pour y être opéré. Pendant son séjour dans l'établissement hospitalier il n'a pas pu assister à la naissance de sa petite fille prénommée Anna. Au nom de la section nous adressons toutes nos félicitations à la maman, nos vœux de complète guérison à notre ami et une bonne santé à leur fille.

A. T.

Avec la gracieuse autorisation de l'auteur et de la revue « 30 Jours » notre bulletin vous offre un savoureux conte d'ici et d'ailleurs :

COMMENT ON DEVIENT CHAMPION

par C.-F. LANDRY

Le « Gradesfess » s'était fait battre, cette saison-là, avec une belle régularité, et bien digne d'éloges. C'est ce qui faisait rêver l'entraîneur Charles sur un mode mélancolique. Il y a des choses qui vous embêtent toute la vie : ainsi, de s'appeler Charles. Il faut chaque fois faire comprendre aux gens « Non, Monsieur, ce n'est pas mon prénom, c'est mon nom : Amédée Charles » (avec une sourde envie d'ajouter : « Pour vous servir », sur le ton de la hargne la plus féroce). L'entraîneur Amédée Charles en avait plus qu'assez. Cela arrive aux meilleurs. Il décida de réformer son équipe, avec le consentement des quelques gros supporters et assimilés. Pour cela, il lui faudrait un ou deux types connus... Mais les types

Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19 Genève
Tél. 41 12 22

Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale
Rue de la Marbrerie 7
1227 Carouge
Tél. (022) 42 65 35
Tél. (022) 24 95 73

Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc...

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE
Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

LOUIS DUPONT
GENÈVE

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis
Tél. 24 32 83

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

E. Albrecht

Diplôme de Maîtrise Fédérale
Concessionnaire des
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

Alfred Alberto

FERBLANTERIE
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62
1205 GENÈVE
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

Confiserie Rusterholz

Salon-Thé

au cœur de la vieille ville
13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

Menuiserie - Ebénisterie
Agencements de magasins

A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis
Téléphone 32 74 76

J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11
1204 Genève Tél. 24 54 94

Jean Camelique

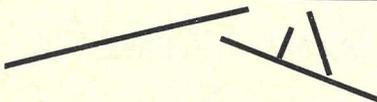
Ferblanterie
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

connus sont chers. On n'arrête pas le progrès. Encore heureux quand ils n'exigent pas qu'on leur trouve un appartement. Il voyait assez bien comment il allait refondre toute sa meute: gardant Botolet — mais plus comme centre avant, il avait le pied gauche un peu plus lourd que le droit, — liquidant Fumerolle — il avait des oreilles de souris mal finies de rouler, qui sur les photographies attiraient l'attention du public et donnaient un petit côté provincial aux plus belles parties —, faisant roquer Vignal et Tacheron respectivement ailiers droit et gauche... Et gardant le meilleur des gardiens, Lapince, qui ne laissait passer que les balles inarrêtables. (Dit ainsi, cela avait l'air d'une bêtise, mais dit sérieusement par l'entraîneur Charles, ça prenait tout son poids.)

Maintenant, restait... la Vedette. Une équipe se doit d'avoir un joueur-mascotte, qui fait des « mots », qui sauve des situations d'un coup de tête, d'un genou qui n'a l'air de rien. Un joueur pas comme les autres, qui ont tous pendant le jeu des têtes d'assassins, de bagnards, comme si c'était Maison-Centrale contre Pénitencier... Non, un joueur qui réellement « jouerait », aurait l'air de s'amuser, — s'amuserait même, peut-être... Un joueur gai, drôle, ayant encore un peu de vie en lui, de vie à lui, de vie à jeter par les fenêtres, un joueur rieur, jamais essoufflé ni maussade, bref, un joueur pour public, et pas pour spécialistes du Café du Commerce qui n'ont qu'un mot à la bouche: « Chiqué ! ».

Oui, mais... ! Où découvrir cet oiseau rare ? Il y aurait bien eu peut-être Trintignolles, excellente vedette que son club « Têtes Dollars » était d'accord de vendre... Mais cent cinquante billets, même si on les appelle des « plaques » ça n'en fait pas moins cent cinquante mille francs.



Albisati & Fils

Installations sanitaires
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENTE des juges
et LA CLÉMENTE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

**CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR**

Téléphone 24 14 56



Gypserie-
Peinture
Papiers peints
Entreprise

Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45
49, quai du Rhône, tél. 25 60 13

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30
Rue de Villereuse 18
1207 Genève

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

René Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone : 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

**ENTREPRISE DE MENUISERIE
PARQUETS - AGENCEMENTS**

Paul AFFOLTER

Genève
14, rue Benjamin-Soullier
Tél. 33 32 38

Constructions métalliques
Serrurerie générale - Ferronnerie

E. Grünig et G. Schuwey

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin
1216 Genève - Tél. 41 67 17

Maison V. Guimet S.A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21 GENÈVE
Tél. 32 54 03

Il fallait compter sur la chance. Et, pour cela, fréquenter les lieux sportifs: Le snack du Globe, le restaurant des sports (comme ça fait nouveau !) ou la Buvette du Parking. Ouvrir l'œil, avoir des oreilles tout le tour de la tête comme la couronne de feuilles de chêne d'un couronné fédéral...

La chance favorisa le club « Gradesfess » et son pilote.

Cela commença comme l'air de la Calomnie: « piano, piano, piano, piano... »

L'entraîneur lisait le journal du matin jusqu'au dernier mot de bourse et de météo, quand Lucy, la serveuse drôlement bâtie (un haut de bahut de maître pilote à Saint-Nazaire, sur de tout étroites hanches de garçon, genre caissière de grand café grandie en pot, comme les oignons à fleurs!), quand Lucy la serveuse se mit à glapir de sa voix en carton mouillé: téléphone! téléphone!... On demande le joueur Tony Kardjiac. Le joueur Tony Kardjiac, au téléphone!... »

Tiens, se dit l'entraîneur du célèbre club « Gradesfess », j'ai déjà entendu ce nom-là.

Et, bien entendu, il n'y pensa plus, repris par la liste de ceux « qui n'iront plus dans les magasins », comme on dit dans le peuple pour désigner la nécrologie.

Amédée Charles paya son café et alla boire son eau minérale au Globe. Il rencontra là un ami dont il ignorait tout, jusqu'au nom, mais un ami quand même (auquel il n'eût pas avancé cent sous — pour qui me prenez-vous ? — pour une banque de charité ?). Ils parlèrent de la crise mondiale dans le sport: « Si l'amateur ne peut plus être payé sous la table, alors je vous le demande, cher ami... où allons-nous ? »; et ils soupirèrent à de désolantes perspectives.

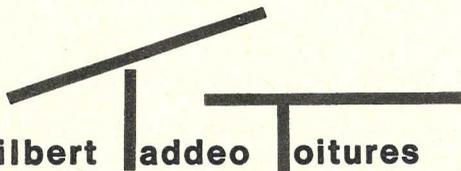
C'est alors que la chose arriva: Magdalayne, la girl du percolateur se mit à crier, comme une poule qui a mangé trop vite un ressort de lit: « On demande le joueur Tony Kardjiac — je crois — le joueur Tony Kardjiac au téléphone, svp. ».

— J'ai déjà entendu ce nom-là, pensa l'entraîneur Charles. Où et quand ?

Et il se promit de tirer la chose au clair.

Son eau minérale — fade — abandonnée, l'entraîneur s'en fut, ayant payé négligemment Magdalayne (qui, dans une précédente vie... était noble).

L'entraîneur Amédée Charles s'en fut mélancoliquement dîner (il en était resté à la vieille mode qui appelle dîner le repas de midi, et souper le repas du soir... et tant pis pour la buvette du Parking où il était présentement). A la Buvette du Parking, c'était le lunch. Il y avait un petit chasseur venu apprendre tôt les mauvaises habitudes pour toute une vie. Ne fallut-il pas que, pendant



Gilbert Laddeo Joitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

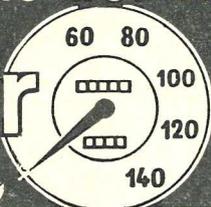
Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie
Téléphone 43 45 16 (atelier)
Téléphone 25 75 27 (bureau)
1227 CAROUGE

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

e.o.bär
SERVICE



ZURICH ANKERSTRASSE 27
(051) 27 60 75

BERN FISCHERMÄTTELI 18
(031) 45 14 12

GENÈVE RUE ED. ROD 16
(022) 33 76 75

A LA TULIPE D'OR

E. PREISIG

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4
Téléphone 46 85 86

J. & Y. Berchten succ. de Berchten Frères

GYP SERIE - PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

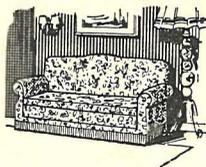
Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

Décorateur - Ensemblier

Marcel MARTIN

Meubles - Rideaux - Moquette



Boulevard
Carl-Vogt 75

Téléphone
24 27 06

GENÈVE

Ebénisterie
Meubles de bureau

Max Wyss

14, rue des Pavillons
Plainpalais - Tél. 26 27 52

que l'entraîneur Charles savourait d'un plombage mélancolique une escalope qui donnait à penser sur la dureté des Viennoises, le petit chasseur se mit à promener une ardoise presque aussi haute que lui sur laquelle on avait écrit à la craie: « Mr Tony Kardjiac, au téléphone, svp. ».

Celui-là, pensa l'entraîneur, il faut que je le voie ! Mais personne ne se leva avec un ennui de bonne compagnie et cherchant un fil de viande entre deux molaires.

Le soir, au Restaurant des Sports, on demanda quatre fois Mr Tony Kardjiac. (D'après le nom, ce doit être le grand joueur tchèque, ou hongrois, ou poldave, ou sudète, qui s'est évadé de l'Est... (Alfred en avait parlé à Léon)...

Et l'entraîneur Charles eut un sommeil agité, traversé de joueurs-mascottes qu'on engage à coup de billets.

Enfin, vers le milieu de la semaine, on vit quelqu'un répondre, lorsque de l'extérieur on demandait Tony Kardjiac.

C'était un beau garçon, pas trop grand, mais brun, rapide et nonchalant, avec des yeux verts et d'incroyables cils. Il marchait avec négligence, mais les pieds très adroits.

Le voir, l'attendre à la sortie de la cabine cœur battant (je ne me reconnais plus, pensait l'entraîneur), dire les mots qu'il faut, si importants — les premiers — ce fut rapidement conduit. Pour X milliers de bons francs d'ici, Mr Tony Kardjiac consentait à jouer les âmes du club « Gradesfess ».

J. Chométy

TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation -
Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

C'était l'homme qu'il fallait pour mener cette bonne équipe au triomphe: boute-en-train ! énergique ! tendre ! (il jouait de la guitare comme Guitare lui-même), souriant aux photographes et restant bon camarade !... Un seul tort: il avait les pieds atteints d'une véritable virtuosité. Il se passait lui-même la balle à n'y rien comprendre. Oubliant de servir ses ailiers, mais faisant de la prestidigitacion devant l'adversaire. Bref, un brio qui ne s'acquiert que sur le Danube. Muet sur son passage du Rideau de Fer, sans papiers (ne voulant trahir personne), ne s'excusant que pour mieux faire comprendre combien la discrétion s'imposait à un... réfugié. (Il s'appelait, comme on le sut beaucoup plus tard Aloys Bodolet, ce Slave !!!). Mais quel joueur ! Naturellement, toute sa réclame était de son cru.

Le sport spectaculaire moderne obtient un effet plus direct qu'aucun autre spectacle sur les nerfs d'un individu ou d'une foule ; son rôle social augmente démesurément et peut devenir dangereux, si mise en scène et recherche de profits échappent à la foule et font oublier le véritable but du sport.

Bernard VILLARD, dans « Sport-Sélection »

Jean Schneider

**Menuiserie
Charpente**

Route de Veyrier 10
1227 Carouge
Tél. 43 53 34

Th. Zimmermann

**Menuiserie
Agencement**

Rue Rothschild 51-53
Genève
Tél. 32 20 52

DITES :

C'est **Cots**
qui m'assure !

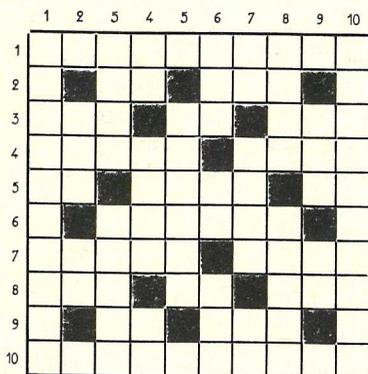
AGENT GÉNÉRAL



Rue Ami-Lullin 3

Tél. 35 22 00

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES



Grille N° 4

HORIZONTALEMENT

1. Jeune.
2. Conjonction; effet comique.
3. Substance neutralisant la lewisite; note; ne va pas sans les autres.
4. Clarté; titre.
5. A l'envers: lettre grecque; terme de mépris; note.
6. Eau-de-vie.
7. Concepts; se comporter.
8. Possessif; abréviation; peut être de triomphe.
9. Conjonction; son bulbe est utilisé comme condiment.
10. Comprimés.

VERTICALEMENT

1. Journaliste.
2. Article contracté; troisième son de l'échelle fondamentale.
3. Epousée par Heraclès; entraver.
4. Se porte beaucoup au cinéma; vase; symbole chimique.
5. Pour creuser ou entailler.
6. Dignitaire oriental; symbole chimique; partie d'un canal.
7. Interjection; grogna; pronom personnel.
8. Dans les Causses, puits naturel; semblable.
9. Repaire; terminaison de verbe.
10. Moyens pécuniaires.

1204
genève
rue du stand 1

agq

TOITURES

A GENEUX - DANCET S.A.

tél. 24 82 75



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

Questionnaire subsidiaire : (1 point)

CHARADE

D'une femme de lettres mon premier est le nom.
Un modeste préfixe vous offre mon second.
Mon trois un ennemi chassé de la maison.
Mon tout de la nature, une ornementation.

Envoyez vos réponses à Jean Mathys, 50, rue de Vermont 1202 Genève, d'ici au 20 octobre 1970.

CYCLISME

Nos pédaleurs de choc ne se contentent pas de notre critérium annuel pour se faire valoir. Certains s'entraînent des mois à l'avance ou disputent d'autres courses et savent se distinguer.

C'est ainsi que trois Hautevilliens ont participé le dimanche 6 septembre à une course cycliste italo-suisse par équipe de deux à Pieve Vergonte, en Italie, et ont accompli avec honneur un parcours de 44 km, rendu souvent difficile à cause d'un vent contraire. Le nom de nos trois cracks: Paul JAGUES, PASCHE et INGLIN. Leur classement: respectivement 2^e, 7^e et 14^e.



J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI
vous seront présentées
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

L'ambiance fut chaude comme le temps, l'amitié entre coureurs suisses et italiens ne fut pas un vain mot, le repas au Cral fut au poil, les prix aussi nombreux que les discours et ceci avec toute la jovialité du Sud. Bravo donc à nos trois héros. Leurs compères cyclistes les attendent d'une pédale ferme à notre 23^e critérium où, sans nul doute, ils vont faire des résultats fracassants à s'en éclater les boyaux (de bicyclette !).

Propos sans queue ni tête :

Un sport de saison : La chasse

Au commencement, la chasse était, avec la cueillette, le seul mode de subsistance du genre humain. Quand l'homme eut découvert l'élevage du bétail et l'agriculture, la chasse continua néanmoins à servir d'appoint dans la nourriture de nos lointains ancêtres.

Ce n'est qu'à l'époque gréco-romaine que la chasse fut considérée comme un plaisir aristocratique. Les Gaulois, bons cavaliers, inaugurèrent la chasse à courre. Très dispendieuse, elle nécessite une meute de chiens courants dirigés par des piqueurs, une importante écurie pour l'équipage qui porte une tenue adaptée à ce sport. Pour beaucoup, elle est une occasion d'effectuer de longues chevauchées à travers la campagne sur un terrain souvent parsemé d'obstacles.

BOULANGERIE - PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens
Pain français

J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

Serrurerie générale et
construction métallique

ANTOINE PICUT

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

La chasse au vol ou fauconnerie, elle, n'est plus guère pratiquée de nos jours. La chasse au piège est destinée plutôt à la capture des animaux à fourrure et à la destruction des espèces dites nuisibles.

La chasse à tir est de loin la plus répandue. Il s'agit dans ce mode de chasse d'approcher les animaux prudemment jusqu'à portée de tir et de les foudroyer d'une balle de carabine avec ou sans lunette de tir.

Ceux qui aiment la chasse trouveront de multiples arguments pour défendre leur passion. Ils diront que cet exercice les maintient en forme, que se balader à pied dans la nature, cela fait un but, que le gibier à sa chance avec un chasseur loyal.

Les détracteurs trouveront ce sport cruel et bête. Quoi qu'il en soit, rares sont les gens qui n'aiment pas la viande. Qui, en effet, ne se lèche pas les babines devant un appétissant gigot d'agneau, une escalope de veau, un civet de chevreuil et j'en passe ?

Certains chassent les papillons, d'autres taquinent le goujon.

L'homme est chasseur dans l'âme.

Et je crois que même ceux qui n'aiment pas ça s'en iront bien un jour chasser le cotillon quand sonne l'heure et poursuivre à l'orée d'un bois une belle aux yeux de biche. Chacun chasse ce qu'il peut : à gauche ou à droite.

Moralité : chassez la demoiselle et il vient un marmot.

J. Ms.

L. Yersin et Fils

Taille de pierres

Rue des Bossons 8
1213 Onex

Tél. Bureau 92 92 17
Chantier 42 90 43

affaires financières

vos économies

confiance

discrétion

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse
Schweizerischer Bankverein



1872

sécurité



FIAT

Vente voitures Fiat
neuves et occasions

Essai
sans engagement
des 128 - 124 - 125.

Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24
Auto-service Pré-L'Evêque

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J. A. GENÈVE

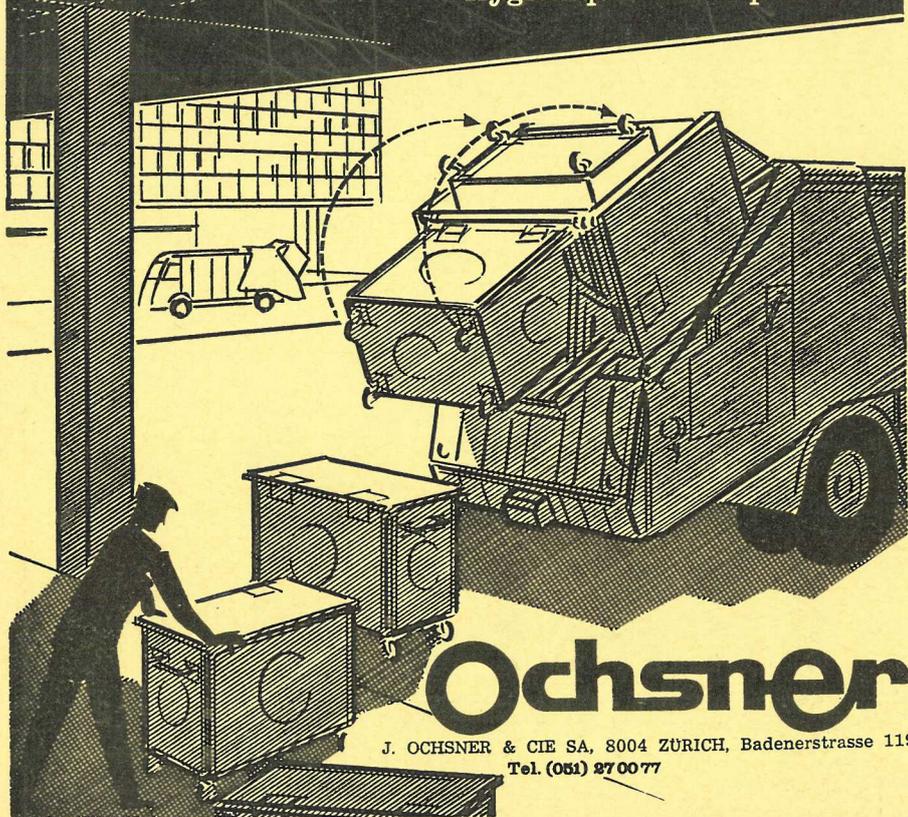
Changements d'adresse et
numéros non distribués
M. Marc MULLER
10, rue Lamartine

La solution moderne:

enlèvement rationnel des
déchets par containers

pour
immeubles-tours
et bâtiments locatifs,
pour
entreprises industrielles
et ateliers,
hôpitaux,
établissements de bain,
etc.

Hygiénique et sans poussière



Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119
Tel. (051) 27 00 77

H A U T E V I L L E

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



21^{me} année

BULLETIN N° 207

Octobre 1970

Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano, St-Gall, Zurich

La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?



Peinture en bombe aérosol

- Pour intérieur et extérieur
- Sèche en quelques minutes
- Emploi facile
- Fonctionne parfaitement à chaque utilisation
- 13 teintes

En vente chez les droguistes et marchands de peinture

DU PONT DE NEMOURS INT. SA AUTOLAC DEP.

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 207

Octobre 1970

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire :</i>	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Albert TONASCIA	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Basketball :</i>	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 36 14 00 - 348
<i>Cyclisme :</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques,	tél. 27 23 14
<i>Tir :</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
<i>Handball :</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine :</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons :</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux : I2-9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

† Adolphe Taponnier

Notre ami Adolphe n'est plus.

Personne n'ose croire à cette réalité. En effet, tous ceux qui ont connu de près notre membre fondateur, qui ont apprécié sa gentillesse, sa générosité, son sens humain et son dévouement pour la cause de notre association, ne peuvent penser que cette figure du Hauteville ne sera plus présente lors de ses diverses manifestations.

Il y a quatre ans, il prenait une retraite bien méritée. Il y a quatre ans, Adolphe Taponnier quittait ses collègues des contributions publiques en pleine forme: il était l'image du retraité qui allait jour pleinement de cette période



médicaments
 parfumerie
 cosmétiques
 articles
 de droguerie
 prénaisance
 optique
**pharmacie
 principale**
 drugstore
 11, rue du
 marché
 genève
 accessoires
 de mode
 journaux librairie
 prêt-à-porter
 acoustique
 photo & cinéma
 disques
 maroquinerie
 gadgets
 tabacs

Entreprise PIRETTI

anciennement G. VUAGNAT S. A.

**MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

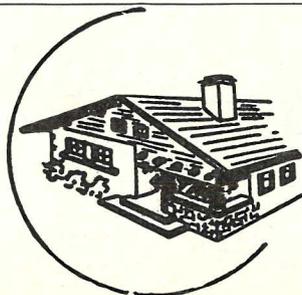
100 ANS D'EXPÉRIENCE

René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette
Tél. (3 lignes) 34 67 58

**ENTREPRISE DE MENUISERIE
PARQUETS - AGENCEMENTS**

Paul AFFOLTER

Genève
14, rue Benjamin-Soullier
Tél. 33 32 38

de la vie attendue de chacun. Il n'avait aucune crainte. La passion de la chasse, l'amour des champignons, la culture de ses fleurs, les contacts qu'il avait su garder avec ses amis, étaient pour lui ce qu'il avait précieusement entretenu et conservé pour meubler cette retraite que chacun lui avait souhaitée heureuse. Heureuse, elle le fut jusqu'au jour où, frappé par un mal qu'il croyait bénin, il dut se rendre à l'évidence que bien des choses lui devenaient interdites. Courageusement, il fit front à cette adversité, mais inexorablement, le mal prit le dessus sur sa volonté de vivre. Car, notre ami Adolphe voulait vivre, tant il aimait la vie.

Adolphe Taponnier fut un des membres fondateurs du Hauteville. Depuis 1931, il a suivi de près toute l'évolution de notre association. Jamais il n'a failli. Membre de la section de football, il fut parmi les premiers à porter les couleurs hautevilliennes. Puis, il tint les cordons de la bourse en tant que trésorier central. Chaque fois que le Hauteville était sur la brèche, chaque fois notre ami Adolphe était présent. A juste titre et en reconnaissance de tout ce qu'il a fait, notre



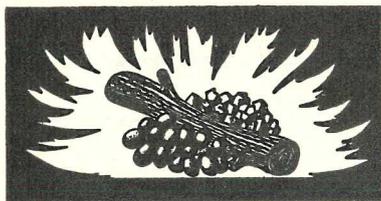
Amoudruz & Fils

Entreprise générale de vidange et du bâtiment

**Travaux d'assainissement
Pose de station de pompage
Curage d'égouts et canalisations**

14, rue de l'Arquebuse - Téléphone 24 11 83

1204 Genève



Dépositaire GAZ PROPANOR
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

**BOIS · CHARBONS
MAZOUT**
P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

Couleurs et vernis

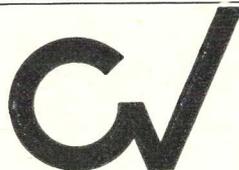
**Ouvert
le samedi matin**

Charrière & Vaucher

Germain VAUCHER, Succ.

Travaux publics - Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70





Toutes confections
florales & artistiques

tél. 92 25 28

Vachoux - Genève

association lui décerna le titre de membre d'honneur. C'était une récompense dont il était fier.

Notre ami Adolphe n'est plus.

Chaque Hautevillien gardera ancré dans son cœur la présence de cet homme qui doit rester un exemple pour nous, ses cadets. Oui, ami Adolphe, pour nous autres, tu resteras à jamais présent, car tu as su marquer chacun de nous par ton côté humain et cette gentillesse qui a fait de toi une figure hautevillienne impérissable. Nous savons tous que tu ne nous oublieras jamais et nous tous ne t'oublierons pas.

Le Hauteville réitère à sa famille sa plus vive sympathie et ses sincères condoléances.

Au revoir, ami Adolphe.

*... mais n'oublions pas que le sport est fait pour l'homme
et non l'homme pour le sport !*

Hôtel-Restaurant du

CHEVAL - BLANC

P. BERTOLA

Cuisine soignée
Chambres tout confort
Jardin

Chêne-Bourg - Genève
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

Installation de téléphone

et de courant faible

Rue du Moléson 4

Tél. 44 77 70

A LA TULIPE D'OR

E. PREISIG

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4

Téléphone 46 85 86

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

Place St-Gervais - 2, rue Vallin

Tél. 31 04 50



AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

VIE - MALADIE ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

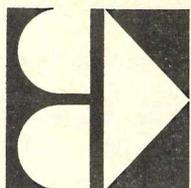
PAPIERS PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS



agence immobilière
**jacques
bordier & cie**
8, rue du vieux-collège
1204 Genève
tél. 022/25 33 84

Billet du président

L'automne est là avec ses teintes chaleureuses, dont les couleurs sont douces et tendres à nos regards. Si, dans notre ville, cette saison apporte une certaine nostalgie des jours ensoleillés que l'on va devoir quitter, tout semble être plus beau dans nos campagnes où il fait bon se promener en rêvant. La nature, légèrement éclairée par les rayons diffus d'un soleil automnal, prend des airs de fête. Mais, brusquement, soufflée par un vent turbulent et tourbillonnant, elle se dénude de ses merveilleux atours et devient squelettique. C'est l'hiver qui s'annonce avec ses rigueurs et ses frimas. Déjà, chacun entrevoit dans son imagination le retour des beaux jours du printemps prochain, car, ce qui est merveilleux sur cette terre, c'est cet éternel recommencement, avec ses joies et ses peines.

Bien que les saisons passent avec leurs propres agréments ou désagréments, le Hauteville subsiste. Les vents ou les marées, la pluie ou le soleil n'altèrent en rien sa joie de vivre. Face aux difficultés croissantes, l'équipe qui préside à sa destinée, consciente de ses responsabilités et de ses devoirs, a toujours su trouver le remède contre les maux naissants. Ce remède, ce n'est ni une potion, ni une pilule, encore moins une intervention dans le fond même du but fixé, mais tout simplement un esprit de camaraderie animé du désir d'apporter à chacun une joie dans la pratique du sport qu'il a choisi.

A chaque saison les activités des différentes sections permettent aux couleurs hautevilliennes d'être présentes dans diverses disciplines. Si les résultats sportifs ne sont pas toujours des meilleurs, il n'en reste pas moins vrai que les représentants de nos couleurs savent garder le sourire et une bonne humeur.

En fait, en toutes saisons, au Hauteville, le soleil brille dans le cœur de chaque membre.

Pascal Vurlod

Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

EXTINGTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande :

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

Société Coopérative d'Installations Electriques

Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion

Concessionnaire des Services Industriels
et de l'Administration des Téléphones

Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 31 47 30

Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève

Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

Schindler Genève

ascenseurs
monte-charge
monte-plats
escaliers roulants
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires - Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 46 77 66

La vie des sections

CYCLISME

23^e CRITÉRIUM DU HAUTEVILLE-SPORTS

C'est le samedi 26 septembre par un temps magnifique où, dans un ciel d'azur un soleil automnal dardait ses rayons d'or que s'est déroulé notre 23^e critérium sur un parcours entièrement nouveau.

En effet, délaissant le traditionnel circuit de Presinge-Puplinge emprunté quasiment depuis la création de cette compétition, notre critérium, cette année, émigra vers le circuit de Cartigny, boucle: route d'Aire-la-Ville, la Petite-Grave, Cartigny, autre coin sympathique de la campagne genevoise à l'abri des grands axes routiers.

Notre club omni-sports avait inscrit plusieurs épreuves à son programme. La première consistait en une épreuve contre la montre sur 3 km 200 pour tous les participants. Elle fut brillamment remportée par Jean-Pierre MAZZA en 4' 49" tandis que, dans la catégorie « invités », ce fut FUCHS qui se distingua en 4' 45".

L'épreuve réservée aux routiers se déroulait sur 4 tours avec handicaps soit sur une distance de 12 km 200. Dans cette catégorie, Jean-François DORET se classait premier en 23' 40". A noter également la participation active de notre président d'honneur Bouby Motz qui, chaque année, témoigne de sa forme de routier distingué dans cette compétition fort courue.

La catégorie « course » est cependant celle qui ménage au public venu applaudir ses cracks le plus de suspense. D'autant plus que Cartigny étant la patrie de Paul JAQUES, celui-ci escamptait bien vaincre chez lui. Les handicaps



Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19 Genève
Tél. 41 12 22

Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale
Rue de la Marbrerie 7
1227 Carouge
Tél. (022) 42 65 35
Tél. (022) 24 95 73

Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc...

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

MACHINES-OUTILS

outillage de précision

Henri METZNER S.A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

E. Albrecht

Diplôme de Maîtrise Fédérale
Concessionnaire des
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

Alfred Alberto

FERBLANTERIE
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62
1205 GENÈVE
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

Confiserie Rusterholz

Salon-Thé

au cœur de la vieille ville
13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

Menuiserie - Ebénisterie
Agencements de magasins

A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis
Téléphone 32 74 76

J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11
1204 Genève Tél. 24 54 94

Jean Camelique

Ferblanterie
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

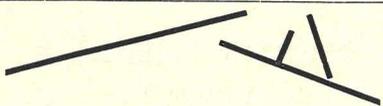
étudiés avec soin devaient permettre de se montrer équitable envers chacun, mais, vu la petitesse du circuit, tous les coureurs partirent ensemble et les handicaps furent déduits après l'arrivée. De ce fait, après un départ rapide, neuf coureurs se retrouvèrent ensemble pour disputer le sprint final où MEYLL se montra le meilleur, mais c'est finalement Max GAILLARD, un habitué du critérium, qui le remporta, les meilleurs n'ayant pu combler leur handicap. Et Paul JAQUES frisa la victoire, mais se retrouva second, l'éternel second, si bien qu'on le surnomme déjà le Poulidor du critérium.

La partie officielle qui suivit fut rondement menée par Bouby MOTZ en l'absence de Pascal VURLOD, président central. Il présida avec compétence et bonhomie la distribution des prix, salua la présence de M. HOLZER, président de l'UVG, remercia Jean LOCCA et le comité d'organisation pour son travail impeccable et son dévouement et l'on se sépara dans la tiédeur du soir, heureux qui, d'avoir participé, qui d'avoir passé un après-midi en plein air dans l'amitié et la bonne humeur.

Jean Mathys

Résultats et palmarès :

<i>Epreuve course :</i>	<i>Temps réel</i>	<i>Handicap</i>	<i>Classement final</i>
1. GAILLARD Max	1 h 00' 30"	1'	1 h 01' 30"
2. JAQUES Paul	1 h 00' 30"	1' 30"	1 h 02' 00"
3. MEYLL Pierre	1 h 00' 30"	2' 00"	1 h 02' 30"
4. CHAPPUIS Gaston	1 h 00' 38"	2' 30"	1 h 03' 08"
5. MORET Marius	1 h 00' 30"	3' 00"	1 h 03' 30"
RUDISUHLI Roger	1 h 00' 30"	3' 00"	1 h 03' 30"
SCHMID Jean	1 h 00' 30"	3' 00"	1 h 03' 30"
PACHE Michel	1 h 00' 30"	3' 00"	1 h 03' 30"
9. MASSA Jean-Pierre	1 h 00' 30"	3' 30"	1 h 04' 00"
10. RONDAGS Gilles	1 h 06' 09"	3' 30"	1 h 09' 39"



Albisati & Fils

Installations sanitaires
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

**CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR**
Téléphone 24 14 56



Gypserie-
Peinture
Papiers peints

Entreprise

Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30

Rue de Villereuse 18

1207 Genève

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

René Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone : 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie

Téléphone 43 45 16 (atelier)

Téléphone 25 75 27 (bureau)

1227 CAROUGE

Constructions métalliques
Serrurerie générale - Ferronnerie

E. Grünig et G. Schuwey

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin

1216 Genève - Tél. 41 67 17

Maison V. Guimet S. A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

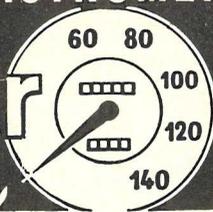
Rue des Buis 21

GENÈVE

Tél. 32 54 03

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

e.o.bär
SERVICE



ZÜRICH ANKERSTRASSE 27
(051) 27 60 75
BERN FISCHERMÄTTELI 18
(031) 45 14 12
GENÈVE RUE ED. ROD 16
(022) 33 76 75

A un tour:

INGLIN Rolf
VEZ André
BERCLAZ René

BENE Didier
MARTIGNETTI Engelo
VERGARA Christophe

A trois tours:

BOULEAU Robert

GALTELLI Albino (crevaision)

Prime de la malchance: GALTELLI Albino (crevaision)

Meilleur temps: MEYLL Pierre

Plus ancien: GAILLARD Max (50 ans)

Plus jeune: VERGARA Christophe ou BENE Didier

Résultat de l'épreuve contre la montre :

1. MAZZA Jean-Pierre	4' 49"	13. VERGARA Christophe	5' 23"
2. MORET Marius	4' 50"	14. DORET Jean-François	5' 25"
MEYLL Pierre	4' 50"	15. MARTIGNETTI Engelo	5' 31"
4. PACHE Michel	5' 00"	16. INGLIN Rolf	5' 34"
RUDISHULI Roger	5' 00"	17. BERCLAZ René	5' 43"
6. JACQUES Paul	5' 01"	18. BORNAND Georges	5' 48"
7. SCHMID Jean	5' 07"	19. DUVILLARD Jean	5' 51"
8. RONDAGS Gilles	5' 15"	20. BOULEAU Robert	5' 53"
9. GAILLARD Max	5' 16"	21. PEYTREMANN Jacques	6' 06"
10. CHAPPUIS Gaston	5' 17"	22. KUNZI Michel	6' 37"
BENE Didier	5' 17"	23. VEZ André	6' 57"
GALTELLI Albino	5' 17"	24. EVEQUOZ-CHATELAIN	8' 29"

Gilbert laddeo Toitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

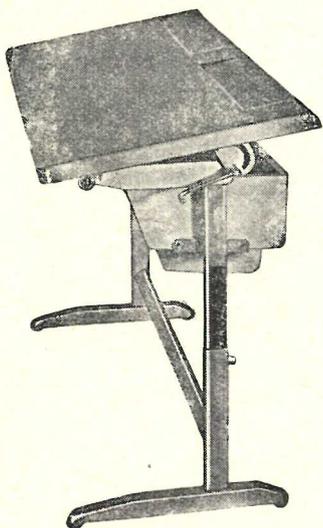
Ebénisterie
Meubles de bureau

Max Wyss

14, rue des Pavillons
Plainpalais - Tél. 26 27 52

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'élcoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

PAGHOLZ, le bois pressé-baké
d'une qualité incomparable.

J. & Y. Berchten succ. de Berchten Frères

GYPSERIE - PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

Résultat de l'épreuve « Routiers » :

- | | | | |
|------------------------|---------|-----------------|---------|
| 1. DORET Jean-François | 23' 40" | 4. KUNZI Michel | 29' 02" |
| 2. DUVILLARD Jean | 24' 15" | 5. MOTZ Charles | 29' 10" |
| 3. PEYTREMANN Jacques | 27' 28" | | |

Hors-concours : CHATELAIN-EVEQUOZ (tandem) 25' 59"



LE CRITÉRIUM EN IMAGES

Le vainqueur Max GAILLARD →

Fonctionnaires qui désirez pratiquer un sport, renseignez-vous auprès des présidents des sections respectives dont les noms, adresses et numéros de téléphones figurent au début de notre bulletin.

J. Chométy

TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation - Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

PÉTANQUE

Les matches de classement du championnat corporatif 1970 se sont déroulés mardi 15 septembre. Nous avions l'espoir de décrocher un titre puisque HAUTEVILLE XI devait disputer contre Marylong une partie décisive pour l'attribution de la première place en série I. Hélas, mal inspirés ce soir-là, nos amis CUANY-VURLOD et VON ROTH ne purent jamais prendre l'initiative des opérations et doivent ainsi se contenter de la seconde place du groupe ce qui est tout de même très méritoire. Nous les suivrons attentivement l'an prochain en série supérieure. Les classements définitifs de ce championnat seront publiés dans un prochain bulletin.

Le 12 septembre, 4 triplettes ont disputé le challenge UCGP. L'équipe formée de ANDREY-GENDRE et R. MÉTRAILLER manqua de chance en perdant son quart de finale 13 à 12 sur un coup malheureux et se classa au 5^e rang. DUFOUR-SCHMIDT et FAUCHEZ après un magnifique huitième de finale s'inclinèrent également à ce stade de la compétition et terminèrent 8^e.

La coupe Hauteville comme chaque année a connu un vif succès. Malgré le temps incertain, tous les records d'inscription ont été battus. En effet, 59 doublettes se sont affrontées pour remporter le challenge. Après des parties très disputées Fiat s'imposa finalement en battant Hispano. La plupart de nos équipes se retrouvèrent trop vite éliminées et seule la paire ANDREY-GENDRE (décidément en grande forme en cette fin de saison) sauva l'honneur hautévillien en se classant au 6^e rang. A cette occasion, n'oublions pas de remercier chaleureusement MM. MÉTRAILLER, SCHOPFER et SCHMID qui se sont dévoués pour que tout se passe comme sur des roulettes.



Coffres-forts **FICHET-BAUCHE**

blindés et antichalumeaux
sur toute les faces

Représentation **SOS**
19, rue du Rhône Tél. 24 22 22

Th. Zimmermann

**Menuiserie
Agencement**

Rue Rothschild 51 - 53
Genève
Tél. 32 20 52

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

L'entraînement hivernal a repris le 1^{er} octobre avec une participation réjouissante malgré l'éloignement de ces nouveaux terrains. Nos membres paraissent satisfaits des jeux, en particulier le vice-président qui peut jouer jusque tard dans la nuit sans se faire tarabuster par le tenancier. A ce rythme-là il sera bientôt prêt pour disputer le marathon de la pétanque.

RA

TIR AUX PIGEONS

SAISON 1970

1970 fut l'année de lancement de la compétition pour le challenge « Hauteville-Sports » attribué au meilleur tireur durant 3 années afin d'intéresser davantage les tireurs sportifs et dans la mesure du possible en augmenter le nombre.

Cette première année de compétition n'a pas obtenu le succès désiré, peu de membres s'étant intéressés à ce concours.

En espérant un effort de chacun pour la saison prochaine, voici les résultats de ce premier challenge :

1. VOYAME	38/50	7. FONTAINE	30/50
2. SCHENKEL	37/50	8. TOUREILLE	14/20
3. PERRIN	34/50	9. ROSSIER	13/20
4. SCHMALZ	32/50	10. ROULIN	9/20
à la plus longue série		11. BERGERAT	7/20
5. BIHLER	32/50	12. TILLERET	4/10
6. ROCQUETTE	31/50		

1204
genève
rue du stand 1



TOITURES

A GENEUX-DANCET S.A.

tél. 24 82 75



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

Lors de notre rencontre amicale avec la sympathique équipe de Givaudan, la victoire nous a souri.

La composition des équipes était la suivante :

Givaudan

R. PACHON	23/30
GARNIER	22/30
POUSAZ	21/30
A. PACHON	20/30
AMÉDEI	20/30
BOTTALLO	19/30
HENRY	16/30
Total	141 pts

Hauteville

PERRIN	28/30
SCHENKEL	26/30
SCHMALZ	24/30
BIHLER	22/30
TOUREILLE	22/30
ROCQUETTE	19/30
FONTAINE	16/30
Total	157 pts

Hors-concours : VOYAME 28/30

J.-C. Voyame

LES VÉRITÉS DE LA MALICE ⑮

Si vous avez un mari cultivateur, ne vous choquez pas
s'il rit à tout bout de champ.

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRÛLEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL. 32.97.48.

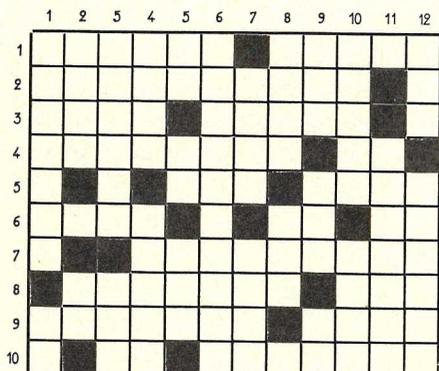
Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI
vous seront présentées
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES



Grille N° 5

HORIZONTALEMENT :

1. Son recueil de poèmes « L'Of-frande lyrique » lui valut le prix Nobel en 1913; célèbre collection de peintures et de sculptures à Madrid. 2. Puniton. 3. L'actrice qui l'est doit renoncer à paraître devant le public; sur l'Aire. 4. Se dit de vents qui soufflent en Méditerranée; langue. 5. Monnaie; coup populaire. 6. Qualifie des sujets qu'un auteur doit éviter; démonstratif; Saint sur la Vire. 7. Rédacteur apprécié du « Figaro », écrivit la plupart de ses pièces en collaboration entre 1908 et 1914. 8. Hellène; retranché. 9. De timbre élevé; cérémonial. 10. Pronom personnel; favorite de Henri IV.

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens
Pain français

J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37



Jean Schneider

Menuiserie
Charpente

Route de Veyrier 10
1227 Carouge
Tél. 43 53 34

VERTICALEMENT :

1. Jean Huss l'était; fleuve. 2. Mois; dans une locution adverbiale. 3. Auteur de « Notre Agent à la Havane »; partie d'une voile. 4. Présentement vieux; querelle.
5. Note; deux voyelles; un acte dans une œuvre de Shakespeare. 6. On peut l'être en littérature. 7. Fort mince; les femmes de lettres le sont autant que les hommes. 8. Passereaux; on peut prendre celle des champs. 9. Ecrivain suisse né à Nyon (1857-1910); divinité de la Terre chez les Grecs; initiales du réalisateur de « Stromboli ».
10. Les Anglais lui doivent un volume classique « La Loi et les Usages de la Constitution anglaise (1886) »; artère. 11. Auteur de la série des « Claudine ».
12. Poème; consignées.

Question subsidiaire : (1 point)

Quel est le plus haut sommet de l'Autriche ?

Envoyez vos réponses à Jean Mathys, 50, rue de Vermont 1202 Genève, d'ici au 20 novembre 1970.

*La pratique des sports individuels
est l'école de la connaissance de soi*

(Sport-Sélection.)

L. Yersin et Fils

Taille de pierres

Rue des Bossons 8
1213 Onex

Tél. Bureau 92 92 17
Chantier 42 90 43

affaires financières

vos économies

discrétion

confiance

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse
Schweizerischer Bankverein



sécurité



FIAT

Vente voitures Fiat
neuves et occasions

Essai
sans engagement
des 128 - 124 - 125.

Agence FIAT : Binggell-Mühlebach, Frontenex 24
Auto-service Pré-L'Evêque

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués

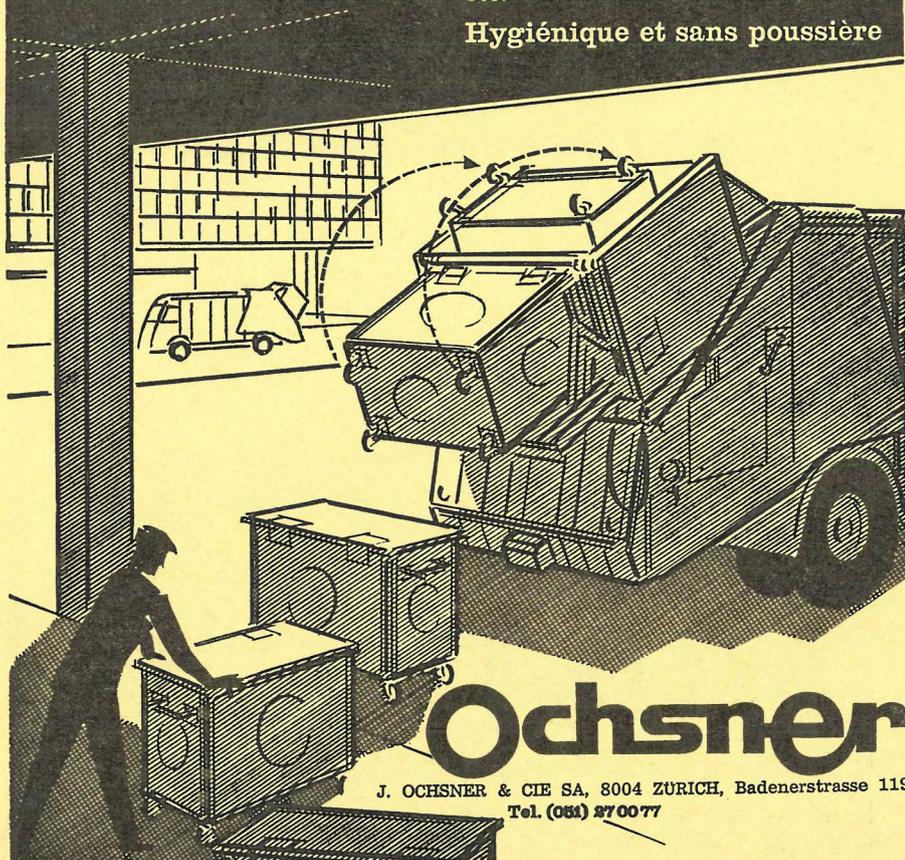
M. Marc MULLER
10, rue Lamartine

La solution moderne:

enlèvement rationnel des
déchets par containers

pour
immeubles-tours
et bâtiments locatifs,
pour
entreprises industrielles
et ateliers,
hôpitaux,
établissements de bain,
etc.

Hygiénique et sans poussière



Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119
Tel. (004) 27 00 77

H A U T E V I L L E

FONDÉ EN 1931

sports



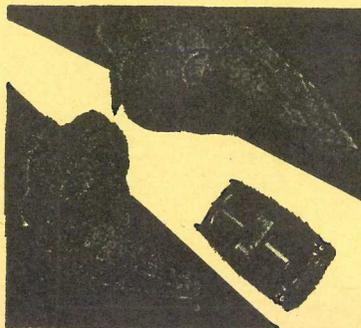
*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



21^{me} année

BULLETIN N° 208

Novembre 1970



Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,
St-Gall, Zurich

La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?

Edouard CHAMAY S.A.

Gérance de fortunes mobilières et immobilières

Toutes assurances aux meilleures conditions

Prêts hypothécaires - Expertises

Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 208

Novembre 1970

Parait 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire :</i>	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Albert TONASCIA	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Basketball :</i>	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 26 72 11 - 348
<i>Cyclisme :</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques,	tél. 27 23 14
<i>Tir :</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
<i>Handball :</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine :</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons :</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux : I2-9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE BILLET DU PRÉSIDENT

Je ne peux commencer ce billet sans avoir une pensée émue pour cette jeunesse qui a été anéantie en l'espace d'un souffle. Saint-Laurent-du-Pont était, jusqu'à ce triste jour, une localité paisible dont le nom n'était connu que de peu de gens. Gais, joyeux et contents, ces jeunes hommes et ces jeunes filles étaient venus en cette soirée d'automne se retrouver et s'amuser. Ils avaient choisi ce lieu parce qu'il était sympathique, parce que l'orchestre leur plaisait, parce que l'ambiance les aidait à oublier leurs soucis quotidiens. Ils étaient là, en bandes, en coteries ou en amoureux, pour se défouler au son d'une musique qu'ils aimaient à écouter et qui les entraînait dans un tourbillon de joie et de



drugstore
11, rue du
marché
genève

**pharmacie
principale**

médicaments
parfumerie
cosmétiques
articles
de droguerie
prénaissance
optique
acoustique
photo & cinéma
disques
maroquinerie
gadgets
tabacs
accessoires
de mode
journaux librairie
prêt-à-porter

Entreprise PIRETTI

anciennement G. VUAGNAT S. A.

**MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

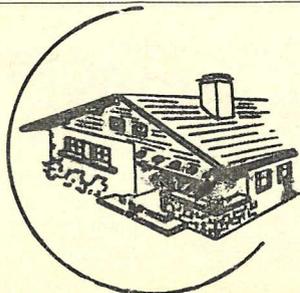
100 ANS D'EXPÉRIENCE

René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette
Tél. (3 lignes) 34 67 58

Henri Piretti

Taille de pierre
en tous genres
Ravalement de façades
Fourniture de pierres
dures et tendres

Rue Saint-Joseph 9
Carouge-Genève

Tél. 42 01 75

plaisir. Mais, subitement, une imprudence, qui aurait été sans conséquence dans 99 autres cas, a décidé du sort de plus de 140 adolescents.

La conséquence, vous la connaissez, elle est atroce.

Fatalité, imprudence, insouciance, insolence du sort... responsabilités, sanctions, contrôles plus sévères et plus sérieux... Quoi que l'on dise ou que l'on fasse maintenant, il est trop tard...

Notre vie actuelle est émaillée, depuis quelque temps, de catastrophes de plus ou moins grande importance. Qu'il s'agisse d'un piéton renversé sur un passage de sécurité, d'une collision frontale entre deux automobilistes, d'un bateau trop chargé qui chavire, d'un immeuble qui s'effondre, d'un avion qui s'abat et de tant d'autres choses, ce sont toujours des innocents confiants envers la société qui en sont les victimes.

Le progrès, la vie trépidante, la course folle vers l'avenir, un avenir dont on ne sait pas ce qu'il nous réserve, entraîne une conduite inconséquente de la part de ceux qui devraient faire triompher la logique, le respect de la sécurité de chacun.

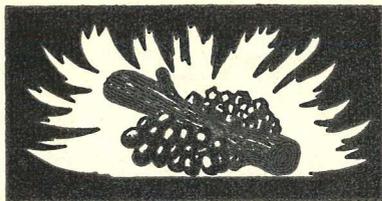
Nous vivons dans un monde difficile où chacun pense avant tout à ses droits et non à ses devoirs. Ne l'oublions pas, nous avons le devoir de respecter notre prochain et nous devons aussi faire respecter à notre prochain une attitude correcte envers ceux qu'il côtoie.

Chers amis hautevilliens, pensez-y.

Pascal Vurlod.

Chauffages centraux A. DESPLATS

Rue Simon-Durand 13 bis
GENÈVE
Téléphone 43 41 60



**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Dépositaire GAZ PROPANOR
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

Couleurs et vernis

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

Ouvert
le samedi matin

Charrière & Vaucher

Germain VAUCHER, Succ.

Travaux publics - Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83 Téléphone 25 93 70





Toutes confections
florales & artistiques

tél. 92 25 28

Vachoux - Genève

LES PROPOS DU RÉDACTEUR

LES FOUS DU VÉLO

Ce qu'il y a de réjouissant à l'ère des autoroutes interdites aux bicyclettes et des avions qui font « bang », c'est qu'il y a encore des gens capables de se passionner pour une course de vélo. Qu'il s'agisse du Tour de France, du Tour de Romandie, d'une course à travers Lausanne, du Tour du Canton ou, plus modestement, de notre critérium, vous trouverez toujours un public prêt à applaudir ceux qui n'hésitent pas, en cuissettes, à faire un effort et leur petit effet.

Mais si, hier encore, on allait voir passer les coureurs comme on allait au cirque ou à un pique-nique campagnard, aujourd'hui l'ambiance est un rien différente même si l'aspect des coureurs et de leurs machines n'a guère changé.

Si mille personnes viennent admirer un fou du vélo, c'est mille places de parking au moins qu'il faut prévoir, car regardez bien autour de vous: on ne se déplace plus qu'en voiture, les supporters enragés suivent même la caravane confortablement installés dans leurs véhicules climatisés en encourageant les champions d'un concert de klaxons et les spectateurs du premier rang rafraîchissent du jet de leurs lave-glaces orientables les coureurs courbés et crispés sur leurs machines anachroniques.

Ainsi, malgré l'évolution des mœurs et du progrès technique, l'homme a gardé et conserve toujours la nostalgie de l'effort musculaire et son admiration

Hôtel-Restaurant du

CHEVAL - BLANC

P. BERTOLA

Cuisine soignée
Chambres tout confort
Jardin

Chêne-Bourg - Genève
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

Installation de téléphone

et de courant faible

Rue du Moléson 4 Tél. 44 77 70

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
Travaux publics – Bâtiments – Constructions métalliques

ZSCHOKKE

SOCIÉTÉ ANONYME CONRAD ZSCHOKKE
Siège social : Genève, rue du 31-Décembre 42 Téléphone 35 12 20

toutes
opérations
de
banque



**caisse
d'épargne
genève**

1816
établissement public d'épargne et de crédit

PAPIERS PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

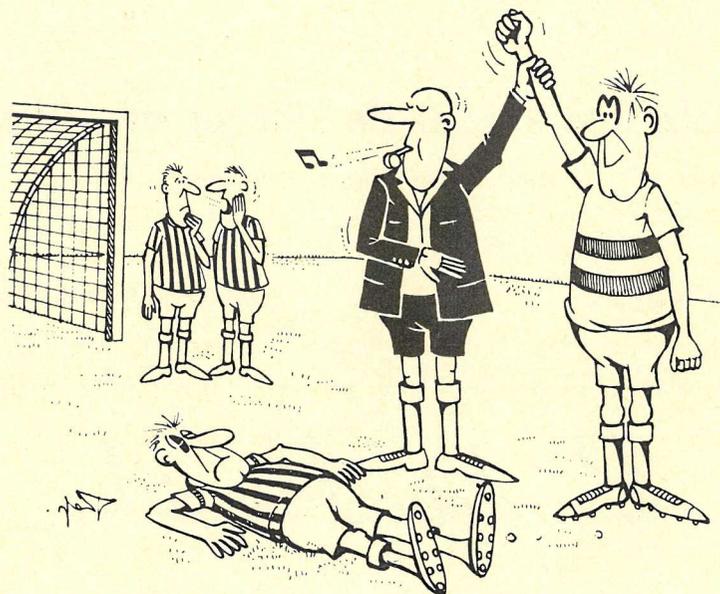
REVÊTEMENTS DE SOLS

pour les prouesses physiques. Robert Casadesus, le célèbre musicien, ne disait-il pas du vélo qu'il était le seul véhicule permettant de penser en chemin ?

On le voit, le coureur cycliste n'a rien perdu de son prestige et l'on peut dire que chacun d'entre nous possède au fond de son cœur un pédalier qui sommeille, mais si, un jour, le critérium du Hauteville-Sports émigrerait à nouveau et qu'il aille se perdre dans les vignes de Satigny et de Russin à l'heure des vendanges, gageons que la course risquerait de durer plus longtemps, tentés que seraient peut-être les coureurs de déguster « du nouveau » à chaque contour.

Alors, à l'instar de la grande course automobile française, nous aurions, nous aussi, nos vingt-quatre heures du Mandement !

Jean Mathys.



*Avec la gracieuse autorisation de l'auteur
et de la presse COOP.*

— Il était auparavant arbitre de boxe...

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

EXTINCTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande :

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève
Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

Schindler Genève

ascenseurs
monte-charge
monte-plats
escaliers roulants
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											

Grille N° 6

La grille des goûts

Cette grille blanche doit normalement avoir 15 cases noires. Souhaitons que nos définitions de bon goût ne vous fassent pas broyer du noir et passer des nuits blanches dans la recherche pimentée de la solution

HORIZONTALEMENT

1. Goût. 2. Prêtons l'oreille; 3, 1416.
3. Friandise; les automobilistes n'aiment pas celui de poule. 4. Ce petit ruisseau coule à l'envers; une demi-paella mal en point; fille de Cadmus et d'Harmonie. 5. Petit oiseau des îles Canaries; sport militaire par excellence. 6. Selon Nancy Sinatra, elles sont faites pour marcher; phonétiquement: sert à appeler. 7. Sont relevées; sigle d'une institution qui a du goût pour l'union. 8. A l'envers: pour ceux qui ont le goût du transport en commun; pouffe. 9. Accommode pour flatter le goût.

VERTICALEMENT

1. Goûtera. 2. Avait du goût pour voler; abréviation d'un antibiotique actif contre le bacille tuberculeux. 3. Dénué d'esprit; des fragments de vases sacrés mal en point. 4. Sent mauvais; de bas en haut, le rester c'est être tranquille. 5. Ville d'Italie dans le talon. 6. Etoffe; semblables. 7. Absurdes. 8. Initiales du dernier mari d'Edith Piaf; initiales du premier interprète de Ben-Hur au cinéma. 9. De bas en haut: chacune des pièces de bois qui soutiennent un navire en construction; moitié d'un personnage bien de chez nous qui parle du nez. 10. De soi, on peut l'avoir bonne ou mauvaise. 11. Qui a un goût de pourri.

Question subsidiaire: Combien avons-nous reçu de réponses en tout pour les cinq premières grilles?

Envoyez vos réponses à Jean Mathys, 50, rue de Vermont, 1202 Genève, d'ici au 15 décembre 1970.

Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19 Genève
Tél. 41 12 22

Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale
Rue de la Marbrerie 7
1227 Carouge
Tél. (022) 42 65 35
Tél. (022) 24 95 73

Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc...

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE
Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

LOUIS DUPONT
GENÈVE

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis
Tél. 24 32 83

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

E. Albrecht

Diplôme de Maîtrise Fédérale
Concessionnaire des
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

Alfred Alberto

FERBLANTERIE
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62
1205 GENÈVE
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

Confiserie Rusterholz

Salon-Thé

au cœur de la vieille ville
13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

Menuiserie - Ebénisterie
Agencements de magasins

A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis
Téléphone 32 74 76

J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11
1204 Genève Tél. 24 54 94

Jean Camelique

Ferblanterie
Plomberie

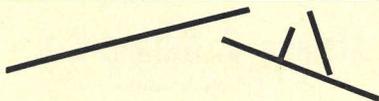
Tél. 42 14 10 Genève

La vie des sections

PÉTANQUE

La Coupe Rolex, compétition toujours très prisée, a mis un point final à l'activité corporative 1970. Cinquante-deux triplettes, parmi lesquelles on pouvait relever les noms de nombreuses vedettes ont pris part à ce concours. Notre société était représentée par 7 équipes.

Après la première phase du tournoi, 4 formations hautevilliennes restaient en course. Trottet-Gendre-R. Métrailler qui avaient dominé leur poule qualificative avec facilité se retrouvèrent éliminés au cadrage ainsi que Bouchard-Dufour-Fauchez lors de parties âprement disputées contre des adversaires de valeur. Tombés dans une poule très difficile, Guzzoni-Schopfer-Arn parvinrent à tirer leur épingle du jeu après un match-marathon contre les Peintres qui se termina sur le score de 13 à 12. Le cadrage fut pour eux une simple formalité, mais ils succombèrent en huitièmes de finale devant la solide équipe de Tarex, ayant perdu tout leur influx nerveux dans les dures batailles du début de l'après-midi. Ils se classent finalement 9^e. Nos meilleurs représentants Dubelly-Vocat, bien emmenés par notre vedette Vuignier, nous ont prouvé que même en dehors du travail ils savent très bien nager et terminent au 4^e rang après avoir échoué contre les futurs finalistes.



Albisati & Fils

Installations sanitaires
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56



Gypserie-
Peinture
Papiers peints
Entreprise

Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30
Rue de Villereuse 18
1207 Genève

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

René Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone : 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

ENTREPRISE DE MENUISERIE
PARQUETS - AGENCEMENTS

Paul AFFOLTER

Genève

14, rue Benjamin-Soulliet

Tél. 33 32 38

Constructions métalliques
Serrurerie générale - Ferronnerie

E. Grünig et G. Schuwey

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin
1216 Genève - Tél. 41 67 17

Maison V. Guimet S. A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21

GENÈVE

Tél. 32 54 03

baumann-jeanneret

GENÈVE :	PAPETERIE	3, Georges-Favon	Tél. 24 12 53
FOURNITURES	44, Coulouvrenière	Tél. 24 22 10	
	MEUBLES	8, Arquebuse	Tél. 25 33 10
	MACHINES	8, Arquebuse	Tél. 25 33 10
	ORGANISATION & SYSTÈMES	8, Arquebuse	Tél. 25 33 10
LAUSANNE :	TOUT POUR LE BUREAU	7, Saint-Martin	Tél. 22 24 22

CINQ DÉPARTEMENTS A VOTRE SERVICE

Nos séances d'entraînement se poursuivent avec une participation réjouissante. Elles sont pimentées par la lutte occasionnée par l'attribution en fin de saison du « Challenge des Mouilleurs » offert par un de nos membres dévoués, qui désire garder l'anonymat. Au début novembre le classement est le suivant :

1. Berthoud - Trottet, 6 points.
3. Arn - Audriaz - Cuany - Felder - Maréchal - M. Métrailler - Schopfer - Steck, 5 points.
11. Besson - Guzzoni - Lugeon, 4 points.

Cette compétition destinée à récompenser les membres les plus assidus aux entraînements promet des luttes passionnantes ces prochaines semaines.

R.A.

LES VÉRITÉS DE LA MALICE (16)

Si vous croyez que la fortune vient en dormant, vous n'avez pas tout à fait tort, car lorsqu'on est réveillé on ne fait que dépenser.

**Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.**

Gilbert laddeo Toitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

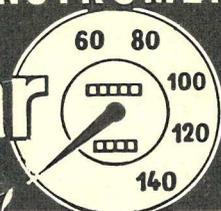
Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie
Téléphone 43 45 16 (atelier)
Téléphone 25 75 27 (bureau)
1227 CAROUGE

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

e.o.bär
SERVICE



ZURICH ANKERSTRASSE 27
(051) 27 60 75

BERN FISCHERMÄTTELI 18
(031) 45 14 12

GENÈVE RUE ED. ROD 16
(022) 33 76 75

A LA TULIPE D'OR

E. PREISIG

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4
Téléphone 46 85 86

J. & Y. Berchten succ. de Berchten Frères

GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

M. DUCRET

DÉMÉNAGEMENTS - Emballage
Expéditions - Transports de pianos

2, rue de Montchoisy
Téléphone 36 92 65

Ebénisterie
Meubles de bureau

Max Wyss

14, rue des Pavillons
Plainpalais - Tél. 26 27 52

HANDBALL

Le championnat d'hiver vient de débiter au nouveau pavillon des sports du Bout-du-Monde.

A l'issue de la première rencontre, qui nous opposait à INTER, nous avons dû nous incliner par 12 à 10 (5-5). Les buts ont été marqués par: GRETZ (3), CURTY (3), QUIBLIER, G. (2), BURKHARD, C. (1), QUIBLIER, J. (1).



Malgré cette défaite le moral reste excellent; un peu moins de précipitation aurait certainement fait pencher la balance en notre faveur.

A l'intention de nos futurs supporters, voici le calendrier des prochains matches:

mardi 17.11.70, à 21 h.	contre ONEX
» 24.11.70, à 21 h.	» THONEX
» 1.12.70, à 22 h.	» SERVETTE 3
» 12.1.71, à 21 h.	» THONEX
» 19.1.71, à 21 h.	» ONEX
» 26.1.71, n 21 h.	» INTER
» 2.2.71, à 22 h.	» SERVETTE 3

J. Quiblier.

J. Chométy TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation -
Protection - Anticorrosion et Asphaltes - Travaux d'entretien
Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

SPORTS D'HIVER

Nouvelle par Jean Mathys

Ce soir-là, M. Pomme, fonctionnaire quadragénaire, rentra chez lui surexcité par une affiche qu'il avait lue dans la rue et qui affirmait que seul les gens malins allaient aux sports d'hiver. Il dit à sa femme :

— Je ne suis pas sportif, certes, mais je suis aussi malin que les autres. C'est pourquoi j'ai décidé d'aller cette année dans une station de sports d'hiver ! Ne serait-ce que pour voir toute cette bande de « gonflés », ces piliers de bar et ces filles aux cheveux en queue de pouliche évoluer sur la neige. Le spectacle doit être fort plaisant !

Il est vrai qu'autrefois les sports d'hiver étaient l'apanage du sexe fort qui le pratiquait avec le sérieux qu'on lui connaît. Puis les hommes, ces éternels enfants, éprouvèrent le besoin d'une présence féminine admirant leurs prouesses et récompensant d'un baiser leurs nobles efforts.

Depuis, les femmes se sont émancipées. Certes, elles n'ont pas encore acquis toutes le droit de vote, dernier bastion auquel s'accrochent nos esprits dominateurs, mais elles ont réussi à nous égaler en toutes les disciplines dans lesquelles nous croyions être les maîtres incontestés.

Avec la génération actuelle, les sports d'hiver ont dévié de leur but initial « un tantinet » ; dans les stations touristiques nombreuses qui se sont créées et développées, tout est prévu pour la loi du moindre effort. Nos compagnes s'y

Jean Schneider

**Menuiserie
Charpente**

Route de Veyrier 10
1227 Carouge
Tél. 43 53 34

Th. Zimmermann

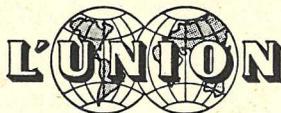
**Menuiserie
Agencement**

Rue Rothschild 51 - 53
Genève
Tél. 32 20 52

DITES :

C'est **Cots**
qui m'assure !

AGENT GÉNÉRAL



Rue Ami-Lullin 3

Tél. 35 22 00

rendent volontiers, un peu par snobisme, un peu par curiosité, beaucoup « pour s'y faire du bien ».

Quelques-unes pratiquent même un sport: luge, ski ou patinage. Cela ne va pas sans heurt, sans accident. Mais heureusement, les médecins ne sont pas loin qui gâchent du plâtre en prévision des futures fractures.

Reconnaissons que si les skieurs ont des accidents, ce n'est jamais avec la même précision méthodique des skieuses. Ils butent parfois contre un arbre. Elles butent souvent contre des arbres, mais jamais très violemment !

Un certain nombre de femmes qui se rendent aux sports d'hiver ont au cœur l'espoir de trouver le mari millionnaire ou le prince des Mille et Une Nuits rétribué en dollars, qui saura combler leur solitude désargentée. Bien vite, elles se contenteront de se rabattre sur de modestes fonctionnaires à la retraite sûre. C'est pourquoi, le célibataire court certains risques à se rendre aux sports d'hiver. Car elles sont à l'affût, elles le guettent et, tôt ou tard, elles l'auront pris à leur tendre piège. La chasse au mari... le voilà, leur véritable sport d'hiver !

Ainsi, M. Pomme, car il nous faut bien revenir à lui.

Il partit un beau matin d'un janvier ensoleillé et glacé pour l'une de nos stations touristiques sises au bord d'un lac gelé. Sa tendre épouse ne l'accompagnait pas, car elle n'avait aucun goût pour le sport et préférerait son home tranquille aux hôtels bondés et à l'aventure.

M. Pomme décida de s'initier aux joies du patinage, persuadé qu'il était que la plupart des amateurs de ce sport seraient des hommes.

1204
genève
rue du stand 1



TOITURES

A GENEUX - DANCET S A

tél. 24 82 75



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

Sur le petit lac gelé en question, il vit en effet un patineur dessinant un huit sur la glace. Ce huit était entouré d'une vingtaine d'autres figures qui n'étaient pas des huit.

En descendant du car menant à la station, il fut pris dans une mêlée de jeunes jouvencelles très vivement excitées par l'air pur de nos montagnes.

L'une l'entraîna vers le lac.

Une deuxième lui apporta des patins.

Une troisième les lui fixa.

Une quatrième et une cinquième s'emparèrent de ses bras et ils glissèrent un instant voluptueusement sur la glace.

Une sixième, le prenant pour cible, buta ostensiblement contre lui, lui faisant perdre l'équilibre.

Une septième le releva.

Une huitième découvrit l'anneau nuptial qu'il portait à l'annulaire et s'écria :

— Hé, les copines, le gars est marié !

Une neuvième le poussa vers un trou dans la glace.

Le lendemain, M. Pomme était au lit, dans sa chambre d'hôtel, avec une bouillotte d'eau chaude aux pieds et une bonne bronchite, jurant, mais un peu tard, de ne plus aller seul aux sports d'hiver ou, du moins, de ne plus oublier de retirer préalablement son alliance.

Jean Mathys.

J. Giacobino
INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS
RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.46.

Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI
vous seront présentées
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05



Ci-git
une
page
blanche
victime
d'un
manque
d'article



NB. — Les manuscrits à paraître dans notre prochain numéro doivent être envoyés au rédacteur d'ici au 8 décembre 1970. D'avance merci !

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens
Pain français

J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

Serrurerie générale et
construction métallique

ANTOINE PICUT

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

PETITES NOUVELLES EN VRAC

- ☀ Notre membre de la section pétanque Roland Dubelly a eu la douleur de perdre son père. Qu'il trouve ici, ainsi que sa famille, la marque de toute notre sympathie.
- ☀ Nos vives félicitations à Madame Guzzoni ainsi qu'au dévoué vice-président de la section pétanque pour la naissance du petit Didier.
- ☀ Le responsable de la section de Tir rappelle à ses membres que l'assemblée de la section aura lieu mercredi 2 décembre 1970 à 18 h. 30, à l'Eperon, 8, rue des Chaudronniers.
- ☀ Quant à la prochaine assemblée du comité central, elle est prévue pour le lundi 7 décembre 1970, à 20 h. 30, au local.

Terminons par un MOT D'ENFANT

— Demain, c'est jour de fête, c'est la fête du Jeune genevois, dit maman à son petit garçon, Yves, cinq ans.

Et le bambin de rétorquer :

— Alors, c'est ma fête, Moi aussi je suis un jeune Genevois !

L. Yersin et Fils

Taille de pierres

Rue des Bossons 8
1213 Onex

Tél. Bureau 92 92 17
Chantier 42 90 43

affaires financières

vos économies

discrétion

confiance

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse
Schweizerischer Bankverein



sécurité



FIAT

Vente voitures Fiat
neuves et occasions

Essai
sans engagement
des 128 - 124 - 125.

Agence FIAT : Binggell-Mühlebach, Frontenex 24
Auto-service Pré-L'Evêque

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

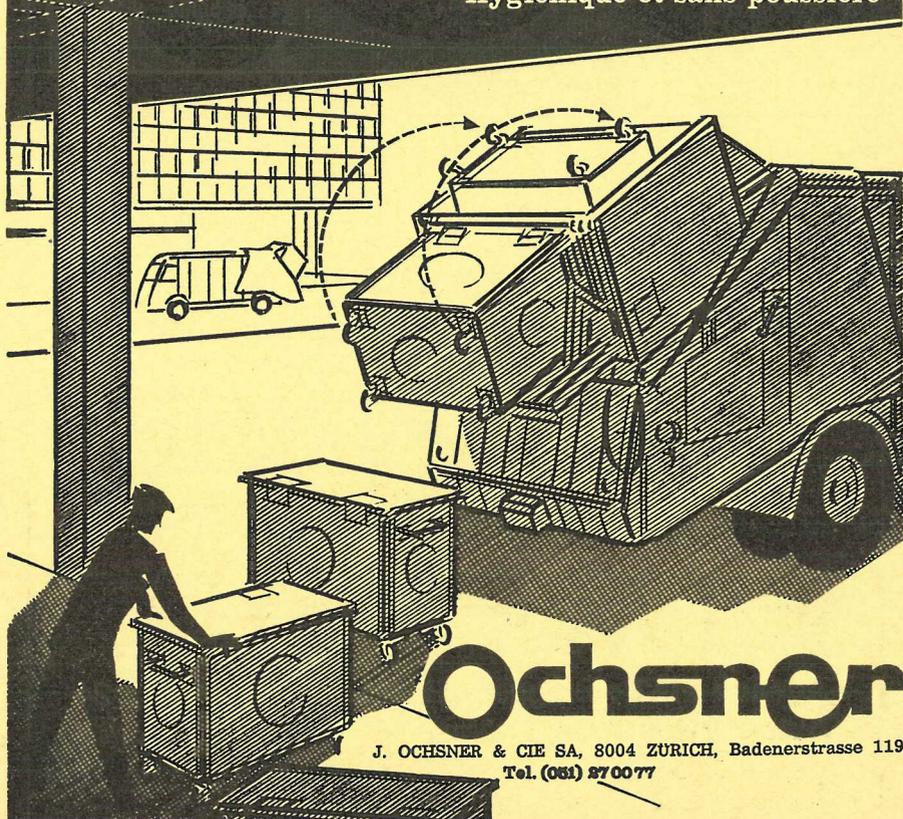
Changements d'adresse et
numéros non distribués
M. Marc MULLER
10, rue Lamartine

La solution moderne:

enlèvement rationnel des
déchets par containers

pour
immeubles-tours
et bâtiments locatifs,
pour
entreprises industrielles
et ateliers,
hôpitaux,
établissements de bain,
etc.

Hygiénique et sans poussière



Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119
Tel. (061) 270077

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

Sports



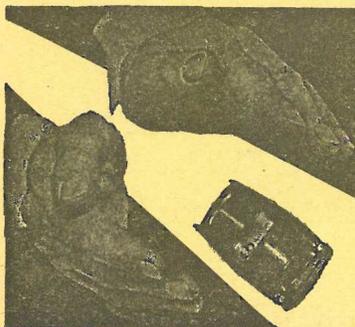
*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



21^{me} année

BULLETIN N° 209

Décembre 1970



Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,
St Gall, Zurich

affaires financières

vos économies

discrétion

confiance

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse
Schweizerischer Bankverein



1872

sécurité



FIAT

Vente voitures Fiat
neuves et occasions

Essai
sans engagement
des 128 - 124 - 125.

Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24
Auto-service Pré-L'Evêque

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée
Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 209

Décembre 1970

Parait 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire :</i>	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Albert TONASCIA	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Basketball :</i>	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 26 72 11 - 348
<i>Cyclisme :</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques,	tél. 27 23 14
<i>Tir :</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
<i>Handball :</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine :</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons :</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux : I2-9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

A l'occasion de la nouvelle année
le comité central du Hauteville-Sports
adresse ses meilleurs vœux de

SANTÉ * BONHEUR * PROSPÉRITÉ

à tous ses membres actifs et supporters
ainsi qu'aux amis de notre association
et aux annonceurs de notre bulletin.

1971





médicaments
parfumerie
cosmétiques

articles
de droguerie
prénaissance

optique

pharmacie
principale

drugstore
11, rue du
marché
genève

accessoires
de mode
journaux librairie
prêt-à-porter

acoustique
photo & cinéma
disques
maroquinerie
gadgets
tabacs

Entreprise PIRETTI

anciennement G. VUAGNAT S. A.

**MAÇONNERIE
GYPSERIE
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

100 ANS D'EXPÉRIENCE

René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette
Tél. (3 lignes) 34 67 58

**ENTREPRISE DE MENUISERIE
PARQUETS - AGENCEMENTS**

Paul AFFOLTER

Genève
14, rue Benjamin-Soullier
Tél. 33 32 38

Billet du président

L'année 1970 qui se termine fut sans histoire marquante pour notre association. Chaque section a poursuivi son activité dans un esprit sain, amical et sportif. Si les diverses disciplines inscrites à notre programme n'ont pas toujours amené les couleurs hautevilliennes au mât d'honneur, il n'en reste pas moins vrai que chacun a tout fait pour y accéder... mais, malheureusement, il arrive que l'adversaire soit plus fort. Ce qui importe, c'est de savoir s'incliner avec fair-play et de garder sur le terrain de jeu cette merveilleuse attitude de loyauté, malgré ce « certain » sentiment que l'on éprouve lors d'une défaite. Merci donc à tous ceux et à toutes celles qui ont su donner ce rayonnement du Hauteville-Sports partout où nos couleurs étaient défendues par eux.

Je me fais l'interprète du comité central pour vous remercier toutes et tous de l'effort que vous avez fait en cette année 1970 pour rendre sa tâche facile. En effet, le comité central ne peut que se réjouir de l'état d'esprit qui règne dans notre association et être fier de compter parmi les membres du Hauteville-Sports des personnes dévouées, qui se dépensent sans compter pour nos couleurs, et dont la collaboration spontanée est un soutien dont on ne dira jamais assez toute la valeur qu'elle représente pour la bonne marche de notre grande famille.

Hauteville-Sports entre dans sa 40^{me} année d'existence. C'est le bel âge. Nous souhaitons que l'année 1971 apporte à nos couleurs, en plus des satisfactions morales et amicales, des succès sportifs qui seront le plus beau cadeau que nous pourrions nous offrir. Serrons-nous donc les pouces !...

Je terminerai ce billet en présentant, en mon nom personnel et en celui du comité central, nos vœux les meilleurs pour la nouvelle année à tous nos membres

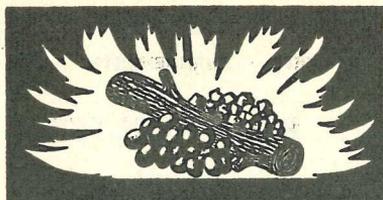
Amoudruz & Fils

Entreprise générale de vidange et du bâtiment

Travaux d'assainissement
Pose de station de pompage
Curage d'égouts et canalisations

14, rue de l'Arquebuse - Téléphone 24 11 83

1204 Genève



Dépositaire GAZ PROPANOR
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

**BOIS · CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

Jalcolor S. A.

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.
Bussigny-Lausanne

Rue Dancet 7 - Genève
Tél. (022) 24 26 24

Couleurs et vernis

**Ouvert
le samedi matin**

R. Meletta & O. Bellosta

**CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES
SERRURERIE**

Rue du Vieux-Collège 7
Tél. 24 36 59 Genève



Toutes confections
florales & artistiques

tél. 92 25 28

Vachoux - Genève

actifs, passifs et sympathisants, ainsi qu'à toutes les Maisons qui soutiennent notre groupement par leurs dons ou par les annonces qu'elles insèrent dans notre bulletin.

Le Hauteville, malgré ses 40 ans, est jeune et doit rester jeune et dynamique. C'est le vœu que je forme.

Bonne année !

Pascal VURLOD

La vie des sections

TIR

La saison 1970 a été marquée par une intense activité dans le cadre des concours de groupes et d'équipes puisque nous avons été représentés à 12 reprises tant à Genève qu'à l'extérieur.

La 6^{me} place nous a tenu compagnie très souvent et nous nous retrouvons classé à ce rang aux concours suivants :

Championnat genevois de groupes

Challenge Chênois

Tir Inter-Usines

Tir du XX^e anniversaire de Sécheron

Challenge du Léman à Thonon

Tir Inter-Firmes.



D'autre part, nous avons obtenu les 27^e et 32^e rangs dans le cadre des concours de groupes des tirs cantonaux de Colombier et de Sion.

Notre meilleur résultat de la saison est sans conteste, notre 2^e place au concours fédéral de sections sur le plan cantonal avec la moyenne de 85,450 pts (maximum 90 pts) et 100% de participation des tireurs, et nous sommes classés sur le plan fédéral au 32^e rang sur plus de 220 sections.

Hôtel-Restaurant du

CHEVAL - BLANC

P. BERTOLA

Cuisine soignée
Chambres tout confort
Jardin

Chêne-Bourg - Genève
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

Installation de téléphone

et de courant faible

Rue du Moléson 4

Tél. 44 77 70

A LA TULIPE D'OR

E. PREISIG

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4
Téléphone 46 85 86

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

Place St-Gervais - 2, rue Vallin

Tél. 31 04 50



AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

VIE - MALADIE ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

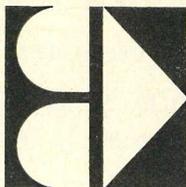
PAPIERS PEINTS

GROSJEAN & Cie S. A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS



agence immobilière

**jacques
bordier & cie**

8, rue du vieux-collège
1204 Genève
tél. 022/25 33 84

En ce qui concerne les tirs internes de la section, la participation a été réjouissante. Les résultats sont en constante amélioration et les entraînements intensifs des deux dernières années portent maintenant leurs fruits.

Pour terminer, je voudrais remercier tous les tireurs pour l'excellent esprit et la parfaite discipline qui ont régné tout au long de la saison, et rappelle que notre section est ouverte à tous ceux que le tir au P. C. intéresse.

PRINCIPAUX RÉSULTATS

100 coups

1. NICOD H. (nouveau record)	941 pts	5. VELLUZ R.	888 pts
2. BUDRY R.	924 pts	6. BEAUSIRE P.	851 pts
3. MAUDRY L.	921 pts	7. BEUTLER P.	833 pts
4. FISCHER M.	894 pts	8. SUDAN R.	818 pts

Tir populaire

12 tireurs; 26 passes tirées; 11 distinctions doubles; 1 distinction simple.

1. MOTTIER M.	97	38	5. NICOD H.	93	38
2. MAUDRY L.	96	37	6. GACHOUD G.	92	35
3. VELLUZ R.	93	39	etc.		
4. BUDRY R.	93	40			

Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

EXTINGTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande :

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

Société Coopérative d'Installations Electriques

Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion

Concessionnaire des Services Industriels
et de l'Administration des Téléphones

Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 31 47 30

Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève

Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

Schindler Genève

ascenseurs
monte-charge
monte-plats
escaliers roulants
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires - Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 46 77 66

Challenge Hauteville

Tir cumulé à genou et couché

- | | | | |
|--------------|---------|---------------------|---------|
| 1. VELLUZ R. | 542 pts | 2. BUDRY R.
etc. | 505 pts |
|--------------|---------|---------------------|---------|

Tir de clôture

Cible Cité :

- | | |
|--|----------------------|
| 1. BUDRY R.
gagne le prix du Département
Militaire | 3. VELLUZ R. |
| 2. NICOD H. | 4. BEAUSIRE P. |
| | 5. MAUDRY L.
etc. |

Cible Hauteville :

- | | |
|---|---------------------|
| 1. MAUDRY L.
gagne le prix de la Ville de Genève | 4. VELLUZ R. |
| 2. NICOD H. | 5. BUDRY R.
etc. |
| 3. FISCHER M. | |

Plusieurs de nos tireurs ont participé à des matchs olympiques et les meilleurs résultats obtenus sont: MAUDRY L. 585 pts et NICOD H. 580 pts (max. 600 pts).

Nos félicitations à Louis Rossi, membre de la section qui est sorti champion genevois de tir au fusil d'assaut.

L. Maudry

Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19 Genève
Tél. 41 12 22

Roger Sonnaillon

Maitrise fédérale
Rue de la Marbrerie 7
1227 Carouge
Tél. (022) 42 65 35
Tél. (022) 24 95 73

Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc...

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE
Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

MACHINES-OUTILS

outillage de précision

Henri METZNER S.A.

Rue Pécolat 5, Genève
Tél. 32 37 58

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
PLOMBERIE

E. Albrecht

Diplôme de Maîtrise Fédérale
Concessionnaire des
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

Alfred Alberto

FERBLANTERIE
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62
1205 GENÈVE
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE
Téléphone 32 52 00

Confiserie Rusterholz

Salon-Thé

au cœur de la vieille ville
13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

Menuiserie - Ebénisterie
Agencements de magasins

A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis
Téléphone 32 74 76

J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11
1204 Genève Tél. 24 54 94

Jean Camelique

Ferblanterie
Plomberie

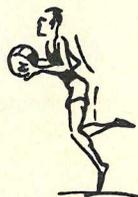
Tél. 42 14 10

Genève

BASKETBALL

Le championnat a débuté avec un certain retard par rapport aux autres années en raison de la construction du Pavillon des Sports au Stade de Champel.

Les 2 équipes se trouvent en 4^e ligue et ont disputé 3 matches chacune.



LES RÉSULTATS

Hauteville I : 2 gagnés et 1 perdu.

Contre Caroll	24 à 28	Contre Chêne	50 à 28
Contre U.G.S.	28 à 27	Elle a donc 5 points.	

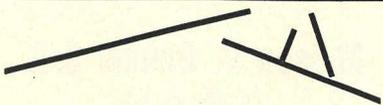
Hauteville II : 1 gagné et 2 perdus

Contre Jonction	31 à 32	Contre Stade Français	38 à 26
		Contre Pinchat	perdu -

Nous souhaitons à tous de passer d'excellentes fêtes, et d'être en bonne forme pour les prochaines rencontres.

Le Comité

**Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.**



Albisati & Fils

Installations sanitaires
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR

Téléphone 24 14 56



Gypserie-
Peinture
Papiers peints

Entreprise

Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30

Rue de Villereuse 18
1207 Genève

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

René Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone : 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie

Téléphone 43 45 16 (atelier)

Téléphone 25 75 27 (bureau)

1227 CAROUGE

Constructions métalliques

Serrurerie générale - Ferronnerie

E. Grünig et G. Schuwey

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin

1216 Genève - Tél. 41 67 17

Maison V. Guimet S. A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

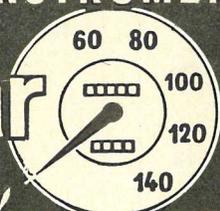
Rue des Buis 21

GENÈVE

Tél. 32 54 03

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

e.o.bär
SERVICE



ZÜRICH ANKERSTRASSE 27
(051) 27 60 75

BERN FISCHERMÄTTELI 18
(031) 45 14 12

GENÈVE RUE ED. ROD 16
(022) 33 76 75

FOOTBALL

Après une saison où le bilan de la section a été défavorable, les responsables des équipes — dont votre serviteur — se sont réunis deux fois pour étudier le problème et trouver le remède afin que l'expérience tentée cette année d'inscrire six équipes ne se renouvelle pas.



Après avoir mûrement réfléchi, nous sommes tombés d'accord pour retirer deux équipes, soit Hauteville-Lac et Hauteville-Balmoral. Mais si bas que soit le moral, nous espérons que cette mesure apportera le renfort nécessaire aux quatre équipes maintenues.

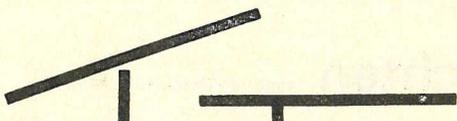
Nous lançons un appel à tous nos membres afin qu'ils entreprennent une campagne de recrutement pour renouveler l'effectif de la section. Souhaitons que cet appel soit entendu de tous; les responsables vous disent d'avance merci pour toute nouvelle inscription.

Nous profitons de cet article pour remercier le commandant Delesderrier et les officiers du P.P. de toutes les facilités accordées aux joueurs de ce service, car sans la présence de ces merveilleux collaborateurs, la section de football aurait été bien pauvre en hommes.

A tous nos membres actifs, passifs ainsi qu'à leurs familles, nous souhaitons de bonnes fêtes de Noël et nos vœux les meilleurs à l'occasion de l'an nouveau.

Et d'un seul cœur déjà nous disons: Vive le quarantième!

A. T.



Gilbert Laddeo Toitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

Ebénisterie
Meubles de bureau

Max Wyss

14, rue des Pavillons
Plainpalais - Tél. 26 27 52

PÉTANQUE

CLASSEMENT DU CHAMPIONNAT CORPORATIF 1970



<i>Série Honneur</i>	<i>Points</i>	<i>Série B</i>	<i>Points</i>
1. Charmilles I	78	1. UCHA II	78
2. Tarex I	78	2. Firmenich I	76
3. Renault I	74	3. Moto II	72
4. Fiat I	74	4. Charmilles II	70
5. Hauteville I	70	5. Firmenich II	68
6. S.I.P. I	66	6. Tavano II	66
7. Tavano I	66	7. Hauteville II	64
8. Hispano I	64	8. Cern II	62
9. Cern I	62	9. Tarex III	60
10. Cafetiers I	58	10. Caran-d'Ache I	60
11. Peintres I	52	11. Mary-long II	58
12. GINI I	46	12. Sodeco I	58

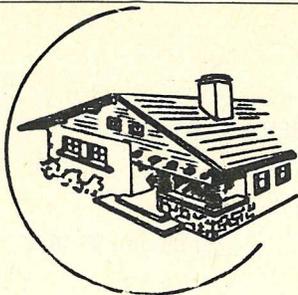
J. & Y. Berchten succ. de Berchten Frères

GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74



**ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE**

A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

Série C

1. Charmilles IV
2. Givaudan I
3. Tavarro III
4. Hauteville III
5. Rolex I
6. Hauteville IV
7. PTT I
8. Amesa I
9. Hispano III
10. Tarex IV
11. Gallay III
12. Fiat II

Points

- 82
- 74
- 68
- 68
- 66
- 66
- 64
- 64
- 62
- 62
- 62
- 54

Série D

1. Mathez I
2. Hauteville V
3. Sodeco IV
4. Rolex II
5. B.P. I
6. Sodeco V
7. Firmenich III
8. Hauteville VI
9. B.P. II
10. Amesa II
11. Parcs I
12. Fiat III

Points

- 82
- 80
- 74
- 72
- 72
- 68
- 64
- 62
- 60
- 56
- 54
- 48

Série G

1. Charmilles V
2. Zeier I
3. Laurens I
4. Sodeco VI
5. Tarex VI
6. Tavarro IV
7. Hauteville VII
8. Hauteville IX
9. Tavarro V
10. P.P. II
11. Rotex V
12. Epis d'Or I

Points

- 80
- 80
- 72
- 70
- 70
- 68
- 66
- 62
- 60
- 58
- 54
- 52

Série H

1. Givaudan III
2. Tavarro VI
3. Moto IV
4. U.G.D.O. I
5. Kustner IV
6. Hauteville X
7. Charmilles VI
8. Mathey II
9. Zeier II
10. Michelin I
11. Epis d'Or II
12. Moto V

Points

- 80
- 76
- 74
- 74
- 68
- 68
- 68
- 64
- 64
- 60
- 50
- 6

J. Chométy

TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation -
Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

<i>Série I</i>	<i>Points</i>	<i>Série K</i>	<i>Points</i>
1. Mary-Long III	66	1. OMS I	64
2. Hauteville XI	66	2. Renault III	60
3. Tavano VII	60	3. PTT III	58
4. Charmilles VII	58	4. Laurens II	58
5. Bon-Génie I	54	5. Givaudan V	56
6. Hauteville VIII	52	6. Omega II	54
7. U.G.D.O. II	52	7. Omega I	50
8. Bon-Génie II	44	8. Hauteville XII	50
9. U.G.D.O. III	44	9. OMS II	48
10. Rolex VI	40	10. Bon-Génie III	42

Les commentaires sur ces résultats paraîtront dans le prochain bulletin.

CHALLENGE DES MOUILLEURS

La forte participation aux entraînements rend la lutte de plus en plus vive. Certains favoris que nous ne nommerons pas se souviendront longtemps d'une certaine « tôle ». Les parties sont acharnées et les surprises très nombreuses.

Classement au 10 décembre (sur les 5 meilleures soirées) :

1. MÉTRAILLER	29 pts	SCHOPFER	25 pts
2. TROTTET	28 pts	STECK	25 pts
3. CUANY	27 pts	9. BERTHOUD	24 pts
GUZZONI	27 pts	10. HEGEN	22 pts
5. ARN	25 pts	11. BESSON	21 pts
MARÉCHAL	25 pts	FELDER	21 pts

Coffres-forts FICHET-BAUCHE

blindés et antichalumeaux
sur toute les faces

Représentation **SOS**

19, rue du Rhône Tél. 24 22 22

Th. Zimmermann

Menuiserie
Agencement

Rue Rothschild 51-53
Genève
Tél. 32 20 52

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

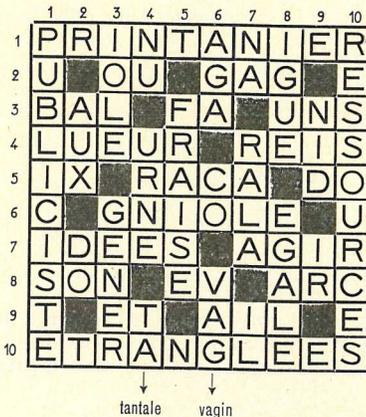
MEYRIN

Tél. 41 55 60

- | | | | |
|-------------|--------|----------------|-------|
| 13. LUGEON | 19 pts | CHABERT | 9 pts |
| 14. ZBINDEN | 18 pts | 21. BARBIER | 8 pts |
| 15. AUDRIAZ | 15 pts | 22. MERMOUD J. | 6 pts |
| BÉRENS | 15 pts | 23. CHATELANAT | 5 pts |
| 17. BOULET | 11 pts | MERMOUD P. | 5 pts |
| 18. GENDRE | 10 pts | 25. HEIZ | 4 pts |
| 19. MÆNDLY | 9 pts | | |

R. A.

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES



Solution de la grille n° 4

Question subsidiaire :

Stahl — ag — mite

Stalagmite

1204
genève
rue du stand 1



TOITURES

A GENEUX - DANCET S.A.

tél. 24 82 75



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	T	A	G	O	R	E		P	R	A	D	O
2	C	O	R	R	E	C	T	I	O	N		D
3	H	U	E		L	E	E	D	S			E
4	E	T	E	S	I	E	N	S		O	C	
5	Q		N		E	C	U		G	N	O	N
6	U	S	E	S		T		C	E		L	O
7	E			C	A	I	L	L	A	V	E	T
8		G	R	E	C	Q	U	E		O	T	E
9	P	O	I	N	T	U	E		R	I	T	E
10	O		S	E		E	S	T	R	E	E	S

↓
tout de go

↓
Roberto
Rossellini

Solution de la grille n° 5

Question subsidiaire :

Le Grossglockner (3797 m)

NOUVELLES DE LA FAMILLE HAUTEVILLIENNE

Nous apprenons en dernière minute que notre président central Pascal VURLOD a eu un accident lors du week-end de l'Escalade. Nos vœux de prompt rétablissement à notre président et nos conseils de prudence lors de son prochain transport... de caisse.

LOUIS DUPONT
GENÈVE

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis
Tél. 24 32 83

FERBLANTERIE
INSTALLATIONS SANITAIRES

Monti & Mouchet

A. PRINI, succ.

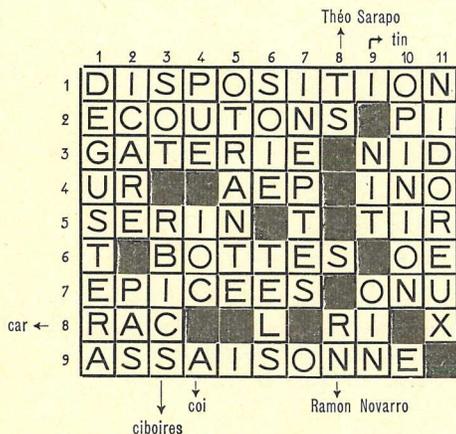
10, rue Lissignol, Genève
Tél. 32 33 59

Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI
vous seront présentées
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05



La grille des goûts (n° 6)

Question subsidiaire : 76

Palmarès et commentaires dans notre prochain numéro.

J. Ms.

Fonctionnaires qui désirez pratiquer un sport, renseignez-vous auprès des présidents des sections respectives dont les noms, adresses et numéros de téléphones figurent au début de notre bulletin.

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens
Pain français

J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37



Jean Schneider

Menuiserie
Charpente

Route de Veyrier 10
1227 Carouge
Tél. 43 53 34

DANS LA VIE, FAUT SAVOIR SOURIRE...

A la caserne, le sergent prend contact avec les nouvelles recrues et les interroge. Il avise un troufion à l'allure distinguée et lui demande:

— Est-ce que vous avez fait des études ?

— Mais oui ! répond aimablement l'autre. J'ai fait mes humanités anciennes et deux ans de droit. De plus...

— Ça suffit ! coupe le sous-off'.

Et il note dans son carnet: « Sait lire et écrire ».

* * *

Cette équipe écossaise de football vient de remporter une victoire éclatante. Le président d'honneur du club a réuni les gars dans l'arrière-salle du café où ils ont leur local. Il leur sert un speech flatteur qu'il termine ainsi:

— Vous avez été formidables, mes amis ! Et maintenant, nous allons nous rafraîchir ensemble. Vous l'avez bien mérité !

Puis, s'adressant à l'ailier droit de l'équipe:

— John, ouvrez la fenêtre. Et toute grande !

* * *

Les hommes sont comme le vin: c'est en vieillissant qu'ils deviennent généreux !

* * *

Une petite dame à son amant:

— Moi, mon cher, je suis de mon temps... Ni fleurs, ni couronnes: des dollars !

L. Yersin et Fils

Taille de pierres

Rue des Bossons 8
1213 Onex

Tél. Bureau 92 92 17
Chantier 42 90 43

La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?



Peinture en bombe aérosol

- Pour intérieur et extérieur
- Sèche en quelques minutes
- Emploi facile
- Fonctionne parfaitement à chaque utilisation
- 13 teintes

En vente chez les droguistes et marchands de peinture

DU PONT DE NEMOURS INT. SA AUTOLAC DEP.

J. A. GENÈVE

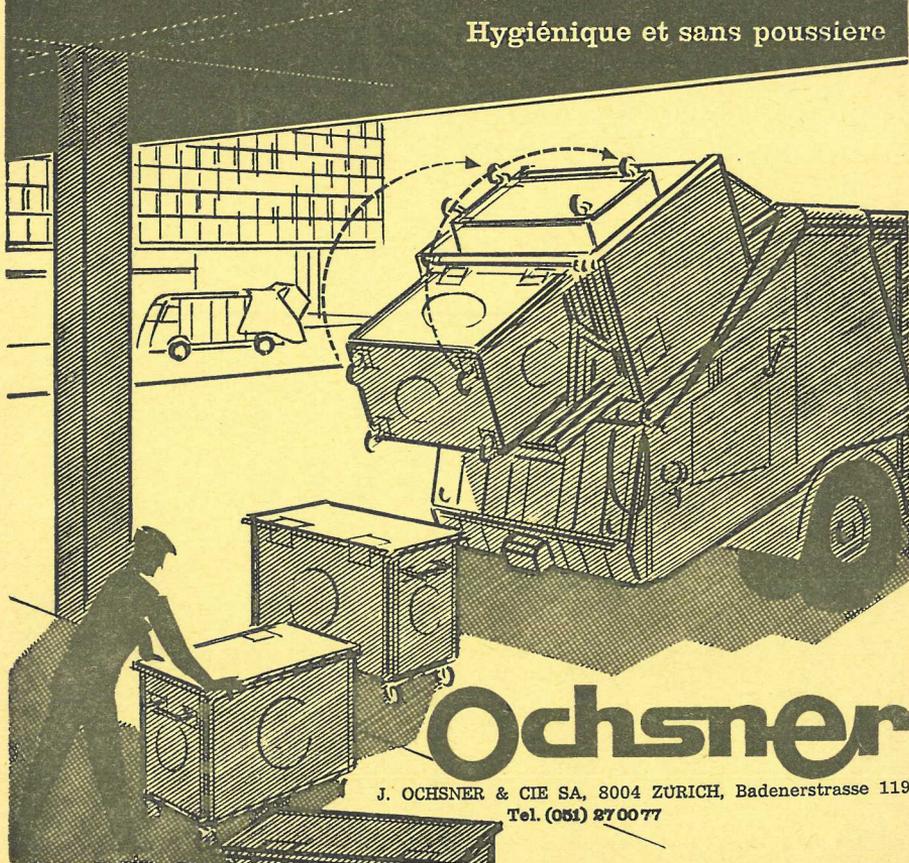
Changements d'adresse et
numéros non distribués
M. Marc MULLER
10, rue Lamartine

La solution moderne:

enlèvement rationnel des
déchets par containers

pour
immeubles-tours
et bâtiments locatifs,
pour
entreprises industrielles
et ateliers,
hôpitaux,
établissements de bain,
etc.

Hygiénique et sans poussière



Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119
Tel. (051) 27 00 77

